

# Russisches Sprachbuch.

Ein Versuch  
in genetischer Methode

von

Wilhelm Keller.

## II.

Declination und Conjugation. I.

Anhang: 1. Die Präposition *y* als Ausdruck für den Besitz.

2. Der Gebrauch der Zahlwörter. 3. XX. Lesestücke.

Riga 1878.

Verlag von N. K y m m e l.

# Russisches Sprachbuch.

Ein Versuch  
in genetischer Methode

von

Wilhelm Keller.

## II.

Declination und Konjugation. I.

Anhang: 1. Die Präposition y als Ausdruck für den Besitz.

2. Der Gebrauch der Zahlwörter. 3. XX. Lesestücke.

Miga 1878.

Verlag von N. K y m m e l.

# Handbuch der Buchführung

Von der Censur gestattet. — Dorpat der 13. August 1877.

Alle Rechte vorbehalten.

4 II A  
~~Est. A~~  
Tartu Ülikooli  
Raamatukogu

~~35224~~  
14785

## § 166.

Кто? wer? что? was? 1)

ча́сто oft, рѣдко selten, вѣрно gewiß.

1. Вотъ нашъ пѣтухъ! онъ красивъ er ist hübsch  
вотъ наша курица! она красива sie (die Henne) ist hübsch  
вотъ яйцо! оно красиво es ist hübsch.

Онъ красивъ, она красива, оно красиво.

Чистъ-ли дворъ? онъ чистъ er ist rein

чиста́-ли улица? она чиста́ sie ist rein

чи́сто-ли окно? оно чи́сто es ist rein.

Онъ чистъ, она чиста, оно чисто.

Вотъ здоровый мужикъ! онъ старъ. Кто старъ?  
мужикъ старъ. Вотъ деревенская баба! она старá.

Вотъ деревянное масло! оно ста́ро. Что старо? это  
деревянное масло старо.

Онъ старъ, она стара, оно старо.

Вотъ молодой быкъ! онъ жире́нь. Вотъ молодая  
корова! она жирна́. Вотъ све́жее мясо! оно жи́рно.

Онъ жире́нь, она жирна, оно жирно.

## § 167.

2. Вѣрно этотъ дубъ очень старъ? gewiß ist diese Eiche  
sehr alt? Онъ очень старъ sie (die Eiche) ist sehr alt. Вѣрно

---

1) Sprich кто—што.

эта собака уже очень стара? она очень стара er (der Hund) ist sehr alt. Вѣрно это вино старо? оно очень старо er (der Wein) ist sehr alt.

Это нашъ домъ; онъ высокъ. Это новая печка; она высока́. Это наше крыльцо; оно высоко́. Какой хорошій новый полъ! вчера онъ былъ ещё сыръ, а теперь онъ уже сухъ. Вотъ какая погода! вчера она была сыра́, а сегодня она суха́. Какое чистое бѣлье! вчера оно было сыро, теперь оно уже су́хо.

Дубъ — онъ старъ; домъ — онъ высокъ;  
 собака — она старá; печка — она высока́;  
 вино — оно старó; крыльцо — оно высоко́;  
 полъ — онъ сыръ, онъ сухъ, онъ мокръ;  
 погода — она сыра́, она суха́, она мокра́;  
 бѣлье — оно сыро, оно су́хо, оно мокрó;

### § 168.

Какая красивая картина! он- очень хорош-; какое большое зеркало! он- очень красив-; какая свѣтлая вода! он- очень хорош-. Это свѣжее молоко *das ist frische Milch*; он- хорош-, он- жирн-. — Это моя бумага; он- тонк-. Твоё-ли это письмо? он- длинн-. Хорошъ-ли этотъ мѣлъ? он- хорош-. — Спѣла-ли теперь земляника? он- уже спѣл-. Сладокъ-ли красный крыжѣвникъ? он- очень слад—. Сладка-ли чѣрная смородина? он- не очень слад—.

### § 169.

*Ist das Wetter gut? Ja, es ist gut. Ist der Himmel klar? Ja, er ist klar. Ist der Winter kalt? Ja, er ist kalt.*

Ist der Sommer heiß? er ist heiß. Ist die Kälte schädlich? sie ist nicht immer schädlich. — Ist dies dein Ring? er ist sehr hübsch. Dies ist meine goldene Kette, sie ist sehr fein. Ist das Quecksilber schädlich? es ist schädlich, aber es ist oft auch sehr nützlich. Aber das Kupfer? (а мѣдь?) es ist sehr nützlich. Und das Blei (а св.)? es ist auch sehr nützlich; oft aber ist es sehr schädlich. — Ist das Eis jetzt stark? es ist noch nicht dick, aber es ist schon stark. — Hier ist gutes Kalbfleisch; es ist weiß, es ist fett. Hier ist Schweinefleisch! es ist frisch, es ist fett. Hier ist Senf! er ist alt, er ist nicht bitter. Und das Salz? es ist fein und weiß. — Was für schönes Mehl! es ist weiß. Und der Teig? er ist schön. Ist Baumöl (ein) nützlich (-es Öl)? (дер. м. пол.-ли?) Ja, es ist sehr nützlich.

### § 170.

3. Вотъ наши быки, вотъ наши бараны! онѣ молоды, они здоровы sie sind jung, sie sind gesund; а вотъ и наши коровы, наши овцы! онѣ молоды, онѣ здоровы sie sind jung, sie sind gesund. Вотъ наши стада! онѣ молоды, они здоровы sie sind jung, sie sind gesund.

Быки, бараны — они молоды, они здоровы, они жирны; коровы, овцы — онѣ молоды, онѣ здоровы, онѣ жирны; стада — они молоды, они здоровы, они пестры.

Какіе морозы! они хороши, они сильны, они полезны; какія зѣмы! онѣ хороши, онѣ холодны, онѣ полезны; какія лѣта! они хороши, они тёплы, они жарки, они пріятны.

### § 171.

Вѣрно эти дубы очень стары? они стары, они толсты,

они высо́ки. А эти берёзы? онѣ также стары, онѣ высоки, онѣ толсты. Какія прекрасныя деревья! они стары, они толсты, они высоки.

Дубы — они стары, они толсты, они высоки;  
берёзы — онѣ стары, онѣ толсты, онѣ высоки;  
деревья — они стары, они толсты, они высоки.

Это наши лѣса; они темны́. Вотъ наши горы! онѣ высоки, онѣ красивы, онѣ прекрасны. Вотъ наши поля! они хороши, они су́хи; они низки, они сы́ры.

Лѣса — они темны́, они стары, они прекрасны;  
горы — онѣ высоки, онѣ прекрасны; онѣ низки;  
поля — они хороши, они сухи; они низки.

## § 172.

Ястреба́, орлы́, пѣтухи́ — они сильны, они прекрасны;  
ласточкы, курицы — онѣ хороши́, онѣ мо́лоды, онѣ красивы;  
яйца — они свѣжи, они бѣлы; гнѣзда — они высоки.

Вотъ какіе огурцы́! он- крупн-, он- зе́лен-, он- очень хорош-. Вотъ какія большія груши! он- теперь уже спѣл-, он- желт-, он- сладк-; а сливы? он- теперь также спѣл-, но он- не очень слад—.

Вотъ волки! он- зл-; а вотъ и большія собаки! он- также зл-. Какія большія тучи! он- темн-; какія красивыя облака! он- бѣл-, он- свѣтл-.

## § 173.

Dies sind unsere Hähne; sie sind groß, sie sind hübsch, sie sind jung. Jene Hühner sind die unstrigen; sie sind groß, sie

sind hübsch, sie sind jung. Das sind mal Eier! sie sind groß, sie sind frisch, sie sind bunt. Das sind Adler! sie sind groß, sie sind stark. Da sind Schwalben! sind sie jung? sind sie alt? Da sind die Nester! sie sind hoch, sie sind klein. Da sind Hirten! sie sind nicht alt, sie sind noch jung; sie sind gesund. Da sind auch Bäuerinnen! (а вотъ и —) Sie sind gesund, sie sind nicht alt, sie sind gutmüthig. Das sind unsere Bauern! sie sind nüchtern.

Das sind mal Herden! sie sind gesund, sie sind schön, sie sind alt. Das sind euere Schweine! sie sind groß, sie sind dick und fett, aber sie sind böse. Da sind unsere Felder! sie sind klein, aber sie sind gut; hier sind euere Felder; sie sind groß, aber sie sind nicht trocken. Was für große Gärten! sie sind schön, sie sind alt; sie sind dunkel, sie sind feucht. Was für hübsche Wege! sie sind schmal, sie sind lang, sie sind dunkel, sie sind trocken; sie sind gerade <sup>1)</sup>; sie sind krumm <sup>2)</sup>.

## § 174.

Вотъ прекрасные цвѣты! они свѣжи, они бѣлы, они желты. Вотъ мѣдные деньги! онѣ мелки, онѣ не чисты, онѣ стары. Вотъ стальныя ножницы; онѣ остры, онѣ тупы; онѣ дороги, онѣ дешёвы. Вотъ дрова; они крупны, они сухи; они мелки, они сыры; они длинны; они коротки.

Ist dieses Tannenholz (Brennholz) gut? es ist nicht feucht; es ist trocken, es ist gut; es ist dick, aber es ist sehr kurz. Ist Birkenholz gut? Ja, es ist gut, wenn es trocken ist; wenn es aber feucht ist, so ist es nicht gut. Wenn es fein ist, dann ist es nicht schlecht; wenn es aber dick ist (крупн.), so ist es sehr

<sup>1)</sup> прямой, -ая, -ое. <sup>2)</sup> кривой, -ая, -ое.

gut. — Hier ist Silbergeld! es ist Kleingeld. Hier ist Kupfergeld! es ist schwer, es ist grün. Wo ist das Kleingeld? es ist hier. Wo ist das Kupfergeld? es ist dort. Wo ist meine neue Scheere? sie ist hier; sie ist nicht scharf, sie ist jetzt schon stumpf. Hier ist die alte Scheere; sie ist noch scharf.

## § 175.

Онъ былъ er war            они были sie waren

она была́ sic war            онѣ́ были sie waren

оно было es war            они были sie waren.

Столѣ, ножи — они были чисты, они были новы, теперь они уже стары; они не хороши;

ложки, вилки — онѣ́ были чисты, онѣ́ были новы, а теперь онѣ́ уже стары; онѣ́ не хороши;

блюда, яйца — они были чисты, они были новы, а теперь они уже стары, они не хороши.

Мужики — они были трезвы; они были пьяны;

бабы — онѣ́ были лѣнны; онѣ́ были прилежны;

окна — они были чисты, они были свѣтлы.

Онъ высокъ онъ здоровъ онъ умёнъ онъ золь

она высока́ она здорова она умна́ она зла

оно высокó оно \*) здорово оно \*) умно́ оно \*) зло

они высоки они здоровы они умны́ они злы

онѣ́ высоки онѣ́ здоровы онѣ́ умны́ онѣ́ злы

они высоки они \*\*) здоровы они \*\*) умны́ они \*\*) злы.

Онъ былъ добръ онъ былъ лѣннвъ онъ былъ бѣденъ

она была добра́ она была лѣнна она была бѣдна́

\*) з. В. дитя́ das Kind            \*\*) з. В. дѣти die Kinder.

оно было добрó	оно было лѣниво	оно было бѣдно
они были добры́	они были лѣнивы	они были бѣдны
онѣ были добры	онѣ были лѣнивы	онѣ были бѣдны
они были добры	они были лѣнивы	они были бѣдны.

### § 176.

Ты du, я ich; мы wir, вы ihr;

оба, обѣ, оба beide.

Степанъ, ты не здоровъ! *Stephan, du bist nicht gesund.*  
 Нѣтъ, бáринъ, я здоровъ. *Nein, Herr, ich bin gesund.* — Ан-  
 дрей, ты умѣнъ, ты не глупъ! *Andreas, du bist klug, du bist*  
*nicht dumm!* Нѣтъ, бáрыня, я не умѣнъ, я и не глупъ. *Nein,*  
*Frau, . . . .* Не боленъ-ли ты, Иванъ? *bist du nicht krank.*  
*Johann?* Нѣтъ, бáрыня, я не боленъ, я здоровъ *Nein, Frau,*  
*ich bin nicht krank, ich bin gesund.*

Аннушка, ты не здорова! Нѣтъ, барыня, я здорова.  
*München, du bist nicht gesund!* *Nein, Frau, ich bin gesund.*  
 -- Мáрья, ты умна́, ты не глупа́. Нѣтъ, барыня, я не  
 умна, я и не глупа. Не больна́-ли ты, Дарья? Нѣтъ,  
 барыня, я не больна, я здорова. Аннушка, ты сегодня  
 опять сердита; вчера ты была сердита, сегодня сердита;  
 ты всегда сердита. Нѣтъ, барыня, я не сердита; а я  
 всегда нездорова (*nicht gesund, d. h. unwohl*).

### § 177.

*Du bist sehr geizig, Johann! Nein, Herr, ich bin nicht*  
*geizig, ich bin aber sehr arm. Du bist böse und faul, Marie!*

Nein, Frau, ich bin nicht faul und nicht böse; ich bin aber sehr krank und nicht lustig. Du bist sehr arm, Andreas; du bist aber auch faul. Nein, Frau, ich bin nicht faul; ich bin fast immer krank und bin sehr arm.

Андрей и Степанъ! вы оба очень скупы. Andreas und Stephan! ihr seid beide sehr geizig. НѢтъ, баринъ, мы не скупы; мы оба очень бѣдны. Nein, Herr, wir sind nicht geizig; wir sind beide sehr arm. — Марья да Аннушка! вы обѣ скупы. Marie und Annchen! ihr seid beide geizig. НѢтъ, барыня, мы обѣ не скупы, мы обѣ очень бѣдны.

Stephan und Johann! ihr seid heute beide krank. Nein, Frau, wir sind nicht beide krank; nur Johann ist krank; ich aber bin heute gesund. Johann und Andreas! ihr seid beide böse. Marie und Annchen! ihr seid beide heute sehr fröhlich (вѣсел.). Ja, Frau, wir sind beide gesund und wir sind beide lustig; gestern waren wir beide krank. Andreas und Johann waren gestern beide böse; heute sind beide fröhlich und fleißig. Beide Bäuerinnen, die reiche und die arme, sind krank; beide Bauern, der kranke und der gesunde, sind arm.

### § 178.

Я боленъ	ты боленъ	онъ боленъ	— Иванъ
я больна́	ты больна	она больна	— Аннушка
		оно больно́	— дитя́
мы больны́	вы больны	они больны	— мужики
мы больны	вы больны	онъ больны	— бабы
мы больны	вы больны	они больны	— дѣти.
Я здоровъ	ты здоровъ	онъ здоровъ	— Степанъ

я здоро́ва                    ты здоро́ва                    она здоро́ва — Дарья  
оно здоро́во — дитя

мы оба здоро́вы, вы оба здоровы, они оба здоровы —

Иванъ да Степанъ  
мы обѣ здоровы, вы обѣ здоровы, онѣ обѣ здоровы —

Аннушка да Марья  
мы оба здоровы, вы оба здоровы, они оба здоровы —

дѣти.

### § 179.

Я богатъ, ты богатъ, онъ богатъ — купецъ (der Kaufmann)

я богата, ты богата, она богата — купчиха (die Kaufmannsfrau)

оно богато — дитя

мы богаты, вы богаты, они богаты — купцы (die Kaufleute)

мы богаты, вы богаты, онѣ богаты — купчихи (die Kaufmannsfrauen)

мы богаты, вы богаты, они богаты — дѣти.

Я веселъ, ты веселъ, онъ веселъ — кузнецъ

я весела, ты весела, она весела — кухарка

оно весело — дитя

мы оба веселы            вы оба веселы            они оба веселы —

Иванъ да Степанъ  
мы обѣ веселы            вы обѣ веселы            онѣ обѣ веселы —

Марья да Дарья  
мы оба веселы            вы оба веселы            они оба веселы —

эти дѣти.

### § 180.

Я былъ прилеженъ, ты былъ прилеженъ, онъ былъ прилеженъ — Иванъ

я была прилежна, ты была прилежна, она была прилежна — Дарья  
оно было прилежно — мое дитя  
мы были прилежны, вы были прилежны, они были прилежны — кузнецы  
мы были прилежны, вы были прилежны, онъ был прилежен — кухарки — прачки  
мы были прилежны, вы были прилежны, они были прилежны — мои дѣти.

Я былъ лѣнивъ, ты былъ лѣнивъ, онъ былъ лѣнивъ  
я была лѣнива, ты была лѣнива, она была лѣнива,  
оно было лѣниво  
мы оба были лѣнивы, вы оба были лѣнивы, они оба были лѣнивы  
мы обѣ были лѣнивы, вы обѣ были лѣнивы, онъ обѣ были лѣнивы  
мы оба были лѣнивы, вы оба были лѣнивы, они оба были лѣнивы.

## § 181.

Я рабѳталъ -ала ich arbeitete, ich habe gearbeitet  
ты рабѳталъ, -ала du arbeitetest, du hast gearbeitet  
онъ рабѳталъ er arbeitete, er hat gearbeitet  
она рабѳтала sie arbeitete, sie hat gearbeitet  
оно рабѳтало es arbeitete, es hat gearbeitet  
мы рабѳтали wir arbeiteten, wir haben gearbeitet  
вы рабѳтали ihr arbeitetet, ihr habt gearbeitet  
они рабѳтали }  
онъ рабѳтали } sic arbeiteten, sic haben gearbeitet.  
они рабѳтали }

Я игра́лъ, -а́ла ich spielte, ich habe gespielt  
 ты игра́лъ, -а́ла du spieltest, du hast gespielt  
 онъ игра́лъ er spielte, er hat gespielt  
 она игра́ла sie spielte, sie hat gespielt  
 оно игра́ло es spielte, es hat gespielt  
 мы игра́ли wir spielten, wir haben gespielt  
 вы игра́ли ihr spieltet, ihr habt gespielt  
 они игра́ли  
 онъ игра́ли } sie spielten, sie haben gespielt.  
 они игра́ли }

Я крича́лъ, -а́ла ich schrie, ich habe geschrien  
 ты крича́лъ, -а́ла du schriest, du hast geschrien  
 онъ крича́лъ er schrie, er hat geschrien  
 она крича́ла sie schrie, sie hat geschrien  
 оно крича́ло es schrie, es hat geschrien  
 мы крича́ли wir schrien, wir haben geschrien  
 вы крича́ли ihr schriet, ihr habt geschrien  
 они  
 онъ } крича́ли sie schrien, sie haben geschrien.  
 они }

Я бѣга́лъ, -а́ла ich lief umher, ich bin umhergelaufen  
 ты бѣга́лъ, -а́ла du liefst umher, du bist umhergelaufen  
 онъ бѣга́лъ er lief umher, er ist umhergelaufen  
 она бѣгала sie lief umher, sie ist umhergelaufen  
 оно бѣгало es lief umher, es ist umhergelaufen  
 мы бѣгали wir liefen umher, wir sind umhergelaufen  
 вы бѣгали ihr lieft umher, ihr seid umhergelaufen  
 они  
 онъ } бѣгали sie liefen umher, sie sind umhergelaufen.  
 они }

Я гулялъ, -яла ich spazierte, ich bin spaziert  
 ты гулялъ, -яла du spazierest, du bist spaziert  
 онъ гулялъ er spazierte, er ist spaziert  
 она гуляла sie spazierte, sie ist spaziert  
 оно гуляло es spazierte, es ist spaziert  
 мы гуляли wir spazierten, wir sind spaziert  
 вы гуляли ihr spaziertet, ihr seid spaziert

они  
 онѣ  
 они } гуляли sie spazierten, sie sind spaziert.

## § 182.

Работникъ (der) Arbeiter	плотникъ (der) Zimmermann
печникъ (der) Köpfer	дворникъ (der) Hausknecht
столяръ (der) Tischler	маляръ (der) Zimmermaler
мальчикъ (der) Knabe	дѣвочка (das) Mädchen
работа (die) Arbeit	работчий день (der) Arbeitstag
праздникъ (der) Feiertag	будни Werkeltage

готовый, -ая, -ое fertig; одинъ, одна, одно ein, eine, ein;  
 никто niemand. Николай Антонъ Викторъ Филиппъ.  
 Пётръ Peter, Павель Paul, Яковъ Jacob;  
 Марѳа Martha, Магдалина Magdalena;  
 много viel, мало wenig, долго lange, далеко weit, довольно genug;  
 прилежно fleißig, лѣниво faul, проворно rasch, flink;  
 весело fröhlich, lustig; скоро schnell, bald; приятно angenehm;  
 громко laut, тихо still, ruhig; неприятно unangenehm;  
 даже sogar, вездѣ, всюду überall; мокро, сыро, сухо;

работай arbeite

работайте arbeitet

играй spiele

играйте spielt

бѣгай lauf umher

бѣгайте laufet umher

гуляй spaziere

гуляйте spaziertet

кричи schrei

кричите schreiet.

## § 183.

Николай, ты вчера работалъ очень лѣнливо. Нѣтъ, баринъ, я вчера такъ работалъ, какъ и всѣ работники работали; я довольно прилежно работалъ (fleißig genug d. h. recht fleißig). — Мы плотники не лѣнливы; вчера былъ праздникъ; а мы всё-таки <sup>1)</sup> вчера всѣ долго работали. Какой вчера былъ праздникъ! вчера былъ рабочій день; вчера даже и лѣнливый дворникъ Антонъ не мало работалъ. А вы, столяръ, вчера не работали. Нѣтъ, баринъ, вчера мы не работали; за то <sup>2)</sup> сегодня всѣ работники прилежно работали: печникі, маляръ, плотники да столяръ. — Эй <sup>3)</sup> вы плотники! работайте, работайте! Печники, проворно, проворно! — Работа, баринъ, завтра будетъ готова; полы ужъ теперь готовы, окна также готовы, а большая новая комната завтра будетъ готова; завтра всё будетъ готово!

## § 184.

2. Сегодня прекрасная погода; играйте, мальчики и дѣвочки; бѣгайте, бѣгайте, да громко не кричите, играйте тихо; далеко не бѣгайте, маленькія дѣвочки; не бѣгайте слишкомъ скоро! Вчера была тёплая погода; вчера мы далеко гуляли. — Гдѣ вы вчера гуляли? Мы вчера не

<sup>1)</sup> bei alle dem, dennoch. <sup>2)</sup> за то dafür. <sup>3)</sup> ei.

гуляли, мы дома <sup>4)</sup> играли. Вчера были проливные дожди; вчера мы мало бѣгали, мы не долго играли. А сегодня ужь опять была гроза; теперь вездѣ сыро, вездѣ мокро. Сегодня ни Пётръ, ни Аннушка не гуляли; сегодня ни одного дитя <sup>5)</sup> не гуляло. Вотъ эти маленькія дѣвочки — онѣ вчера такъ тихо играли; такъ было пріятно; а вы, большіе мальчики, вездѣ бѣгали, да вездѣ кричали. Мы не кричали громко; только одинъ Викторъ (nur B. allein) кричалъ, да и Марѳа также кричала. Вы всё громко играли да кричали. — Вотъ эти маленькіе мальчики! они сегодня такъ весело играли, они бѣгали да не кричали. Долго-ли вы вчера играли? Вчера былъ густой туманъ; мы всё дома были да дома играли. — Да мало-ли вы сегодня играли? Да много-ли вы вчера работали? Теперь вѣдь <sup>6)</sup> не праздники, теперь вѣдь будни; не играйте, не бѣгайте, не гуляйте, а работайте прилежно и проворно! А вотъ скоро будутъ <sup>7)</sup> праздники. Не довольно-ли вы вчера играли? мы долго гуляли, а они мало работали, эти мальчики; они очень громко кричали; да наши дѣвочки, — онѣ также бѣгали, онѣ мало работали.

### § 185.

Bist du heute nicht genug umhergelaufen, Philipp? Hast du heute nicht genug gespielt, Martha! Hast du heute und gestern nicht genug geschrien, Jakob? Bist du gestern nicht genug spaziert, Magdalene? Ich bin gar nicht weit gewesen. Gestern war Feiertag; aber ich habe dennoch zu Hause fleißig gearbeitet. Sprich

<sup>4)</sup> zu Hause. <sup>5)</sup> nicht ein Kind, d. h. kein Kind; he wird nicht übersetzt. <sup>6)</sup> ja, doch wol. <sup>7)</sup> werden sein oder werden kommen.

nicht, Magdalena! gestern hast du sehr wenig gearbeitet, Martha; und heute bist du auch sehr viel spaziert. Du bist heute viel umhergelaufen, Peter. Gestern habt ihr lange gespielt und wenig gearbeitet! Das ist nicht gut. Du großer Knabe, du hast immer sehr wenig gearbeitet. Gestern habt ihr beide, Magdalene und Martha, auch nicht gearbeitet; und heute habt ihr beide wieder sehr lange gespielt. Was wird daraus (изъ стого) werden. Jetzt sind keine Feiertage; jetzt sind Werkeltage. Gestern hat dieses kleine Mädchen fleißig gearbeitet und heute ist Feiertag; heute hat es fröhlich gespielt und nicht geschrien. — Das kranke Kind hat gestern viel geschrien; gewiß ist es sehr krank gewesen <sup>1)</sup>; heute spielt es schon wieder; es ist aber sehr still. — Gestern war kein <sup>2)</sup> Feiertag; aber die faulen Kinder arbeiteten wenig, liefen weit umher und schrien sehr laut. Das war mal heute ein schöner Tag! (вотъ-то былъ —) wir sind weit umhergelaufen, haben viel gespielt und sind lange spaziert; — und euere kleinen Mädchen, sie sind auch sehr weit umhergelaufen. Aber die großen Knaben? spielten sie nicht sehr laut, schrien sie nicht? Nein, sie liefen weit umher, sie schrien aber wenig und waren sehr lustig.

### § 186.

Я читалъ, -ла ich las, ich habe gelesen

я молчалъ, -ла ich schwieg, ich habe geschwiegen

я писалъ, -ла ich schrieb, ich habe geschrieben

я заснулъ, -ла ich schlief ein, ich bin eingeschlafen

я спалъ, -ла ich schlief, ich habe geschlafen

я всталъ, -ла ich stand auf, ich bin aufgestanden

<sup>1)</sup> было es war, oder: es ist gewesen <sup>2)</sup> не-былъ

завтракъ das Frühstück, обѣдъ das Mittagessen, ужинъ das Abendessen  
 я завтракалъ, -ла ich frühstückte, ich habe gefrühstückt  
 я обѣдалъ, -ла ich aß zu Mittag, ich habe zu Mittag gegessen  
 я ужиналъ, -ла ich aß zu Abend, ich habe zu Abend gegessen  
 я говорилъ, -ла ich sprach, ich habe gesprochen, я дѣлалъ, -ла ich machte

читай, -те lies, leset	пиши, -те schreibe, schreibet
говори, -те sprich, sprecht	молчи, -те schweige, schweiget
полдень (der) Mittag	полночь (die) Mitternacht
утромъ morgens, am Morgen	вѣчеромъ abends, am Abend
сегодня (го = во) утромъ	сегодня (го = во) вѣчеромъ
heute Morgen	heute Abend
днемъ tags, bei Tage	ночью nachts, bei Nacht
свѣтло hell, темно dunkel, хорошо gut, худо schlecht	
рано früh, поздно (sprich: поздно) spät, сперва zuerst, потомъ darauf	
почему? warum? потому что darum — daß, weil	
потому-то darum eben, deshalb eben; только-что eben erst.	

### § 187.

Что ты вчера дѣлала, Магдалина? сперва я читала, потомъ писала, а потомъ играла да гуляла. Сегодня я долго спала, очень поздно встала, потому что вчера вѣчеромъ очень поздно заснула. Ваша прачка ночью работала, не ужинала, поздно заснула и рано опять встала. Какая она добрая! она очень прилежна да проворна. — Мы вчера вѣчеромъ не ужинали. Что это за обѣдъ былъ вчера? Was für ein Mittagsmahl war

das gestern? почти-что <sup>1)</sup> ужинъ *fast ein Abendessen*; вѣдь вы вечеромъ обѣдали; было очень поздно; вѣрно вы утромъ не рано встали. Поздно, очень поздно встали; было уже темно, когда обѣдали; а завтракали не поздно. Обѣдали-ли ты сегодня, Филиппъ? обѣдалъ, да не завтракалъ. Кто еще не обѣдалъ? Вѣрно ты сегодня не хорошо обѣдала, Аннушка? обѣдала-то <sup>2)</sup> хорошо, да ночью мало спала, я почти-что больна. — Вѣрно вы сегодня рано встали? Не очень рано, было уже свѣтло, когда мы встали. А дѣти ваши? Они ночью не спали, они больны были; за то и теперь еще не встали; они утромъ только-что заснули.

Ахъ бѣдныя маленькія дѣвочки! онѣ опять больны; онѣ не завтракали, не обѣдали; онѣ только спали. Что твои мальчики вчера вечеромъ такъ <sup>3)</sup> поздно еще дѣлали? Они читали да писали, а потомъ всѣ заснули; за то они сегодня очень рано встали. — Вѣдь вы еще не завтракали! Нѣтъ, только-что встали. Вчера вечеромъ мы всѣ были больны; Марѳа одна только <sup>4)</sup> не была больна; Аннушка также еще здорова. Онѣ вчера вечеромъ обѣ громко читали да говорили; это было очень неприятно. Мы бѣдные больные поздно заснули, а потому-то и встали поздно. Почему вы сегодня встали, когда вы больны? Почему ты вчера такъ громко читала? здѣсь вѣдь больные! читайте тихо, а не громко; вѣдь это неприятно. Потому-то и бѣдные больные не спали.

### § 188.

Wer hat gestern Abend noch so spät gearbeitet? — Der

<sup>1)</sup> что *wird nicht übersetzt* <sup>2)</sup> zwar <sup>3)</sup> so <sup>4)</sup> nur *Martha allein*.

Hausknecht Jakob arbeitete gestern sehr spät und die Stubenmagd Martha arbeitete gestern auch; sie sind beide sehr fleißig (они оба). Wer hat heute Morgen so laut gesprochen? gewiß bist du es <sup>1)</sup> gewesen, Marie? Ich habe wohl gesprochen; aber ich habe nicht viel und nicht laut gesprochen. Wer hat noch nicht zu Mittag gegessen? sprich Magdalene! Anton und ich haben beide schon zu Mittag gegessen. Ihr habt aber beide nicht gefrühstückt. Es ist ja jetzt schon Mittag (полдень). — Habt ihr schon zu Abend gegessen? Nein, wir haben noch nicht zu Abend gegessen. — Warum habt ihr noch nicht zu Mittag gegessen? — Weil wir spazierten. — Heute Morgen arbeiteten nicht alle Zimmerleute; auch haben nicht alle Zimmermaler gearbeitet; einige schliefen noch. Die faulen Arbeiter sind auch jetzt noch nicht aufgestanden. — Nein, sie sind nicht faul; gestern war ein großer Feiertag; sie schliefen gestern Abend sehr spät ein. — Arbeitet, arbeitet, (ihr) Zimmermaler! Wann wird das grüne Zimmer fertig sein? es wird morgen schon fertig sein, Herr. Morgen wird das gelbe und das hellblaue Zimmer auch fertig sein. — Ist die neue Haustreppe schon fertig, ihr Zimmerleute? Warum habt ihr heute Morgen nicht fleißig gearbeitet? gestern Abend schließt ihr auch und arbeitetet nicht. — Heute ist doch kein Feiertag und heute habt ihr wieder nicht gearbeitet. Das ist sehr unangenehm, daß ihr so (такъ я.) faul seid. Wann wird doch <sup>2)</sup> euere Arbeit fertig sein? — Unsere Arbeit ist sehr bald fertig. Heute haben wir nicht einmal <sup>3)</sup> gefrühstückt; wir haben auch noch nicht zu Mittag gegessen. — Am Tage habt ihr nicht immer fleißig gearbeitet. Warum habt ihr sogar heute so lange geschlafen?

<sup>1)</sup> сто <sup>2)</sup> когда же wann doch <sup>3)</sup> даже не (sogar nicht)

Ihr seid immer sehr faul. Das ist nicht gut! — Unsere Arbeiter sind recht fleißig (довольно прил.) und haben immer fröhlich gearbeitet.

## § 189.

Я, ты, онъ видѣлъ,	купилъ,	продалъ — Пётръ
ich habe, du hast, er hat gesehen,	gekauft,	verkauft
я, ты, она видѣла,	купила,	продала — Марѳа
ich habe, du hast, sie hat gesehen,	gekauft,	verkauft
оно видѣло,	купило,	продало — дитя
es hat gesehen,	gekauft,	verkauft
мы, вы, они видѣли,	купили,	продали — Пётръ
		да Павелъ
wir haben, ihr habt, sie haben gesehen,	gekauft,	verkauft
мы, вы, онъ видѣли,	купили,	продали — Марѳа
		да Анна
wir haben, ihr habt, sie haben gesehen,	gekauft,	verkauft
мы, вы, они видѣли,	купили,	продали — дѣти
wir haben, ihr habt, sie haben gesehen,	gekauft,	verkauft.
Я, ты, онъ взялъ,	потерялъ,	нашёлъ — Иванъ
ich habe, du hast, er hat genommen,	verloren,	gefunden
я, ты, она взяла,	потеряла,	нашла — Марья
ich habe, du hast, sie hat genommen,	verloren,	gefunden
оно взяло,	потеряло,	нашло — дитя
es hat genommen,	verloren,	gefunden
мы, вы, они взяли,	потеряли,	нашли — Иванъ
		да Степанъ
wir haben, ihr habt, sie haben ge-	verloren,	gefunden
nommen,		

мы, вы, онъ взяли, потеряли, нашли — Марья  
 wir haben, ihr habt, sie haben ge- verloren, gefunden  
 kommen,

мы, вы, они взяли, потеряли, нашли — дѣти  
 wir haben, ihr habt, sie haben verloren, gefunden.  
 gemommen,

Я, ты, онъ принёсъ, отнёсъ — Иванъ  
 ich habe, du hast, er hat (her-) (hin- oder weg-) gebracht  
 gebracht, —

я, ты, она принесла, отнесла — Марья  
 ich habe, du hast, sie hat (her-) (hin- od. weg-) gebracht  
 gebracht, —

оно принесло, отнесло — дитя  
 es hat (her-) gebracht es hat (hin- od. weg-) gebracht  
 мы, вы, они принесли, отнесли — Иванъ да Степанъ  
 wir haben, ihr habt, sie haben (hin- od. weg-) gebracht  
 (her-) gebracht, —

мы, вы, онъ принесли, отнесли — Дарья да Марья  
 wir haben, ihr habt, sie haben (hin- od. weg-) gebracht  
 (her-) gebracht, —

мы, вы, они принесли, отнесли — дѣти  
 wir haben, ihr habt, sie haben (hin- od. weg-) gebracht.  
 (her-) gebracht, —

## § 190.

Видѣлъ, -ла, -ло; купилъ, -ла, -ло; продалъ, -ла, -ло  
 видѣли купили продали  
 взялъ, -ла, -ло потерялъ, -ла, -ла; нашёлъ, -ла, -ла

взяли	потеряли	нашли
принёсъ, -сла, -сло	отнёсъ, -сла, -сло	
принесли	отнесли.	
Купи kaufē	найди finde	возьми nimm
купите kaufet	найдите findet	возьмите nehmet
принеси bring her	отнеси bring weg, hin	
принесите bringet her	отнесите bringet weg, hin	
продай verkaufe	потеряй verliere	
продайте verkaufet	потеряйте verlieret.	

## § 191.

Яблоко	вино	кольцо	зеркало	ведро	письмо
садъ	мёдъ	котёлъ	столъ	огородъ	карандашъ
камень	—	цѣпь	соль	—	—
собака	бочка	верёвка	печка	ложка	тарелка
дѣвочка	кухарка	прачка	Лиза	Аннушка	Марѳа
ястребъ	пѣтухъ	быкъ	волкъ	мальчикъ	Викторъ
садовникъ	дворникъ	поваръ	Филиппъ	Яковъ	Антонъ.

Я купилъ, -ла яблоко ich habe einen (den) Apfel gekauft  
я купилъ, -ла садъ ich habe einen (den) Garten gekauft  
я купилъ, -ла камень ich habe einen (den) Stein gekauft  
я купилъ, -ла цѣпь ich habe eine Kette gekauft  
я купилъ, -ла тарелку ich habe einen (den) Teller gekauft  
я купилъ, -ла пѣтуха ich habe einen (den) Hahn gekauft.

## § 192.

Я продалъ, -ла вино, кольцо, зеркало, ведро  
ich habe den Wein, einen (den) Ring, Spiegel, Eimer verkauft

ты продалъ, -ла, котёлъ, столъ, садъ, огородъ  
 du hast einen (den) Kessel, Tisch, Garten, Gemüsegarten verkauft  
 онъ, она продалъ, -ла камень, цѣпь, соль  
 er, sie hat einen (den) Stein, eine (die) Kette, das Salz verkauft  
 мы продали ложку, печку, собаку  
 wir haben einen (den) Löffel, den Ofen, den Hund verkauft  
 вы продали ястреба, пѣтуха, быка  
 ihr habt einen Habicht, einen Hahn, einen Ochsen verkauft  
 они, онъ, они продали ведро, цѣпь, бочку, мѣдь, быка.  
 Я потерялъ, -ла письмо я нашёлъ, -шла письмо  
 ich habe einen (den) Brief verloren; ich habe einen (den) Brief gefunden  
 ты потерялъ, -ла карандашъ; ты нашёлъ, -шла карандашъ  
 онъ потерялъ камень, цѣпь; онъ нашёлъ камень, цѣпь  
 она потеряла ложку, верёвку; она нашла ложку, верёвку  
 оно потеряло кольцо; оно нашло кольцо,  
 мы потеряли дорогу; мы нашли дорогу  
 вы потеряли собаку; вы нашли собаку  
 они, онъ, они нашли мальчика Виктора;  
 они, онъ, они видѣли дѣвочку Лизу (Liese), кухарку Ан-  
 нушку, прачку Марю, повара Анто́на, садовника Филиппа,  
 двóрника Якова.

## § 193.

Я принёсъ большое яблоко, новое зеркало, хорошее  
 кольцо,  
 ты отнёсъ большой столъ, новый котёлъ, хороший столъ,  
 онъ, она, оно принёсъ, -сла, -сло большой камень, новую  
 цѣпь, хорошую соль,  
 мы принесли, мы отнесли большую тарелку, новую ложку,  
 хорошую собаку

вы принесли, вы отнесли большаго\*) пѣтуха, молодаго\*)  
 ястреба, хорошаго орла  
 они, онѣ, они принесли, отнесли длинное письмо, длинный  
 карандашъ, длинную цѣпь, желѣзную печку, пѣстраго\*\*)   
 пѣтуха да молодаго\*) ястреба.

### § 194.

Я, ты, онъ, она, оно видѣлъ, -ла, -ло; мы, вы, они,  
 онѣ, они видѣли:

старое красное вино — старое черное ведро — старое  
 толстое бревно;  
 старый большой садъ — старый большой столъ —  
 старый большой стулъ — старый большой камень;  
 старую большую цѣпь; старую большую собаку —  
 старую бѣдную кухарку Марью;  
 стараго большаго быка — стараго бѣднаго садовника  
 Филиппа.

### § 195.

Wer? Was? der Koch, der Hahn, der Garten, der Hund,  
 der Stein, die Kette, der Apfel;  
 кто? что? поварь, пѣтухъ, садъ; собака; камень; цѣпь;  
 яблоко.

Wen hast du gesehen? was hast du gesehen? den Koch —  
 einen Hahn — den Garten — einen Hund — einen (den)  
 Stein — eine (die) Kette — einen Apfel.  
 кого \*\*\*) ты видѣлъ, -ла? что ты видѣлъ, -ла?

\*) аго spricht ова. \*\*\*) аго spricht ава. \*\*\*) кого = каво, мен.

я видѣлъ, (-ла) по́вара, пѣтуха́, садъ, соба́ку, ка́мень,  
ца́пъ, я́блоко.

я видѣлъ, (-ла) ста́раго по́вара, больша́го пѣтуха́, большо́й  
садъ, большо́ую соба́ку, большо́й ка́мень, ста́рую ца́пъ,  
большде я́блоко.

Что ты купи́лъ, (-ла)? что ты прода́лъ, (-ла)?

Я купи́лъ, (-ла); я прода́лъ, (-ла)

молода́го че́рнаго пѣтуха́, но́вый че́рный сто́лъ, но́вую  
то́лстую верёвку, ма́ленькй драгоца́нный ка́мень, бѣ́лую  
крупную́ соль, но́вое ма́ленькое блю́до

einen jungen schwarzen Hahn, einen neuen schwarzen Tisch, einen  
neuen dicken Strick, einen kleinen Edelstein, weißes grobes Salz,  
eine neue kleine Schüssel.

Что ты принё́съ, -есла́, что ты отнё́съ, -есла́? пѣстраго  
красива́го пѣтуха́, ста́рый краси́ый сто́лъ, дли́нную  
кря́пкую верёвку, сухую́ ме́лкую соль, большо́й кря́пкй  
ка́мень, ста́рое большо́е блю́до.

## § 196.

1. Ich habe ein rothes Ei gekauft. Hast du den großen Spiegel schon gesehen, Magdalene? Ja, ich habe den großen Spiegel gesehen und habe den großen Spiegel auch schon gekauft (да я и—). Der Koch hat eine schöne weiße Schüssel gekauft. Die Wäscherin hat einen grünen Eimer (her-) gebracht. Das Kind hat den rothen Apfel verloren. Der Hirt hat die bunte Herde jetzt gesehen. — Hast du den goldenen Ring gefunden? gestern habe ich den kleinen Ring auch verloren. Hast du schon guten Stahl gesehen, Marie? Ja, ich habe sehr guten Stahl gesehen;

ich habe auch Quecksilber gesehen. Habt ihr das feine Salz schon hierher <sup>1)</sup> gebracht? (принесл-).

2. Hat der Hausknecht die alte eiserne Kette gefunden? Ich (Wäscherin) habe das alte Faß dorthin <sup>2)</sup> gebracht (отнесл-). Hast du das kleine Bild verloren, Paul? Habt ihr das weiße theure Papier schon gekauft? Ja, wir haben das theuere und das billige weiße Papier gekauft; wir haben auch ein langes Lineal gekauft. — Die Köchin hat die neue hübsche Tasse dorthin gebracht. Hast du die dünne goldene Kette (цѣпочк-) verloren? Nein, ich habe die Kette wieder verkauft. — Der Bauer hat das junge schwarze Huhn schon gebracht. Habt ihr das schwarze oder das weiße Schaf gekauft? Die Weiber haben die rothe Kuh genommen; sie haben auch das alte schwarze Schwein (-нью) gekauft.

### § 197.

3. Ich habe das neue steinerne Haus gesehen. Hast du den Garten gefunden, Annchen? Ja, ich habe Haus und Garten gefunden. Hat sie den grünen Divan gekauft? Nein, er hat den Divan gekauft; sie aber hat den rothen Tisch gekauft. Hast du die kleine Schmantkanne gefunden, Annchen? Habt ihr die neue große Theemaschine gesehen? Wir haben die alte kupferne Kaffekanne hierher gebracht.

4. Hat die Köchin den gelben Hahn gefunden? Ja. Habt ihr schon einen Habicht gesehen? Ja, wir haben gestern einen jungen Habicht gesehen und unser Gärtner hat einen jungen Adler gebracht. Hat der Metzger den jungen rothen Ochsen gekauft? Ja, er hat den Ochsen gekauft, er hat auch das große Kalb gekauft und einen alten Widder und eine alte Kuh hat er verkauft. Habt ihr schon einen Wolf gesehen? — Das sind noch kleine Kinder; aber sie

<sup>1)</sup> сюда <sup>2)</sup> туда.

haben schon einen Wolf gesehen. Heute hat unsere Köchin München den alten Bauern Stephan gesehen. Gestern haben wir den alten Hirten Philipp gesehen. Hat Anton heute den rothhaarigen Kupferschmied Peter (-тра) gesehen? Anton und Nikolai haben beide den Kupferschmied Peter gesehen. Sie haben auch den Schmied Paul (-вла) und den Zimmermaler Andreas (-ёя) gesehen. Den Schmied Paul haben wir alle gesehen.

### § 198.

Какое зеркало ты вчера купилъ? was für einen Spiegel hast du gestern gekauft? Я купилъ это маленькое зеркало (diesen kleinen Spiegel); оно очень хорошо. Видѣлъ-ли ты вчера мое пѣстрое яйцо? Hast du gestern mein buntes Ei gesehen? Я видѣлъ вчера твое пѣстрое и твое золотѣе яйцо. Какое ты принесла́ блюдо? Я, барыня, принесла это большое и то маленькое блюдо; они оба тонки да крѣпки. Купилъ-ли мальчикъ это большое яблоко? Купилъ; такія яблоки очень дѣроги. Видѣли-ли вы сегодня наше большое стадо? Мы оба видѣли ваше большое пѣстрое стадо. Купила-ли ты это стальное перо? купила; оно не дорого, оно очень не дорого (gar nicht theuer, d. h. recht billig). — Кто купилъ этотъ большой домъ? wer hat dieses große Haus gekauft? Нашъ поваръ Антонъ купилъ этотъ большой каменный да тотъ небольшой (= klein) деревянный домъ; онъ купилъ и этотъ большой садъ. Продала́-ли ты вашъ старый диванъ? вчера я продала нашъ старый чѣрный диванъ и нашъ большой красный столъ. Кто привёсз сюда эту длинную цѣпь? Wer hat diese lange Kette hierher gebracht? Дворникъ Андрей вчера

сюда принёсъ эту цѣпь. Видѣла-ли ты нашу мелкую соль? я сегодня ужé видѣла вашу мелкую соль и видѣла также ваше жирное мясо.

### § 199.

Купили-ли вы эту картину? *Habt ihr dieses Bild gekauft?* Дорога-ли она? она довольно дорога (*theuer genug = recht theuer*). Да какую я вчера купил бумагу! *Aber was für Papier ich gestern gekauft habe!* Когда ты купил такую длинную, красивую линейку? *Wann hast du ein solches langes, hübsches Lineal gekauft?* Эту линейку я ужé давно купил *dieses Lineal habe ich schon längst gekauft.* Вѣрно вы уже продали вашу большую винную бочку? кто купил вашу бочку? — Гдѣ ты купила эту прекрасную чайную чашку, Магдалина? я эту чайную чашку здѣсь купила. Нашёл-ли ты мою серебряную чайную ложку? Нѣтъ, баринъ, не нашёл. Гдѣ вы купили такую тоненькую золотую цѣпочку? Эту цѣпочку мы здѣсь купили. — Нашъ поваръ Яковъ принёсъ сегодня эту молодую бѣлую курицу. Мясникъ Филиппъ продалъ нашу чёрную овцу и нашу пеструю корову. Нашла-ли кухарка вашу молодую свинью? Нѣтъ, не нашла, а она купила вот эту старую свинью. Вчера мы нашли нашу старую прачку Мэрию. Видѣли-ли вы сегодня нашу добрую и проворную кухарку Дарью? Мы не сегодня, а вчера видѣли вашу Дарью и вашу горничную Магдалину. — Какóго \*) пѣтуха нашъ поваръ купилъ? *was für einen Hahn hat unser Koch gekauft?* Вот такóго \*). *Einen solchen.* Кухарка нашла нашего \*) молодáго \*\*)

\*) -го sprich va

\*\*) -аго sprich ówa, aber -аго wie awa.

пѣтуха. Взѣли-ли вы ѣтого жирнаго быкѣ? Мы взяли этого быка и тогѣ \*) телѣнка. Сегодня я опять видѣла вѣшего \*\*) сердѣтаго двѣрника Петра. Видѣли-ли вы нѣшего \*\*) молодѣго пастухѣ Пѣвля? Горничная и кухарка обѣ видѣли вашего бѣднаго мѣдника Вѣктора и вашего лѣвнѣваго кузнецѣ Николѣя.

## § 200.

1. Зеркало, которое я купилъ, очень хорошо;  
 der Spiegel, welchen ich gekauft habe, ist sehr gut;  
 зеркало, которое я вчера купилъ, я сегодня опять продалъ;  
 den Spiegel, welchen ich gestern gekauft (habe), habe ich heute  
 wieder verkauft.

Кольцо, которое наша кухарка нашла, не хорошо;  
 der Ring, welchen unsere Köchin gefunden hat, ist nicht hübsch;  
 кольцо, которое наша кухарка вчера нашла, она сегодня  
 уже опять потеряла; den Ring, welchen unsere Köchin gestern  
 gefunden (hat), hat sie heute schon wieder verloren.

## § 201.

2. Деревянный домъ, который я вчера видѣла, очень  
 красивъ;  
 das hölzerne Haus, welches ich gestern gesehen habe, ist sehr hübsch;  
 деревянный домъ, который я вчера видѣла, я уже купила;  
 das hölzerne Haus, welches ich gestern gesehen (habe), habe ich  
 schon gekauft.

Старый столъ, который вы вчера принесли, не очень  
 крѣпокъ ;

\*) тогѣ = тавѣ \*\*) го = ва.

der alte Tisch, welchen ihr gestern gebracht habt, ist nicht sehr stark;  
старый столъ, который вы вчера принесли, мы сегодня  
опять продали;

den alten Tisch, welchen ihr gestern gebracht habt, haben wir  
heute wieder verkauft.

Мѣдный самоваръ, который барыня вчера здѣсь  
видѣла, былъ очень великъ;

die kupferne Theemaschine, welche die Frau gestern hier gesehen  
hat, war sehr groß;

мѣдный самоваръ, который барыня вчера отсюда (von hier)  
взяла, она продала;

die Theemaschine, welche die Frau gestern (von) hier genommen  
(hat), hat sie verkauft.

## § 202.

3. Картина, которую мы вчера видѣли, была прекрасна;  
das Bild, welches wir gestern gesehen haben, war schön;  
картину, которую мы вчера видѣли, принесли наши маль-  
чики сегодня сюда;

das Bild, welches wir gestern gesehen (haben), haben unsere  
Knaben heute hierher gebracht.

Винная бочка, которую мы туда отнесли, была полна;  
das Weinsaf, welches wir dorthin gebracht haben, war voll;  
винную бочку, которую мы туда отнесли, взялъ дворникъ Яковъ;  
das Weinsaf, welches wir dorthin gebracht haben, hat der Haus-  
knecht Jakob genommen.

Рыжая корова, которую мясникъ здѣсь видѣлъ, не  
была стара;  
die rothe Kuh, welche der Metzger hier gesehen hat, war nicht alt;

рыжую корову, которую ты вчера здѣсь видѣла, купилъ мясникъ;  
die rothe Kuh, welche du gestern hier gesehen hast, hat der Metzger gekauft.

### § 203.

4. БѢЛЫЙ БЫКЪ, котораго поваръ купилъ, молодъ и  
жиренъ;  
der weiße Ochse, welchen der Koch gekauft hat, ist jung und fett;  
бѢлаго быка, котораго поваръ купилъ, онъ опять уже продалъ;  
den weißen Ochsen, welchen der Koch gekauft (hat), hat er schon  
wieder verkauft.

ПѢСТРЫЙ ПѢТУХЪ, котораго мы купили, молодъ;  
der bunte Hahn, welchen wir gekauft haben, ist jung;  
пѢстраго пѣтуха, котораго мы купили, вы уже видѣли;  
den bunten Hahn, welchen wir gekauft haben, habt ihr schon gesehen.

### § 204.

Das rothe Ei, welches der kleine Knabe gekauft hat, war hübsch. Die Herde, die (котор.) ich jetzt verkauft habe, war schön. Der goldene Ring, welchen du heute hier gefunden hast, ist dick und schwer. Der große rothe Apfel, welchen das kleine Mädchen gekauft hat, ist sehr hart (крѣп.). Die goldene Theetasse, die ich gebracht habe, ist groß und schön. Die junge, fixe Stubenmagd (-ую), welche du gestern gesehen hast, habe ich heute auch gesehen. Den Garten, welchen der Tischler Anton jetzt verkauft hat, hat der Zimmermaler Jakob gekauft. Der Habicht, den die Knaben gestern gesehen haben, war nicht sehr groß. Den Adler, welchen unser Hirt Johann verkauft hat, haben wir gesehen. — Die kupferne Kaffeekanne, welche ihr gekauft habt, haben

wir gesehen; die neue weiße Theekanne, die wir heute gebracht haben, ist groß und hübsch und der Thee war sehr gut.

### § 205.

Der Apfel, welchen du gestern gekauft hast, war sehr sauer. Den Apfel, welchen du gestern gekauft hast, hat die Köchin Annchen genommen. Der goldene Ring, welchen ihr heute hier gefunden habt, war der meinige (был- моё); den goldenen Ring, welchen ihr gestern noch hier gesehen habt, hat der Kaufmann (купёць) schon verkauft. Den Garten, welchen du gekauft hast, haben wir gestern Abend gesehen.

### § 206.

Соль, которую поваръ Антонъ сегодня утромъ купилъ, хороша; она бѣла да мелка;

соль, которую поваръ Антонъ сегодня утромъ купилъ,  
барыня уже видѣла;  
das Salz, welches der Koch Anton heute morgen gekauft (hat),  
hat die Frau schon gesehen.

Смородина, которую садовникъ продалъ, была очень мелка и не сладка;

смородину, которую садовникъ продалъ, взялъ нашъ  
молодой баринъ;

die Johannisbeeren, welche der Gärtner verkauft hat, hat unser  
junger Herr genommen.

Молодая собака, которую вашъ дворникъ туда отнёсъ, была хороша и добра;

молодую собаку, которую вашъ дворникъ туда отнёсъ, купилъ нашъ молодой баринъ.

## § 207.

Которое вы купили зеркало? Вотъ это большое; вотъ это узенькое, diesen großen Spiegel hier; diesen schmalen hier. Которое ведро взяла наша кухарка? вотъ это новое diesen neuen (Eimer) hier. Который домъ ты вчера вечеромъ видѣлъ? я вотъ этотъ деревянный домъ видѣлъ ich habe dieses hölzerne Haus gesehen. Который вы купили садъ? этотъ большой садъ или тотъ маленькій садъ?

Которую цѣпь вы вчера взяли? ту длинную желѣзную jene lange eiserne (Kette). Марѳа, которую корову ты сегодня купила? вотъ эту рыжую. Которую свинью мясникъ сегодня продалъ? нашу большую старую. Котораго пѣтуха поваръ сегодня купилъ? вотъ этого пѣстраго. Котораго мужика ты вчера утромъ здѣсь видѣла? вотъ того молодаго <sup>1)</sup>. Сегодня утромъ я уже все сѣно продала, а ты Степанъ вѣрно уже весь мѣдъ продалъ. Кто купилъ всю малину (alle Himbeeren)? Молодой баринъ; онъ и всю клубнику и весь крыжѣвникъ купилъ. Мясники всё мясо да и всю говядину теперь уже продали; а нашъ старый мясникъ и всего <sup>2)</sup> быка продалъ. Эй мясникъ! всё-ли ты уже продалъ? всё уже, баринъ, продалъ.

## § 208.

Чѣ ты принёсъ ведро? наше. Чѣ ты нашёлъ кольцо? твоё. Чей домъ мѣдникъ купилъ? Какой мѣдникъ? Да вотъ этотъ богатый мѣдникъ, который очень скупъ; онъ

<sup>1)</sup> áго = ова.

<sup>2)</sup> den ganzen Ochsen, d. h. alle Stücke, in die er zerlegt war.

вѣдь купилъ домъ? Ахъ, это не мѣдникъ, а кузнецъ Антонъ; онъ купилъ мой новый деревянный домъ, а продалъ свой <sup>1)</sup> старый. Чей столъ столяръ вчера принёсъ? онъ твой столъ сюда принёсъ, а мой столъ туда отнёсъ. Чью ты продалъ цѣпь? нашу да вашу. Чью ты нашла золотую цѣпочку? я твою нашла цѣпочку. Чью картину вы вчера вечеромъ видѣли? твою большую. *Wessen Bild habt ihr gestern Abend gesehen? dein großes.* Чью вы теперь купили корову? Мы вашу корову купили. Чьего <sup>2)</sup> быка мясникъ купилъ? *Wessen Ochsen hat der Metzger gekauft?* онъ нашего быка купилъ.

### § 209.

Что ты нашла? что потеряла? что вы купили? что вы продали? что вы сюда принесли? что вы туда отнесли?

Стараго быка-то <sup>3)</sup> вы продали, а молодую, хорошую корову купили; а мы-то купили стараго пѣтуха да продали молодую курицу. Кого ты вчера видѣла, Марѳа? *Wen hast du gestern gesehen, Martha?* Кого вы здѣсь сегодня видѣли? мы вашу бáрыню да вашего молодаго барина видѣли; они оба добры. Сегодня я его опять тамъ видѣлъ *heute habe ich ihn wieder dort gesehen*; кого ты видѣлъ? Да нашего кузнеца Петра *unsern Schmied Peter*. Видѣла-ли и ты его? *hast auch du ihn gesehen?* Видѣла. — Мы её видѣли *wir haben sie gesehen*. Кого вы видѣли? Да вашу злѣю гóрничную Мáреу; её мы сегодня ещё видѣли *sie haben wir heute noch*

<sup>1)</sup> свой, свой, своё sein, seine, sein; свой seine (von mehreren)

<sup>2)</sup> -го sprich во. <sup>3)</sup> то wird nicht überseht.

gesehen. Видѣли-ли вы уже наше маленькое дитя? *Habt ihr unser kleines Kind schon gesehen?* Я его <sup>1)</sup> видѣлъ и Аннушка также его видѣла — *ich habe es gesehen und Annchen hat es auch gesehen*; оно довольно здорово (*recht ges.*). Нашла-ли кухарка пѣстраго пѣтуха? она его нашла. Продавъ-ли садовникъ малину? <sup>2)</sup> Онъ её уже продалъ. Купилъ-ли ты это большое яблоко? — Нашёлъ-ли ты нашего бѣднаго мѣдника? я его нашёлъ. Взялъ-ли мясникъ нашу чѣрную корову? онъ её взялъ. Нашёлъ-ли старый пастухъ своё стадо? онъ его нашёлъ. — Мы тебя вчера вечеромъ видѣли. *wir haben dich gestern Abend gesehen.* Гдѣ вы меня вчера видѣли? *wo habt ihr mich gestern gesehen?* Мы тебя здѣсь видѣли. Филиппъ да Степанъ оба тебя видѣли. Когда они меня видѣли? сегодня утромъ.

*Wen haben Victor und Philipp heute gesehen? Sie haben den alten Paul gesehen, unsern faulen Anton und eueren flinken (проворн.) Jakob; wir aber haben die flinke Doris (-рью) gesehen und die lustige Marie (-рью). Hast du mich gestern Abend auch schon gesehen, Magdalene? Nicht nur gestern Abend, sondern auch schon heute Morgen habe ich dich hier im Garten <sup>3)</sup> gesehen.*

## § 210.

*Hat der alte Bauer schon alles Heu gebracht. Hast du alles Heu verkauft? Ja, alles Heu. — Hast du den alten Eimer gefunden, Annchen? Ja, ich habe ihn gefunden; er ist noch gut und stark. Dieser Eimer ist nicht groß; er ist sehr klein; nimm diesen grünen Eimer und verkaufe ihn, Magdalene. Der junge*

<sup>1)</sup> го спрѣчь во. <sup>2)</sup> die Himbeeren. <sup>3)</sup> въ саду.

Bauer, der diesen Eimer verkauft hat, ist noch hier. — Wo hast du einen so schönen Ring gekauft, Philipp? Ich habe ihn hier gekauft. Wann hast du denn <sup>1)</sup> deinen alten dicken Ring verloren, Martha? Ich habe ihn schon längst verloren. Hast du meine stählerne Kette (успоук.) genommen, Victor? Ich habe sie heute auf der Wiese <sup>2)</sup> gefunden. Die goldene Kette, welche Anton heute im Walde <sup>3)</sup> verloren hat, haben wir gestern noch gesehen.

Wann hat der Hausknecht Stephan diese lange, starke eiserne Kette gebracht? er hat sie gestern gebracht; das ist eine lange, starke Kette. — Das Salz, welches Marie gestern gekauft hat, ist grob und feucht. Warum hast du solches feuchtes Salz gekauft, Marie? Nicht ich, sondern (a) Annchen hat dieses Salz gekauft. Wann hat sie es gekauft? Gestern Abend. — Warum hast du ein großes Bierfaß genommen, Philipp? Nimm doch ein kleines Weinsfaß. Das Faß, welches du hier genommen hast, war ein Weinsfaß; ich habe es gesehen. Wann hat denn unsere alte Marie unsern hübschen jungen Hahn gefunden? wo hat sie ihn gefunden? Sie hat ihn heute im Garten gefunden. — Habt ihr diesen rothen Ochsen schon verkauft? Ja, wir haben ihn verkauft. Kaufet doch diesen grauen Ochsen; er ist nicht sehr fett, aber er ist jung. Kaufe diesen jungen Ochsen; verkaufe unsere alte Kuh. — Hier, Frau, ist ein schönes junges Kalb; nehmt es (ерó). Das Kalb, welches der Herr heute genommen hat, war jung und fett.

## § 211.

Wessen Haus habt ihr denn <sup>4)</sup> gestern gesehen? Das Haus, welches der reiche Gärtner jetzt gekauft hat, haben wir gestern

<sup>1)</sup> wann — denn когда же. <sup>2)</sup> на лу́гу. <sup>3)</sup> въ лѣсу. <sup>4)</sup> wessen — denn чей же.

gesehen; es war aber schon dunkel. — Ich habe den alten gelben Hahn verkauft und die Köchin hat wieder einen großen jungen Hahn gekauft; den jungen Hahn, welchen die alte Köchin gestern Morgen gekauft hat, habe ich heute Morgen im Garten gesehen.

Welchen Hirten hast du denn heute auf der Wiese gesehen? Diesen alten und jenen jungen. Den Metzger, welcher gestern den schwarzen Ochsen hier gekauft hat, habe ich heute wieder im Walde gesehen. — Hast du die Bäuerin gesehen, Mädchen, welche gestern diesen Salat und diese Erdbeeren (-кy) im Garten verkauft hat? Ich habe sie gestern gesehen; ich habe sie noch heute auf der Wiese gesehen; gewiß ist sie auch jetzt noch hier im Garten. — Nimm diesen schönen grünen Salat; er ist frisch. Nein, er ist nicht frisch, er ist schon gelb.

## § 212.

1. Я ужé купилъ эти большія, новыя зеркала́ ich habe diese großen, neuen Spiegel schon gekauft. Принесли-ли Марья новыя блюда, которыя мы вчера купили? hat Marie die neuen Schüsseln gebracht, welche wir gestern gekauft haben? — Дворникъ нашъ взялъ наши новыя, чистыя вѣдра unser Hausknecht hat unsere neuen, reinen Eimer genommen. Продалъ-ли купецъ золотыя кольца? онъ ихъ (sic) уже продалъ. Какія ты отнесла туда блюда? я туда отнесла маленькія, но красивыя блюда. Какія ты купила стальныя перья? вотъ эти; я вчера долго искала (ich habe gestern lange gesucht), наконецъ нашла очень хорошія стальныя перья (endlich fand ich...). — Купи эти кольца; они не дороги, они очень не дороги (sic sind gar nicht theuer). Кто

взялъ деньги? отнеси деньги! Принеси новыя ножницы; продайте стальныя ножницы. Да купите!

### § 213.

2. Кто взялъ наши длинныя желѣзныя цѣпи? а вотъ работники ихъ (ſie) взяли. Какіе работники? наши работники, которые въ саду работали. — Они не работали въ саду, а въ лѣсу и на лугу. — Видѣли-ли вы вчера новыя прекрасныя картины? мы ихъ вчера видѣли. Дороги-ли онѣ? онѣ довольно дороги. — Когда ты купилъ такія длинныя, такія красивыя линейки? я ихъ уже давно купилъ; онѣ очень хороши. — Вѣрно вы уже продали всѣ серебряныя чайныя ложки? Продали. Кто ихъ купилъ? А вотъ нашъ мѣдникъ молодой купилъ всѣ наши серебряныя ложки. Онѣ ещё молодъ; но онѣ не бѣденъ, онѣ богатъ. — Почему вы ихъ продали? потому что мы очень бѣдны. — Нашёлъ-ли ты уже обѣ тоненькія золотыя цѣпочки? нашёлъ. Гдѣ ты ихъ нашёлъ? тамъ ихъ нашёлъ, гдѣ ихъ потерялъ. Да гдѣ-же<sup>1)</sup>? въ саду. — На лугу мы потеряли стальныя цѣпочки и наши хорошія ножницы мы тамъ же<sup>2)</sup> потеряли. Мы ихъ нашли не на лугу, а въ лѣсу. — Возьмите-же, баринъ, стальныя ножницы; вѣрно вы вчера желѣзныя купили; купите вотъ эти стальныя!

### § 214.

3. Видѣли-ли вы ужé когда-нибудь нашихъ деревенскихъ бабъ? *habt ihr unsere Bäuerinnen schon einmal gesehen?*

1) wo denn 2) auch dort.

Мы вáшихъ деревенскихъ бабъ вчера видѣли, молодыхъ да старыхъ wir haben ешег Вáuerinnen gestern gesehen, junge und alte. Какѣхъ я сегодня утромъ накупилъ куриць! красивыхъ, большѣхъ, молодыхъ! was für Hühner ich heute Morgen zusammengekauft habe! hübsche, große, junge!

4. Кто купилъ эти большіе сады? нашъ богатый садовникъ Степанъ купилъ всё эти сады и эти маленькіе деревянные дома; а старый столяръ Пётръ купилъ эти каменные дома. Вѣрно онъ очень богатъ. — Эй садовникъ! продалъ-ли ты уже всё ягоды? я всё ягоды продалъ и всё яблоки, всё груши и всё огурцы. — Взялъ-ли столяръ уже старые диваны? уже вчера онъ ихъ взялъ. — Я продалъ чёрные диваны и наши большіе жёлтые столы. — Сегодня мы видѣли очень красивые кофѣйники и большіе мѣдные самовары. Видѣлъ-ли ты эти чёрные сливочки и тѣ пѣстрые, но красивые чайники?

## § 215.

5. Кухарка нашла сегодня утромъ всѣхъ нашихъ молодыхъ пѣтуховъ, большѣхъ да маленькѣхъ, чёрныхъ, бѣлыхъ, пѣстрыхъ die Küchen hat heute Morgen alle unsere jungen Hähne gefunden, die großen und die kleinen, die schwarzen, die weißen, die bunten. Вчера наши дѣти опять видѣли большѣхъ ястребовъ, молодыхъ да старыхъ, а мы вчера видѣли даже старыхъ орловъ gestern haben unsere Kinder wieder große Habichte, junge und alte, gesehen; wir aber haben gestern sogar alte Adler gesehen. Купили-ли вы обоихъ большѣхъ быковъ? habt ihr beide großen Ochsen gekauft? Не мы, а мясникъ ихъ купилъ. Кто ихъ продалъ? А

вотъ наши мужики продали почти всѣхъ своихъ (иже) быковъ да коровъ. Вчера мы видѣли большихъ быковъ, старыхъ да молодыхъ. Видѣли-ли вы вчера обоихъ нашихъ молодыхъ пастуховъ? — Наши дѣти видѣли сегодня всѣхъ нашихъ работниковъ: весѣлыхъ плѣтниковъ, проворныхъ печниковъ, прилежныхъ столяровъ да лѣнливыхъ маляровъ.

### § 216.

1. Зеркала, которыя принесли столяры, очень хороши. — Блюда, которыя купила кухарка, не хороши. Дрова, которыя мы вчера взяли, крупны, но очень сыры. Возьмите, баринъ, вотъ эти длинные берёзовые дрова. — Яблоки, которыя наши дѣти нашли здѣсь въ саду, мягки и сладки. Яблоки, которыя ты вчера принесла, кислы да горьки; они теперь ещё не спѣлы; отнеси ихъ опять. — Золотыя кольца, которыя вы вчера здѣсь видѣли, купецъ сегодня уже продалъ. А кто ихъ купилъ? мы ихъ купили.

### § 217.

2. Картины, которыя баринъ купилъ, прекрасны. Прекрасныя картины, которыя нашъ молодой баринъ вчера купилъ, онъ сегодня уже продалъ. — Рыжія коровы, которыхъ этотъ мужикъ теперь продалъ, были стары и хѣды. Рыжихъ коровъ, которыхъ этотъ мужикъ теперь продалъ, купилъ нашъ мясникъ.

3. Старые столы, которые вы теперь принесли, не очень крѣпки. Старые столы, которые вы теперь принесли, взяла наша барыня. Каменные дома, которые мы

вчера видѣли, очень сыры. Каменные дома, которые мы вчера видѣли, купилъ богатый купецъ. Быки, которыхъ я сегодня видѣлъ здѣсь на лугу, не-были молоды. Быковъ, которыхъ я сегодня видѣлъ здѣсь на лугу, мясникъ уже купилъ. Кто ихъ продалъ? а <sup>1)</sup> какой-то баринъ <sup>2)</sup> ихъ продалъ. Сырые быки, которыхъ купилъ нашъ мясникъ, не молоды и не жирны. Обѣихъ сѣрыхъ быковъ, которыхъ нашъ баринъ сегодня купилъ, видѣлъ вчера мясникъ. Обѣихъ рыжихъ коровъ, которыхъ этотъ мужикъ теперь продалъ, купила какая-то <sup>3)</sup> барыня. Обѣихъ пѣтуховъ, которыхъ мы видѣли въ саду, купилъ мясникъ Филиппъ.

### § 218.

Die großen Eier, welche der alte Bauer heute gebracht hat, waren alle frisch. Alle Herden, die ich jetzt auf der Wiese gesehen habe, waren gesund. Die großen rothen Äpfel, die der alte Gärtner verkauft hat, sind nicht süß; einige sind sogar sehr sauer. Die goldenen Ringe, welche ich heute gefunden habe, hat ein reicher Kaufmann verloren; sie sind alt, aber dick und schwer. Die goldenen Tassen, welche du jetzt gebracht hast, München, sind groß und sehr hübsch. Die goldenen Tassen, die du jetzt gebracht hast, habe ich genommen. — Die weißen und die schwarzen Schafe (овцы) und Kühe, die (котѳр.) unser Herr gestern hier gesehen hat, waren jung und groß. Die weißen und schwarzen Schafe (-вѣць) und Kühe, welche unser Herr gestern hier gesehen hat, hat er heute Morgen gekauft. — Die Stubenmägde (-чныя) und Köchinnen, welche ich hier gesehen habe, sind fast alle faul;

<sup>1)</sup> wird nicht übersetzt. <sup>2)</sup> irgend ein Herr, ein (gewisser) H., ein Herr. <sup>3)</sup> eine (gewisse) Frau.

sie sind nicht flink (проворн.). — Stubenmägde (-чныхъ) und Köchinnen (-харокъ), welche faul und verdrießlich sind, habe ich auch hier (и здѣсь) schon gesehen; ich habe aber auch Köchinnen gesehen, die sehr fleißig und flink waren.

Die Gärten, welche unser alter Gärtner Peter jetzt verkauft hat, hat ein Kaufmann, der sehr reich ist, gekauft. Die Habichte, welche euere Knaben heute im Walde gesehen haben, waren noch jung und klein. Die Habichte, welche euere Knaben heute im Walde gesehen haben, habe ich jetzt gefangen <sup>1)</sup>. Die Adler, welche der alte Jakob auf der Wiese gefangen hat, sind noch sehr jung. Die beiden Adler, die (котор.) der alte Jakob auf der Wiese gefangen hat, hat er hierher gebracht. — Die kupfernen Kaffeekannen, welche wir heute genommen haben, sind hübsch, aber sie sind viel zu groß (слишк. вел.). Die neuen Theekannen, welche ihr gestern gekauft habt, sind bunt. Die neuen Theekannen, die ihr gestern gekauft habt, haben wir schon gesehen; sie sind sehr hübsch, aber auch sehr theuer.

## § 219.

Которые сады купила наша молодая садовница (Gärtnerin)? Она вотъ всѣ эти сады купила. Которые дома вы сегодня вечеромъ видѣли? Мы видѣли вотъ тѣ большіе каменные дома. — Которыхъ пѣтуховъ принесла деревенская баба? Вотъ этихъ пѣстрыхъ. Которыхъ ты сегодня купила коровъ, Марѳа? Вотъ этихъ обѣихъ рыжихъ. Какихъ ты сегодня еще видѣла? Да разныхъ <sup>2)</sup> я сегодня утромъ видѣла: пѣстрыхъ, чѣрныхъ, большіхъ, маленькихъ,

<sup>1)</sup> я поймалъ, -ла. <sup>2)</sup> разный, -ая, -ое verschiedener, е, -ез.

хúденькихъ <sup>1)</sup>. Которыя цѣпи вы вчера нашли въ саду? Вотъ тѣ желѣзныя. Которыя зеркалá вы принесли? Вотъ эти большія; вотъ тѣ узенькія.

### § 220.

Чьи дома купилъ нашъ богатый кузнецъ Антонъ? Онъ купилъ мои деревянные дома. Чьи столы принёсъ сегодня вашъ столяръ? Твои да мои. Чьихъ быковъ теперь купилъ мясникъ Степанъ? Онъ купилъ моихъ (твоихъ) да нашихъ (вашихъ) быковъ. Чьи картины здѣсь видѣли вчера вечеромъ ваши дѣти? Они видѣли твои да мои картины, наши да ваши картины. Чьи золотыя цѣпочки вчера взялъ купецъ? Наши. Чьи вы купили желѣзныя цѣпи? Ваши. Чьи золотыя кольца ты вчера отнёсъ тудá? Твои да мои. Видѣлъ-ли ты сегодня нашихъ дѣтѣй? *Hast du unsere Kinder heute gesehen?* Да я ихъ уже вчера видѣлъ *ich habe sie ja schon gestern gesehen.*

Видѣла-ли ты вчера нашихъ богатыхъ купцовъ, Марѳа? Я ихъ вчера видѣла. Купилъ-ли ты эти большія яблоки или нашёлъ ты ихъ въ саду? я ихъ купилъ. Продали-ли мужики своихъ (ihre) быковъ да коровъ? Они ихъ теперь всѣхъ продали. Продалъ-ли вашъ баринъ свои (seine) стадá? Онъ ихъ уже давно продалъ. — Мы вчера вечеромъ васъ всѣхъ (euch alle) видѣли. Гдѣ-же <sup>2)</sup> вы насъ (uns) видѣли? А вотъ здѣсь въ саду и на лугу.

*Wen haben Anton und Peter heute gesehen? Sie haben alle unsere Arbeiter gesehen: die hurtigen Tischler, die faulen Maler,*

<sup>1)</sup> хúденькій mager, -e, -es, kommt her von? <sup>2)</sup> wo — denn.

die fleißigen Zimmerleute, die lustigen Töpfer. Habt ihr die beiden bösen Köchinnen gestern im Garten gesehen? Ja, wir haben sie gesehen; wir haben auch die beiden nüchternen Köche, die beiden hurtigen Stubenmädchen (-ныхъ) und die beiden alten Hausknechte gesehen.

### § 221.

Marie, hast du heute diesen neuen Eimer gekauft? Ja, Frau, diesen neuen, großen Eimer aus Eichenholz <sup>1)</sup> habe ich heute Morgen gekauft. Kaufet, Frau, diese großen, starken Eimer! Der Bauer, welcher diese großen grünen Eimer hierher gebracht hat, ist noch hier. — Wo hast du solche schöne goldene Ringe gekauft, Anton? Wann hast du denn meine neuen Ringe gesehen, Annchen? Ich habe sie schon gestern Abend gesehen. Hast du meine goldene Kette gestern auch schon gesehen? Wann hast du sie (eē) gekauft, Anton, und wo hast du sie gekauft? Ich habe sie hier gekauft; ich habe sie schon längst gekauft. Die stählernen Ketten, welche Nikolai und Philipp gestern gebracht haben, haben wir heute gekauft; sie sind beide fein und lang.

### § 222.

Warum hat der Hausknecht Stephan diese beiden langen eisernen Ketten genommen? Wann und von wo hat er sie genommen? Das sind starke eiserne Ketten. Wann hat unser Hausknecht diese beiden großen Fässer gebracht und warum hat er sie hierher gebracht? — Kaufet Herr! diese kleinen hübschen <sup>2)</sup> Weinfässer! sie sind alt, aber doch <sup>3)</sup> stark. Die Fässer, welche

<sup>1)</sup> Eimer aus Eichenh. дубовое ведро. <sup>2)</sup> хорошенькій, -ая, -ое von? <sup>3)</sup> всё-таки.

du jetzt genommen hast, Andreas, sind Delfässer <sup>1)</sup>; ich habe sie gesehen. — Wann hat denn unsere Köchin die großen Hähne gebracht? Heute hat unsere Anna sie gebracht; heute hat sie sie gekauft. Heda, ihr Bauern <sup>2)</sup>, habt ihr die beiden rothen Ochsen schon verkauft? Ja, wir haben sie schon verkauft. Kaufet doch, Herr, die beiden großen grauen Ochsen! sie sind jung und fett. Kaufe die beiden bunten Kühe und verkaufe die beiden schwarzen Ochsen. — Nehmt, Frau, die beiden großen Schafe! die beiden weißen Schafe, welche du gestern verkauft hast, habe ich heute schon wieder verkauft; sie waren nicht fett, sie waren sehr mager.

### § 223.

Wessen Häuser habt ihr heute gesehen? Die Häuser, welche der reiche Tischler gekauft hat, haben wir gesehen; es war gestern Abend noch hell, als <sup>3)</sup> wir sie sahen. — Wessen Hühner hast du gestern gefunden, Martha? Ich habe unsere Hühner gefunden. Euer alter Koch hat unsere beiden großen Hähne wieder hierher gebracht. Die beiden schwarzen Hähne, welche unsere alte Wäscherin gestern Morgen hierher gebracht hat, hat sie heute wieder zurückgebracht (отнесл.). Sie waren groß, aber sie waren beide schon alt. Kaufe morgen junge Hähne. Wir haben alle die Hühner schon gesehen, welche ihr heute gekauft habt.

### § 224.

Was für (какихъ) Kaufleute, was für Arbeiter, was für Metzger, was für Gärtner hast du gestern Abend gesehen? Ich habe reiche Kaufleute, gesunde und starke Arbeiter, alte, gutmüthige Gärtner und große und dicke Metzger gesehen. Die beiden

<sup>1)</sup> масляная бочка. <sup>2)</sup> Эй вы муж . . . <sup>3)</sup> когда.

Tischler, welche gestern unsere Divane und euere alten Tische hingebraucht haben, haben wir heute wieder gesehen. Hast du heute beide Bäuerinnen gesehen, Annchen, welche diese Erdbeeren gebracht haben? Gestern habe ich sie gesehen und heute habe ich sie auch gesehen; sie sind beide gewiß auch jetzt noch hier. — Hast du unsere Zimmermaler gesehen, Anton? Ja, ich habe sie beide gesehen. Hast du auch beide Töpfer, den Peter und den Paul, gesehen? Ja, ich habe sie beide gesehen. Und unsere Kinder (-шихъ дѣтѣй), unsere beiden Knaben und unsere beiden Mädchen (-чекъ) — hast du sie gesehen? Ja, ich habe sie heute und gestern alle gesehen.

Wer? Was? Wen? Was?

§ 225.

Wer ist gesund? wer ist krank? Кто здоровъ? кто боленъ?  
 Der Bauer, die Köchin, das Kind; Мужикъ, кухарка, дитя;  
 die Bauern, die Köchinnen, die Kinder. мужики, кухарки, дѣти.

Wer ist groß? wer ist klein? Кто великъ? кто малъ?  
 Was ist groß? was ist klein? что велико? что мало?  
 Der Ochse, die Kuh, das Schaf; быкъ, корова, овца;  
 die Ochsen, die Kühe, die Schafe; быки, коровы, овцы;  
 mein Tisch, meine Tafel, mein мой столъ, моя доска, моя  
 Buch; книга;  
 meine Tische, meine Tafeln, meine мои столы, мои доски, мои  
 Bücher. книги.

Wer ist jung? wer ist alt? Кто молодъ? кто старъ?

Der Koch, die Wäscherin, das Kind; die Köche, die Wäscherinnen, die Kinder;	Поваръ, прачка, дитя; поварá, прачки, дѣти; Киндер;
dieser Wald, diese Birke; diese Wälder, diese Birken. Was ist neu? was ist alt? Dieser Strich, diese Wäsche; diese Stricke, diese Zimmer. Wer hat gearbeitet? wer hat geschlafen?	этотъ лѣсъ, эта берёза; эти лѣса, эти берёзы. Что ново? что старо? Эта верёвка, это бѣлье; эти верёвки, эти вѣдра. Кто работаъ? кто спалъ?

Der fleiß'ge Tischler, die faule Stubenmagd, das kranke Kind  
прилежный столяръ, лѣнивая горничная, больное дитя;  
die fleißigen Tischler, die faulen Stubenmägde, die kranken Kinder.  
прилеж- столяр-, лѣнив- горничн-, больн- д—.

Wer hat geschrien? wer hat gespielt? кто кричалъ? кто игралъ?  
unser wilder Knabe, unser wildes Mädchen, unser wildes Kind  
наш- рѣзв-ый м-, наш- рѣзв- дѣвочк-, наш- рѣзв- д—;  
euere wilden Knaben, euere wilden Mädchen, euere wilden Kinder  
ваш- рѣзв- м—, ваш- рѣзв- дѣв—, ваши рѣзв- д—.

## § 226.

1. Der Gärtner hat den Fuchs gefangen  
садовникъ словилъ лисицу
2. der listige Fuchs hat unsern bunten Hahn gefangen  
хитрая лисица словила нашего пѣстраго пѣтуха
3. unser bunter Hahn hat eine große Spinne gefangen  
нашъ пѣстрый пѣтухъ словилъ большаго паука
4. eine große Spinne hat eine große Fliege gefangen  
большой паукъ словилъ большую муху.

Wer hat gefangen? Кто словилъ?

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 1. der Gärtner        | садовникъ           |
| 2. der listige Fuchs  | хитрая лисица       |
| 3. unser bunter Hahn  | нашъ пёстрый пѣтухъ |
| 4. eine große Spinne. | большой паукъ.      |

Wen oder was hat der Gärtner, der listige Fuchs, unser bunter Hahn gefangen? wen oder was hat eine große Spinne gefangen?

Кого или что словилъ садовникъ? кого или что словила хитрая лисица? кого или что словилъ нашъ пёстрый пѣтухъ? кого или что словилъ большой паукъ?

- Antw. 1. den Fuchs лисицу  
 2. unsern bunten Hahn нашего пёстраго пѣтуха  
 3. eine große Spinne большаго паука  
 4. eine große Fliege. большую муху.

Die Antwort auf die Frage **wen? was?** ist ein **Akkusativ**;  
 die Antwort auf die Frage **wer? was?** ist ein **Nominativ**.

Gieb in den Beispielen dieses § jeden Nominativ und jeden Akkusativ deutsch und russisch an.

## § 227.

Der Herr hat seinen Hund gefunden.

Der Hund hat seinen Herrn gefunden.

Der junge Hund hat seinen neuen Herrn verloren.

Der neue Herr hat seinen jungen Hund verloren.

Was ist hier Akkusativ und was Nominativ — deutsch und russisch?

Ein großer Wolf hat unsere Schafe erblickt (увидѣлъ).  
 unsere Schafe haben einen großen Wolf erblickt.

Große Wölfe haben unsere Schafe erblickt.

Unsere Schafe haben große Wölfe erblickt.

### § 228.

Eine junge Kaze hat der Hausknecht gebracht.

Unsere Köchin hat einen kleinen Hund gebracht.

Einen kleinen Stein hat der große Hund gebracht.

Unsere kleine Kaze hat den bösen Hund erblickt.

Unsern jungen Hahn hat die große Kaze erblickt.

Unser junger Hahn hat einen großen Habicht erblickt.

Unsern jungen Hahn hat ein großer Habicht erblickt.

Was ist in diesen Beispielen Nominativ und was ist Akkusativ — deutsch und russisch?

Suche in den §§ 210, 211, 217 und in den §§ 221—224 die Nominativen und die Akkusativen auf und sage sie russisch. Findest du in jedem Beispiele, das einen Nominativ hat, auch einen Akkusativ? und wenn du zuerst den Akkusativ gefunden hast, findest du dann in demselben Beispiele auch einen Nominativ?

Wo ein Akkusativ ist, da ist auch ein Nominativ; — kann ich aber auch umgekehrt sagen?

Ich kann fragen: **wer** hat **was** gelesen, geschrieben?  
 der Vater hat den Brief gelesen, einen langen Brief geschrieben; —  
 отецъ читалъ письмо, отецъ написалъ длинное письмо;  
 der Schüler hat seine Lektion gelesen, geschrieben —  
 ученикъ читалъ свой урокъ, написалъ свой урокъ;  
 diese Frage kann man thun bei kaufen, verkaufen, finden, verlieren, bringen, sehen, — aber nicht bei schreiben, liegen, laufen, sitzen, stehen.

Wörter, vor denen **der**, **die**, **das** oder **ein**, **eine**, **ein** steht, sind **Dingwörter**, weil sie **Dinge** (und Personen)

nennen; — Wörter, die mit **ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie** verändert werden können, sind **Zeitwörter**, weil sie sagen, **wann** etwas geschieht. — Was mir gegenübersteht, das ist ein **Gegenstand**. — Das Dingwort nennt einen Gegenstand; das Zeitwort sagt etwas von diesem Gegenstande.

### § 229.

Ein Dingwort ist entweder **männlich** (**der, —ъ, —н**) oder **weiblich** (**die, —а, —я**) oder **sächlich** (**das, —о, —е**).

Anmerkung. Датá ist nicht weiblich, sondern —? (§ 175.)

Ein Zeitwort ist entweder **zielend** — wenn man bei ihm fragen kann **wen** oder **was?** — oder es ist **ziellos** — wenn man diese Frage nicht thun kann.

Nenne 3 ziellose und 3 zielende Zeitwörter? — deutsch und russisch.

### § 230.

Читáть lesen	писáть schreiben
купíть kaufen	продáть verkaufen
потеря́ть verlieren	найти́ finden
крича́ть schreien	молча́ть schweigen
принести́ herbringen	отнести́ weg-, hinbringen
рабо́тать arbeiten	игра́ть spielen
ви́деть sehen	говори́ть sprechen
гуля́ть spazieren	о́бгáть laufen
слова́ть fangen	слова́, —те fang, fangt
взять nehmen	за́втракать frühstücken
о́бдáть zu Mittag essen	ужина́ть zu Abend essen
засну́ть einschlafen	засни́, —те schlaf ein, schläfst ein

спать

спи, спите schlaf, schläft

встать aufstehen

встань, -ьте steh auf, steht auf.

Sieh von jedem Zeitwort an, ob es ein zielendes oder ein zielloses ist.

## § 231.

Сидѣть sitzen	я сидѣлъ, -ла	и́хъ са́жъ	сиди́, -те	си́жъ, си́жт
смотри́ть sehen	я смотри́лъ, -ла	и́хъ са́хъ	смотри́, -те	си́хъ, си́хт
(blicken)				(blicke, blicket)
кипи́ть kochen <sup>1)</sup>	(я)кипи́лъ, -ла	(и́хъ)ко́хт	кипи́, -те	ко́хт, ко́хет
лежа́ть liegen	я лежа́лъ, -ла	и́хъ ла́гъ	лежи́, -те	ли́гъ, ли́гт
спать schlafen	я спалъ, -ла	и́хъ шлief	спи, -те	шлaf, шлaft
буди́ть wecken	я буди́лъ, -ла	и́хъ wéхт	буди́, -те	wéхт, wéхет
ходи́ть gehen	я ходи́лъ, -ла	и́хъ ging	ходи́, -те	geh, geht
сказа́ть sagen	я сказа́лъ, -ла	и́хъ habe	скажи́, -те	sage, sagt gesagt
суши́ть trocknen	я суши́лъ, -ла	и́хъ trocknete	суши́, -те	trockne, -net
точи́ть schärfen	я точи́лъ, -ла	и́хъ schärft	точи́, -те	schärf, -fet
вари́ть kochen <sup>1)</sup>	я вари́лъ, -ла	и́хъ kochte	вари́, -те	koch, kochet
корми́ть füttern	я корми́лъ, -ла	и́хъ fütterte	корми́, -те	füttere, füttert
лить gießen	я лилъ, -ла	и́хъ goß	лей, -те	gieß, gießt
пить trinken	я пилъ, -ла	и́хъ trank	пей, -те	trink, trinkt
бити schlagen	я билъ, -ла	и́хъ schlug	бей, -те	schlag, schlägt
шить nähen	я шилъ, -ла	и́хъ nähte	шей, -те	nähe, nähet
жари́ть braten	я жари́лъ, -ла	и́хъ brät	жарь, -рьте	brat, -tet
ѣсть essen	я ѣлъ, -ла	и́хъ aß	ѣшь, ѣшьте	iß, eßt
рѣзати schneiden	я рѣзалъ, -ла	и́хъ schnitt	рѣжь, -жьте	schneid, schneidet

<sup>1)</sup> Супъ кипѣлъ, вода кипѣла; поваръ вари́лъ супъ; welches von beiden Zeitwörtern ist zielend und welches ziellos?

чѣстить reinigen, я чѣстилъ, -ила іѣ чѣсти, -те reinige, -get,  
 рѣzen reinigen, рѣzte рѣze, -zet  
 мыть waschen я мылъ, -ла іѣ wiſch мой, мойте wasch,  
 wascht  
 стирать Wäsche я стиралъ, -ла іѣ wiſch стирай, -айте wasch  
 waschen Wäsche Wäsche, wascht Wäsche.

Welche Zeitwörter sind von diesen zielend, welche ziellos?

## § 232.

### Die Gegenwart.

Я могу іѣ kann	Я умѣю іѣ verstehe
ты можешь du kannst	ты умѣешь du verstehst
онъ можетъ er kann	онъ умѣетъ er versteht
она можетъ sie kann	она умѣетъ sie versteht
оно можетъ es kann	оно умѣетъ es versteht
мы можемъ wir können	мы умѣемъ wir verstehen
вы можете ihr könnt	вы умѣете ihr versteht
они могутъ	они умѣютъ
онѣ могутъ } sie können.	онѣ умѣютъ } sie verstehen.
они могутъ }	они умѣютъ }
Я хочу іѣ will	Я не хочу іѣ will nicht
ты хочешь du willst	ты не хочешь du willst nicht
онъ хочетъ er will	онъ не хочетъ er will nicht
она хочетъ sie will	она не хочетъ sie will nicht
оно хочетъ es will	оно не хочетъ es will nicht
мы хотимъ wir wollen	мы не хотимъ wir wollen nicht
вы хотите ihr wollt	вы не хотите ihr wollt nicht

ОНИ ХОТЯ́ТЪ	} sie wollen	ОНИ НЕ ХОТЯ́ТЪ	} sie wollen nicht.
ОНЪ ХОТЯ́ГЪ		ОНЪ НЕ ХОТЯ́ГЪ	
ОНИ ХОТЯ́ТЪ		ОНИ НЕ ХОТЯ́ГЪ	

### Die Vergangenheit.

Я МОГЪ, -глаго́ль ich konnte	Я УМѢЛЪ -ла ich verstand
ТЫ МОГЪ, -глаго́ль du konntest	ТЫ УМѢЛЪ, -ла du verstandest
ОНЪ МОГЪ er konnte	ОНЪ УМѢЛЪ, er verstand
ОНА МОГЛА́ sie konnte	ОНА УМѢЛА sie verstand
ОНО МОГЛО́ es konnte	ОНО УМѢЛО es verstand
МЫ МОГЛИ́ wir konnten	МЫ УМѢЛИ wir verstanden
ВЫ МОГЛИ́ ihr konntet	ВЫ УМѢЛИ ihr verstandet
ОНИ, -ѣ, -и МОГЛИ́ sie konnten.	ОНИ, -ѣ, -и УМѢЛИ sie verstanden.
Я ХОТѢЛЪ. -ла ich wollte	Я НЕ ХОТѢЛЪ, -ла ich wollte nicht
ТЫ ХОТѢЛЪ -ла du wolltest	ТЫ НЕ ХОТѢЛЪ, -ла du wolltest nicht
ОНЪ ХОТѢЛЪ er wollte	ОНЪ НЕ ХОТѢЛЪ er wollte nicht
ОНА ХОТѢЛА sie wollte	ОНА НЕ ХОТѢЛА sie wollte nicht
ОНО ХОТѢЛО es wollte	ОНО НЕ ХОТѢЛО es wollte nicht
МЫ ХОТѢЛИ wir wollten	МЫ НЕ ХОТѢЛИ wir wollten nicht
ВЫ ХОТѢЛИ ihr wolltet	ВЫ НЕ ХОТѢЛИ ihr wolltet nicht
ОНИ, -ѣ, -и ХОТѢЛИ sie wollten.	ОНИ, -ѣ, -и НЕ ХОТѢЛИ sie wollten nicht.
Я НЕ МОГЪ ich konnte nicht,	Я НЕ УМѢЛЪ ich verstand nicht.

### § 233.

Я умѣю писать да читать. Вчера ты не хотѣла писать, а сегодня ты не можешь писать. Ты весь день сидѣла; не хочешь-ли теперь погулять (ein wenig spazieren) въ лѣсу или на лугу. Марѳа хочетъ шить новое чѣрное платьѣ <sup>1)</sup>. Прачка хочетъ стирать ваше бѣльѣ. Теперь

<sup>1)</sup> das (ein) Kleid.

нашъ новый поваръ умѣеть готóвить <sup>1)</sup> хорошее вкúсное <sup>2)</sup> кúшанье <sup>3)</sup>; а въ прошédшемъ <sup>4)</sup> годú онъ не умѣлъ варить вкúсный супъ <sup>5)</sup>, и не умѣлъ хорошо жарить говядину. Лѣзвивые всегда хотять спать, а больные часто не могутъ спать. Теперь дѣти ещё не могутъ встать; они вчера вечеромъ долго не могли васнуть. Самыя маленькiя <sup>6)</sup> дѣти не могутъ еще ходить. Рѣзвыя дѣвочки не хотять шить; онѣ всегда только хотять играть, да бѣгать и гулять въ лѣсу. Наша старая прачка Дарья теперь уже бóльше <sup>7)</sup> не можетъ стирать бѣльё; она и прежде не умѣла хорошо стирать, да и полы она теперь мыть не хочетъ. Полно <sup>8)</sup> теперь спать! порá <sup>9)</sup> встать! Не хочу ни завтракать, ни обѣдать, ни ужинать, а только хочу спать. Не хочешь-ли ты читать эту новую книгу? Хочу.

### § 234.

Ich will heute im Garten sitzen; dort wollen wir die schmackhaften Äpfel essen. Unsere kranken Knaben können dieses kalte Wasser nicht trinken; den Thee aber wollen sie nicht trinken. Die Köchin Marie versteht nicht eine schmackhafte Suppe zu kochen. Die Wäscherin Annchen und die Stubenmagd Martha verstehen beide keine Wäsche zu waschen. Heute kannst du nicht aufstehen; lieg und schlaf; du bist krank. Mein, ich will nicht schlafen, ich bin schon wieder gesund; ich will den Brief schreiben.

<sup>1)</sup> bereiten, <sup>2)</sup> вкúсный, -ая, -ое schmackhaft, <sup>3)</sup> das Essen, die Speise, <sup>4)</sup> прошédшiй, -ая, -ее vergangen, годъ das Jahr, въ прош. годú im vergangenen Jahre, <sup>5)</sup> (die) Suppe, <sup>6)</sup> сáмый маленькiй ein ganz kleiner, der ganz kleine, <sup>7)</sup> mehr, <sup>8)</sup> genug; полно теп. сл. еѣ ist jetzt genug geschlafen, <sup>9)</sup> es ist Zeit.

## Die Gegenwart.

Я читаю	ich lese	я пишу	ich schreibe	я говорю	ich spreche
ты читаешь	du liest	ты пишешь	du schreibst	ты говоришь	du sprichst
онъ читаетъ	er liest	онъ пишетъ	er schreibt	онъ говоритъ	er spricht
она читаетъ	sie liest	она пишетъ	sie schreibt	она говоритъ	sie spricht
оно читаетъ	es liest	оно пишетъ	es schreibt	оно говоритъ	es spricht
мы читаемъ	wir lesen	мы пишемъ	wir schreiben	мы говоримъ	wir sprechen
вы читаете	ihr leset	вы пишете	ihr schreibt	вы говорите	ihr sprecht
они читаютъ	$\left. \begin{array}{l} \text{lesen} \\ \text{sie} \end{array} \right\}$	они пишутъ	$\left. \begin{array}{l} \text{schreiben} \\ \text{sie} \end{array} \right\}$	они говорятъ	$\left. \begin{array}{l} \text{sprechen.} \\ \text{sie} \end{array} \right\}$
онъ читаютъ		онъ пишутъ		онъ говорятъ	
они читаютъ		они пишутъ		они говорятъ	

Wie lautet die Vergangenheit dieser Zeitwörter? Welche Veränderung der Endung hast du von ihnen noch gelernt? — Wird ein Zeitwort so verändert, daß damit gesagt wird, man solle etwas thun (читаю, -те; говорю, -те), so ist das ein Imperativ, ein Befehl. Der Imperativ ist keine Zeit.

Русскій (der)	Russe,	Русскіе (die)	Russen,	русскій, -ая, -ое
	russischer, -e, -es;	по-русски	russisch	
Полякъ (der)	Pole,	Поляки (die)	Polen,	польскій, -ая, -ое
	polnischer, -e, -es;	по-польски	polnisch	
Нѣмецъ (der)	Deutsche,	Нѣмцы (die)	Deutschen;	нѣмецкій, -ая, -ое
	deutscher, -e, -es;	по-нѣмецки	deutsch	
Французъ, (der)	Franzose,	узы (die)	Fr. французскій, -ая, -ое	
	französischer, -e, -es;	по-французски	französisch	
Англичанинъ (der)	Engländer,	чане die Engl.,	английскій, -ая, -ое	
(sprich: англикѣй)	englischer, -e, -es;	по-английски	(sprich: по-англицки) englisch	

- Датчанинъ (der) Däne -чано (die) Dänen, датскій, -ая, -ое  
 dänischer, -e, -es; по-датски dänisch.
- Шведъ (der) Schwede, Шведы (die) Schw., шведскій, -ая,  
 -ое schwedischer, -e, -es; по-шведски schwedisch.
- Эстъ (der) Este, -ты (die) Esten, эстскій, -ая, -ое estnischer,  
 -e, -es; по-эстски estnisch.
- Латышь (der) Lette, -ши (die) Letten, латышскій, -ая, -ое  
 lettischer, -e, -es; по-латышски lettisch.
- Финнъ (der) Finne, Фанны (die) Finnen; финскій, -ая, -ое  
 finnischer, -e, -es; по-фински finnisch.
- Турокъ (der) Türke, Түрки (die) Türken; турецкій, -ая, -ое  
 türkischer, -e, -es; по-турецки türkisch.
- Персіянинъ (der) Perser, Персіане (die) Perser; персидскій,  
 -ая, -ое persischer, -e, -es; по-персидски persisch.
- Китаецъ (der) Chinese, Кита́йцы (die) Chinesen; кита́йскій,  
 -ая, -ое chinesischer, -e, -es; по-кита́йски chinesisch.
- Арабітянинъ (der) Araber; -вітяне (die) Araber; ара́бскій,  
 -ая, -ое arabischer, -e, -es; по-ара́бски arabisch.

### § 237.

- Испáнецъ (der) Spanier; Испáнцы (die) Spanier; испáн-  
 скій, -ая, -ое spanischer, -e, -es; по-испáнски spanisch.
- Португáлецъ (der) Portugise, Португáльцы (die) Portugisen;  
 португáльскій, -ая, -ое portugisischer, -e, -es; по-португáльски  
 portugisisch.
- Ита́льянецъ (der) Italiener, -ля́нцы (die) Italiener, ита́лья́нскій,  
 -ая, -ое italienischer, -e, -es; по-ита́лья́нски italienisch.
- Ри́млянинъ (der) Römer, -ля́не (die) Römer; ри́мскій, -ая, -ое  
 römischer, -e, -es; лати́нскій, -ая, -ое lateinischer, -e, -es; по-  
 лати́ни lateinisch.

Грекъ (der) Grieche, Греки (die) Griechen; греческій, -ая, -ое  
griechischer, -e, -es; по-гречески griechisch.

Израильтянинъ (der) Israelite, ильтяне (die) Israeliten.

Еврѣй (der) Hebräer, Еврѣи (die) Hebräer; еврейскій, -ая, -ое  
hebräischer, -e, -es; по-еврейски hebräisch.

Жидъ (der) Jude, Жиды (die) Juden; жидовскій, -ая, -ое  
jüdischer, -e, -es; по-жидовски jüdisch.

### § 238.

Я плохо <sup>1)</sup> умѣю читать и писать по-русски; по-нѣмецки я лучше <sup>2)</sup> умѣю читать да писать; по-нѣмецки я и говорить умѣю, а по-русски я ещё не умѣю говорить. Русскій говорить по-русски, Нѣмецъ по-нѣмецки, Полякъ по-польски, Французъ по-французски, Англичанинъ по-английски. Датчане говорятъ по-датски, Швѣды по-шведски, Эсты по-эстски, Латыши по-латышски, а Фінны по-фински. Римляне говорили по-латыни, Греки по-гречески.

Sprich russisch, sprich französisch; spricht englisch, spricht deutsch. Die Italiener sprechen italienisch, die Spanier spanisch, die Portugisen portugisich, die Türken und Perser sprechen türkisch und persisch, die Araber arabisch. Einige <sup>3)</sup> Engländer sprechen auch (и) französisch oder russisch oder deutsch. Einige Deutsche sprechen auch russisch und französisch und englisch. Die Israeliten sprachen hebräisch, die Juden sprechen jüdisch und russisch oder polnisch oder deutsch. Die spanischen Juden sprechen auch spanisch.

Der Nominativ und der Akkusativ sind **Kasus**.

Wie viel Kasus hast du also bisher gelernt?

<sup>1)</sup> schlecht <sup>2)</sup> besser. <sup>3)</sup> иныя von иной, -ая, -ое.

Die Gegenwart und die Vergangenheit sind **Zeiten**.  
 Wieviel Zeiten hast du bisher gelernt?

## § 239.

Die Gegenwart.

Die Zukunft.

Я даю	ich	gebe	я дамъ	ich	werde	geben						
ты даёшь	du	giebst	ты дашь	du	wirst	geben						
онъ	}	er	}	онъ	}	er						
она		даётъ		она		дастъ	sie	wird	geben			
оно		ея		оно		ея						
мы даёмъ	wir	geben	мы дадимъ	wir	werden	geben						
вы даёте	ihr	gebet	вы дадите	ihr	werdet	geben						
они	}	}	}	}	}	}						
онъ							даютъ	онъ	дадутъ	sie	werden	geben.
они								они				
Я продаю	ich	verkaufe	я продамъ	ich	werde	verkaufen						
ты продаёшь	du	verkaufst	ты продашь	du	wirst	verkaufen						
онъ	}	er	}	онъ	}	er						
она		продаётъ		она		продастъ	sie	wird	verkaufen			
оно		ея		оно		ея						
мы продаёмъ	wir	verkaufen	мы продадимъ	wir	werden	verkaufen						
вы продаёте	ihr	verkauft	вы продадите	ihr	werdet	verkaufen						
они	}	}	}	}	}	}						
онъ							продають	онъ	продадутъ	sie	werden	ver-
они							каufen	они	каufen.			

Wie sagst du russisch: ich habe verkauft? — ist's Gegenwart oder Vergangenheit oder Zukunft?

Я, ты, онъ далъ; я, ты, она дала; оно дало; мы, вы.

они, онъ, они дали ich habe, du hast, er, sie, es hat gegeben, wir haben, ihr habt, sie haben gegeben.

Я отдаю ich gebe zurück. Wie lautet die Gegenwart, wie die Vergangenheit, wie die Zukunft — russisch und deutsch?

Die Zukunft ist auch eine Zeit. Wie viel Zeiten kennst du jetzt?

## § 240.

Отдасть-ли онъ мою книгу? Они дадутъ тебѣ <sup>1)</sup> перо да линейку. Купецъ продасть пёстрый диванъ. Продасть-ли садовникъ яблоки? Когда ты отдашь деньги? завтра отдамъ. Когда ты мнѣ дашь новыя ножницы? сегодня. Старый домъ конечно (ч = ш) <sup>2)</sup> продадутъ <sup>3)</sup>, а продадутъ-ли новый большой домъ? Продасть-ли баринъ берёзовыя дрова? Да отдадутъ-ли въ наёмъ <sup>4)</sup> прекрасный домъ?

Ich werde den großen schwarzen Divan verkaufen. Verkauf mir <sup>5)</sup> den Spiegel, den eisernen Ofen, den großen schwarzen Divan, — den großen schwarzen Hahn.

Дай, -те гieb, gebt; отдай, -те гieb zurück, gebt zurück. Wirfst du mir den Zucker, den Rothwein, den großen silbernen Löffel zurückgeben? Gib mir zurück den rothen Siegellack, das neue rothe Buch, den kurzen und den langen Brief.

In welchem Kasus stehen hier die Dingwörter? — Auf welche Fragen antworten die Kasus, welche du bisher gelernt hast?

## § 241.

Es giebt noch mehr Kasus:

auf die Frage **wessen?** antwortet der **Genetiv**,

auf die Frage **wen?** antwortet der **Dativ**.

<sup>1)</sup> dir, <sup>2)</sup> freilich, <sup>3)</sup> sie werden verkaufen, man wird verkaufen, <sup>4)</sup> wird man das sch. H. auch abgeben zur Miete d. h. wird man das sch. H. auch vermietthen? <sup>5)</sup> мнѣ.

Es giebt eine **Einzahl** (Vater, Mutter, Kind) und eine **Mehrzahl** (Väter, Mütter, Kinder).

### Die Einzahl.

#### **D. Nominativ (wer? was?) D. Accusativ (wen? was?)**

ein guter Vater	der gute Vater	einen guten Vater	den guten Vater
eine gute Mutter	die gute Mutter	eine gute Mutter	die gute Mutter
ein gutes Kind	das gute Kind	ein gutes Kind	das gute Kind
ein dunkler Wald	der dunkle Wald	einen dunklen Wald	den dunklen Wald
eine weite Flur	die weite Flur	eine weite Flur	die weite Flur
ein wüstes Feld	das wüste Feld	ein wüstes Feld	das wüste Feld

#### **Der Genetiv (wessen?)**

#### **Der Dativ (wem?)**

eines guten Vaters	des guten Vaters	einem guten Vater	dem guten Vater
einer guten Mutter	der guten Mutter	einer guten Mutter	der guten Mutter
eines guten Kindes	des guten Kindes	einem guten Kinde	dem guten Kinde
eines dunklen Waldes	des dunklen Waldes	einem dunklen Walde	dem dunklen Walde
einer weiten Flur	der weiten Flur	einer weiten Flur	der weiten Flur
eines wüsten Feldes	des wüsten Feldes	einem wüsten Felde	dem wüsten Felde.

### Die Mehrzahl.

#### **D. Nominativ (wer? was?) D. Accusativ (wen? was?)**

gute Väter	die guten Väter	gute Väter	die guten Väter
gute Mütter	die guten Mütter	gute Mütter	die guten Mütter
gute Kinder	die guten Kinder	gute Kinder	die guten Kinder
dunkle Wälder	die dunklen Wälder	dunkle Wälder	die dunklen Wälder
weite Fluren	die weiten Fluren	weite Fluren	die weiten Fluren
wüste Felder	die wüsten Felder	wüste Felder	die wüsten Felder

#### **Der Genetiv (wessen?)**

#### **Der Dativ (wem?)**

guter Väter	der guten Väter	guten Vätern	den guten Vätern
guter Mütter	der guten Mütter	guten Müttern	den guten Müttern
guter Kinder	der guten Kinder	guten Kindern	den guten Kindern
dunkler Wälder	der dunklen Wälder	dunklen Wäldern	den dunklen Wäldern
weiter Fluren	der weiten Fluren	weiten Fluren	den weiten Fluren
wüster Felder	der wüsten Felder	wüsten Feldern	den wüsten Feldern.

In der russischen Sprache giebt es außerdem noch andere Kasus: **den Instrumental**, auf die Frage **womit? wodurch?** – **den Präpositiv**, auf die Frage **wovon? worüber?**

Anmerkung: Vor den Dingwörtern stehen hier (Seite 61):

1) ein, eine, ein — der, ~~de~~, das; es ist der Artikel. Die russische Sprache hat keinen Artikel;

2) Wörter mit der Endung -er, -e, -es; dies sind Eigenschaftswörter.

Diese Veränderung der Ding- und Eigenschaftswörter heißt **Declination**. Die Veränderung, die du an Zeitwörtern gelernt hast, heißt **Konjugation**.

Konjugirt werden nur Zeitwörter; deklinirt werden nicht allein Ding- und Eigenschaftswörter, sondern auch andere Wörter.

## § 242.

Durch Declination und Konjugation erhalten die Wörter verschiedenes Aussehen; dieses nennt man **Form**. Es giebt also Declinationsformen und Konjugationsformen, — bei Eigenschaftswörtern auch noch andere Formen, z. B. aus умный, прилежный, лживый wird умнѣ, прилежнѣ, лживѣ (§ 154); aus большій, низкій, широкій, узкій, горькій, короткій, крѣпкій, wird больше, ниже, шире, уже, горше, короче, крѣпче (§ § 162, 163). Dieses heißt **Komparation**.

## § 243.

1.

2.

Der Nom.	тѣсто	der Teig	хлѣбъ	das Brot
der Akk.	тѣсто	den Teig	хлѣбъ	das Brot
der Gen.	тѣста	des Teiges, Teig	хлѣба	des Brots, Brot
der Dat.	тѣсту	dem Teige	хлѣбу	dem Brot
	къ тѣсту	zum Teig	къ хлѣбу	zum Brot

der Instr. <b>тѣстомъ</b>	} mit (dem)	<b>хлѣбомъ</b>	} mit (dem)
<b>съ тѣстомъ</b>		<b>съ хлѣбомъ</b>	
der Präp. <b>въ тѣстѣ</b>	in dem	<b>Teig</b>	<b>въ хлѣбѣ</b>
			in dem
			<b>Brot</b>

3.

4.

der Nom. <b>мука</b>	das Mehl	<b>бѹлочникъ</b> (ч=ш)	der Bäcker
der Aff. <b>муку</b>	das Mehl	<b>бѹлочника</b>	den Bäcker
der Gen. <b>муки</b> *)	} des Mehles Mehl	<b>бѹлочника</b>	des Bäckers
der Dat. <b>муку</b>		dem Mehl	<b>бѹлочнику</b>
	<b>къ муку</b> ,	<b>къ бѹлочнику</b>	zu dem Bäcker
	zum Mehl		
der Instr. <b>мукою</b>	} mit (dem) Mehl	<b>съ бѹлочникомъ</b>	mit dem Bäcker
<b>съ мукою</b>			
der Präp. <b>въ муку</b>	in dem Mehl	<b>о бѹлочникѣ</b>	von dem Bäcker.

Beispiel 1 ist sächlich, 2 ist männlich; was ist 3 und 4? Sind Beispiele 2 und 4 gleich oder verschieden? und worin?

Welche Kasus sind in 1 gleich, welche in 2, welche in 1 und 2? Wie die gleichen Kasus in 2 und 4 an; ebenso in 1, 2 und 4. Worin sind die Kasus in 2 und 4 verschieden? Womit hat 1 die meiste Ähnlichkeit, — mit 2 oder 3 oder 4? Welche Kasus endigen in 1—4 auf y, welche auf ѣ? Welcher Kasus hat in 1—4 dieselbe Endung?

Schreib von 1—4 die Endungen der Kasus hin und bestimme **масло** und **молоко**, **кухарка** **Аннушка** (der Aff. -арку, -шку), **дворникъ** **Антонъ** (der Aff. **дворника** **Антона** \*\*).

## § 211.

<b>Я куплю</b>	ich werde kaufen	<b>я возьму</b>	ich werde nehmen
<b>ты купишь</b>	du wirst kaufen	<b>ты возьмешь</b>	du wirst nehmen

\*) С. § 100. \*\*) der Accent bleibt unverändert.

ОНЪ	}	er	}	ОНЪ	}	er	}		
ОНА		кѸПИТЬ		sie		ОНА		ВОЗЬМѸТЬ	sie
ОНО		es		es		ОНО		es	

МЫ КѸПИМЪ wir werden kaufen

ВЫ КѸПИТЕ ihr werdet kaufen

ОНИ	}	кѸПЯТЬ	sie werden kaufen
ОНЪ			
ОНИ			

Я ПРИНЕСУ ich werde bringen

ТЫ ПРИНЕСѸШЬ du wirst bringen

ОНЪ, ОНА, ОНО ПРИНЕСѸТЬ er,

sie, es wird bringen

МЫ ПРИНЕСѸМЪ wir werden

bringen

ВЫ ПРИНЕСѸТЕ ihr werdet bringen

ОНИ	}	принесѸТЬ	sie werden
ОНЪ			
ОНИ			

bringen

ОНИ	}	отнесѸТЬ	sie werden
ОНЪ			
ОНИ			

wegbringen.

Wie viel Zeitwörter stehen hier? sind es zielende oder ziellose? wie viel verschiedene Zeiten sind hier angegeben und welche?

## § 245.

Я куплю хлѸбъ ich werde das Brot kaufen, ich werde ein Brot kaufen. Das Dingwort in welchem Kasus? Я не куплю хлѸба ich werde das Brot nicht kaufen. Я куплю хлѸба ich werde Brot kaufen. (Kasus?) Я не куплю хлѸба ich werde kein Brot kaufen.

ВозьмѸть-ли она муку? wird sie das Mehl nehmen?

НѢТЬ, она не возмѣтъ муки nein, sie wird das Mehl nicht nehmen. Она возмѣтъ муки sie wird Mehl nehmen. Она не возмѣтъ муки sie wird kein Mehl nehmen.

НѢТЬ масла, нѢТЬ муки es ist keine Butter, kein Mehl da; а потому и нѢТЬ ни тѢста, ни хлѢба. Ступай къ булочнику! geh zum Bäcker! Здѣсь нѢТЬ булочника hier giebt es keinen Bäcker.

Принесёшь-ли тѢсто? wirst du den Teig bringen?

Не принесёшь-ли тѢста? wirst du nicht den Teig bringen?

Я принесу тѢста ich werde Teig bringen. Я не принесу тѢста ich werde keinen Teig bringen.

Wiederhole diese Beispiele mit dem Zeitwort in der Vergangenheit.

Видишь ли, нѢтъ ли тѢста? Wird unsere Köchin nicht Brot kaufen? Wird eure Frau das Mehl nehmen? Nein, unsere Frau wird kein Mehl nehmen.

Дай тѢста! Дадите-ли вы намъ \*) муки? Дашь-ли ты хлѢба съ масломъ? БѢлый хлѢбъ сегодня не хорошъ.

— Купишь-ли масла, купишь-ли муки? Купите здѣсь хлѢба! Въ тѢстѣ нѢтъ ещё масла. Если въ тѢстѣ нѢтъ масла, то и не будетъ масла въ хлѢбѣ.

Welche Kasus sind hier vorgekommen?

## § 246.

1.

Der weiße Teig.

Der Nom. бѢлое тѢсто

der Acc. бѢлое тѢсто

der Gen. бѢлаго \*\*) тѢста

2.

Das Weißbrot.

бѢлый хлѢбъ

бѢлый хлѢбъ

бѢлаго \*\*) хлѢба

\*) uns (auf welche Frage?) \*\*) die Endung ago sprich ава.

der Dat.	бѣлому тѣсту	бѣлому хлѣбу
	къ бѣлому тѣсту	къ бѣлому хлѣбу
der Instr.	бѣлымъ тѣстомъ	бѣлымъ хлѣбомъ
	съ бѣлымъ тѣстомъ	съ бѣлымъ хлѣбомъ
der Prap.	въ бѣломъ тѣстѣ	въ бѣломъ хлѣбѣ.

3.

4.

Das weiße Mehl.

Der arme Bäcker.

Der Nom.	бѣлая мука	бѣдный бѣлочникъ
der Acc.	бѣлую муку	бѣднаго бѣлочника
der Gen.	бѣлой муки	бѣднаго бѣлочника
der Dat.	бѣлой мукѣ	бѣдному бѣлочнику
	къ бѣлой мукѣ	къ бѣдному бѣлочнику
der Instr.	бѣлою мукою	бѣднымъ бѣлочникомъ
	съ бѣлою мукою	съ бѣднымъ бѣлочникомъ
der Prap.	въ бѣлой мукѣ	о бѣдномъ бѣлочникѣ.

## § 247.

Vor jedem Dingworte steht hier ein anderes Wort; wie heißt diese Art Wörter? (§ 241. Anm.)

Beisp. 1 ist sächlich; was ist 2, 3, 4? — Wie viel Eigenschaftswörter sind hier deklinirt? — Welche Kasus sind in 1 gleich, welche in 2, welche in 1 und 2? — Worin sind die Endungen von 2 und 4 gleich und worin sind sie verschieden? — Hat 1 die meiste Ähnlichkeit mit 2 oder mit 3 oder mit 4? — Warum also sind hier und in § 243 vier Beispiele?

Бѣлый, бѣлая, бѣлое ist ein Eigenschaftswort; тѣсто, мука, хлѣбъ sind drei Dingwörter. Das Eigenschaftswort hat im Nominativ der Einzahl drei verschiedene Endungen. Schreibe von 1—4 nur die Endungen hin und deklinire: жѣлтое масло, прекрасный бѣлый хлѣбъ, спѣлая красная смородина (der Accent unverändert), добрый старый садовникъ (der Accent unverändert).

Das Eigenschaftswort steht mit seinem Dingwort in gleichem Kasus.

## § 248.

1.

2.

3.

Der Nom.	сáхаръ	der Zucker	чай	der Thee	Кита́й	China	
der Akt.	сáхаръ	den Zucker	чай	den Thee	Кита́й	China	
	въ сахаръ	in den Zucker	въ чай	in den Thee	въ Кита́й	nach China (wohin?)	
der Gen.	сáхара	des Zuckers	ча́я	des Thees	Кита́я	Chinas	
	сáхару	Zucker (s)	ча́ю	Thee (s)			
der Dat.	сáхару	dem Zucker	ча́ю	dem Thee	Кита́ю	China	
	къ сахару	zu dem Zucker	къ ча́ю	zu dem Thee	къ Кита́ю	zu China hin	
der Instr.	сáхаромъ	} mit Zucker	ча́емъ	} mit Кита́емъ	} сь Кита́емъ	} Ch.	
	съ сахаромъ		съ ча́емъ				съ Кита́емъ
	за сахаромъ		nach Zucker				nach Thee
der Prap.	въ сáхаръ	in dem Zucker	въ ча́й	in dem Thee	въ Кита́й	in China (wo?).	

4.

5.

Der grüne Salat.

Der saure Essig.

Der Nom. зелёный салатъ

кислый уксу́сь

der Akt. зелёный салатъ

кислый уксу́сь

въ зелёный салатъ

въ кислый уксу́сь

der Gen. зелёнаго салáта

кислаго уксу́са

зелёнаго салáту

кислаго уксу́су

der Dat. зелёному салáту

кислoму уксу́су

къ зелёному салáту

къ кислoму уксу́су

der Instr. зелёнымъ салатомъ	кислымъ уксусомъ
съ зелёнымъ салатомъ	съ кислымъ уксусомъ
за зелёнымъ салатомъ	за кислымъ уксусомъ
der Präp. въ зелёномъ салатѣ	въ кисломъ уксусѣ.

### § 249.

Wie viel gleiche Kasus sind in 1, wie viel in 2 und welche? Wodurch unterscheidet sich 3 von 2? — Wie unterscheiden sich hier 4 und 5 von 2 in § 246? — Schreibe die Endungen von 1—5 und bestimme бѣлый сахаръ, китайскій чай, обширный Китай das große (ausgedehnte) China.

Къ oder ко, съ oder со, въ oder во, о oder объ, за stehen bei einem Kasus. Diese Wörter heißen **Vorwörter, Präpositionen.**

Gieb an in den Beispielen der §§ 243, 246, 248, mit welchem Kasus jede Präposition steht und was sie jedesmal bedeutet.

Der Präpositiv hat immer eine Präposition; der Nominativ hat niemals eine Präposition.

### § 250.

Отнеси этотъ чай; онъ не хорошъ; принеси хорошаго чаю; принеси китайскаго чаю. Я чаю съ сахаромъ не могу пить. Да пойдѣ (geh) за зелёнымъ салатомъ, а потомъ принеси и сахару да масла (И) да уксусу. Мы салату не хотимъ ѣсть съ масломъ и съ уксусомъ. Салатъ съ уксусомъ, съ масломъ да съ сахаромъ очень вкусенъ <sup>1)</sup>.

Theueren Thee werde ich nicht kaufen. Der billige Thee, welchen ich kaufen werde, ist gut. Gelben Salat werde ich nicht nehmen; der gelbe Salat ist nicht frisch und schwacher Essig ist nicht gut. Lieber <sup>2)</sup> werde ich frischen grünen Salat kaufen und starken Essig.

<sup>1)</sup> Вкусный (§ 233 <sup>2)</sup> und § 114). <sup>2)</sup> лучше.

## § 251.

Китай, China ist ein Dingwort. Dieses Dingwort ist der Name eines Landes. Namen von Ländern, Völkern, Städten, Flüssen, Bergen, einzelnen Menschen (Personen) heißen Eigennamen. Eigennamen werden mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Wie heißt das Volk in China — deutsch und russisch? — Nenne deutsch und russisch dreimal 3 Völker; — nenne 3 männliche und 3 weibliche Eigennamen.

## 1. 2.

Der Nom.	Магдалина	Magdalene	Мáрья	Marie
der Akk.	Магдалину	Magdalene	Мáрью	Marie
der Gen.	Магдалины	Magdalenes	Мáрьи	Mariens
der Dat.	Магдалинѣ	(der) Magdalene (n)	Мáрьѣ	(der) Marie (n)
	къ Магдалинѣ	zu Magd.	къ Марьѣ	zu Mar.
der Instr.	Магдалиною	} mit Magda=	Мáрьєю	} mit Ma=
	съ Магдалиною		lenc (n)	
der Präp.	о Магдалинѣ	von, über	о Мáрьѣ	von, über
		dalene (n)		Marie (n).

## 3. 4.

Der Nom.	Россія	Rußland	Германія	Deutschland
der Akk.	Россію	Rußland	Германію	Deutschland
	въ Россію	nach Rußland	въ Германію	nach Deutschland
der Gen.	Россіи	Rußlands	Германіи	Deutschlands
der Dat.	Россіи	Rußland	Германіи	Deutschland
	къ Россіи	zu Rußland	къ Германіи	zu Deutschland
der Instr.	Россією	} mit Ruß=	Германією	} mit Deutsch=
	съ Россією		land	
der Präp.	въ Россіи	in Rußland	въ Германіи	in Deutschland.

Worin unterscheiden sich die Beispiele 3 und 4 von 2? — Wie viel Kasus sind in 3 und 4 gleich?

Нащ і сcribe statt ѣ — и.

Сcribe die Endungen von 3 und 4 und bestimtre:

Англія England, Франція Frankreich.

## § 252.

Данія Dänemark, Швеція Schweden, Финляндія Finnland,

Турція die Türkei, Персія Persien, Аравія Arabien,

Испанія Spanien, Португалія Portugal, Италія Italien,

Греція Griechenland, Римская Имперія das römische Reich,

Германская Имперія das deutsche Reich.

Римъ Rom; въ Римъ nach Rom; въ Римъ in Rom (Rasus?)

Россійская Имперія das russische Reich.

Съверъ der Norden, югъ der Süden;

западъ der Westen, востокъ der Osten.

(1) Съверный, -ая, -ое nördlicher, -e, -es;

южный, -ая, -ое südlicher, -e, -es;

западный, -ая, -ое westlicher, -e, -es;

восточный, -ая, -ое östlicher, -e, -es.

Съверная Америка das nördliche Amerika, Nordamerika;

южная Америка Süd-Amerika, восточная Индія Ostindien;

американскій, -ая, -ое amerikanischer, -e, es.

Азія Asien, азіатскій, -ая, -ое asiatischer, -e, -es.

Африка Afrika, африканскій, -ая, -oe afrikanischer, -e, es.

Европа Europa, европейскій, -ая, -oe europäischer, -e, -es.

Европейская Россія, азіатская Россія.

Das nördliche und das südliche Sibirien.

Der Nom. Съверная и южная Сибіръ d. nördl. u. d. südl. Sib.

der Aff. сѣверную и южную Сибіръ d. nördl. u. südl. Sib.

въ сѣверную и южную Сибирь in das n. u. s. Sib.

der Gen. сѣверной и южной Сибіръ des nördl. u. südl. Sib.

der Dat. сѣверной и южной Сибири d. nördl. u. südl. Sib.  
 къ сѣверной и южной Сибири zu dem n. u. s. Sib.  
 der Zust. сѣверною и южною Сибирью } mit dem n. u. s. Sib.  
 съ сѣверною и южною Сибирью }  
 der Präp. въ сѣверной и южной Сибири in dem n. u. s. Sib.

## § 253.

Народъ (das) Volk — образованный, -ая, -ое gebildet, -e, -es,  
 счастливый, -ая, -ое glücklich, -e, -es  
 воздухъ (die) Luft, суровый, -ая, -ое rauher, -e, -es,  
 отличный -ая, -ое ausgezeichnet, -e, -es  
 чрезвычайно außerordentlich, äußerst, ungemein;  
 гораздо мѣнѣе viel weniger.

Я живу́	ich lebe	я ѣду́	ich fahre, ich reise
ты живёшь	du lebst	ты ѣдешь	du fährst, du reiseſt
онъ	er	онъ	er
она	ſie	она	ſie
оно	es	оно	es
мы живёмъ	wir leben	мы ѣдемъ	wir fahren, reisen
вы живёте	ihr lebt	вы ѣдете	ihr fahrt, reiset
они		они	
онѣ	ſie leben	онѣ	ſie fahren, reisen
они		они	

я жилъ, -ла́ ich lebte, ich habe gelebt; я ѣхалъ, -ла́ ich fuhr, ich reiſte;  
 я хочу жить ich will leben, я хочу ѣхать ich will fahren, reisen.

## § 254.

Шведы живутъ въ Швеции, Нѣмцы въ Германіи,  
 Французы во \*) Франци, Англичане въ Англии Но

\*) = въ.

Французы живутъ и въ сѣверной Африкѣ, Нѣмцы въ европейской Россіи и въ сѣверной Америкѣ, а Англичане живутъ и въ южной Африкѣ, въ сѣверной Америкѣ, въ восточной и западной Индіи. Я не хочу жить во Франціи. Почему ты не хочешь тамъ жить? въ южной Франціи жить пріятно; тамъ высокія горы, а воздухъ тёплый, отличный. Да и въ южной Россіи довольно тепло, но зима тамъ холодна и сурова. Въ сѣверной Сибири-то чрезвычайно холодно, а въ южной Сибири не такъ-то холодно. Русскіе купцы, которые чрезъ Сибирь <sup>1)</sup> ѣдутъ въ Китай за китайскимъ чаемъ <sup>2)</sup>, говорятъ, что <sup>3)</sup> и въ южной Сибири зимою <sup>4)</sup> довольно холодно.

Многіе образованные люди <sup>5)</sup> ѣдутъ въ Римъ. Въ Римѣ живутъ и Нѣмцы и Русскіе и Французы и Англичане. Кто богатъ и счастливъ, тотъ можетъ жить, гдѣ захочетъ (will). Многіе Русскіе зимою живутъ въ Германіи и также въ Италиі. Европейскіе народы образованы, народы же въ Азіи и въ сѣверной Африкѣ гораздо менѣе образованы.

### § 255.

Wir wollen weder im nördlichen Europa leben <sup>6)</sup>, noch im nördlichen Asien, weil es dort äußerst kalt ist. Ich fahre lieber nach England, nach Frankreich, nach Italien. Die Völker im nördlichen Europa sind nicht sehr gebildet. — Ich will weder nach Afrika reisen, noch nach Nord- oder Südamerika, noch nach Arabien. In Arabien leben Araber, sie leben aber auch im

<sup>1)</sup> durch, über Sib. (welcher Kasus?) <sup>2)</sup> welcher Kasus? <sup>3)</sup> daß <sup>4)</sup> im Winter (Kasus?). <sup>5)</sup> Viele gebildete Leute, Menschen d. h. viele Gebildete. <sup>6)</sup> мы не хот. ж. ни въ ...

nördlichen Afrika und früher <sup>1)</sup> lebten sie auch in Spanien. Damals waren sie gebildet; jetzt sind sie ein räuberisches Volk. Im Winter leben viele reiche Kranke im südlichen Deutschland oder im nördlichen und südlichen Italien oder im südlichen Frankreich; sie reisen sogar nach Nordafrika; sie reisen aber nicht nach Westindien, weil die Luft dort nicht gesund ist.

§ 256.

1.

Der gerade Baum.

Der Nom. **прямое дерево**

der Acc. **прямое дерево**

der Gen. **прямого <sup>2)</sup> дерева**

der Dat. **прямому дереву**

**къ прямому дереву**

der Instr. **прямымъ деревомъ**

**съ прямымъ деревомъ**

der Präp. **на прямомъ деревѣ**

3.

Die gerade Birke.

Der Nom. **прямая берёза**

der Acc. **прямую берёзу**

der Gen. **прямой берёзы**

der Dat. **прямой берёзѣ**

**къ прямой берёзѣ**

der Instr. **прямюю берёзою**

**съ прямою берёзою**

der Präp. **на прямой берёзѣ**

2.

Die gerade Eiche.

**прямой дубъ**

**прямой дубъ**

**прямого дуба**

**прямому дубу**

**къ прямому дубу**

**прямымъ дубомъ**

**съ прямымъ дубомъ**

**на прямомъ дубѣ.**

4.

Der geizige Mensch.

**скупой человекъ**

**скупого человека**

**скупого человека**

**скупому человеку**

**къ скупому человеку**

**со скупымъ человекомъ**

**со скупомъ человекомъ.**

<sup>1)</sup> прежде. <sup>2)</sup> die Endung аго sprich два.

Welche Kasus sind gleich in 1, welche in 2, welche in 1 und 2? Gieb die gleichen Kasus in 2 und 4 an, ebenso in 1, 2 und 4. Worin sind 2 und 4 verschieden? Womit hat 1 die meiste Ähnlichkeit, mit 2 oder 3 oder 4?

## § 257.

1.

Das feuchte Heu.

Der Nom. сырѳе сѳно

der Acc. сырѳе сѳно

въ сырѳе сѳно

der Gen. сырѳго сѳна

der Dat. сырѳому сѳну

къ сырѳому сѳну

der Instr. сырѳымъ сѳномъ

съ сырѳымъ сѳномъ

der Prap. въ сырѳомъ сѳнѳ

3.

Feuchtes Wetter.

Der Nom. сырѳяя погѳда

der Acc. сырѳюю погѳду

der Gen. сырѳой погѳды

der Dat. сырѳой погѳдѳ

der Instr. сырѳюю погѳдою

der Prap. въ сырѳой погѳдѳ

2.

Der feuchte Keller.

сырѳой погребѳ

сырѳой погребѳ

въ сырѳой погребѳ

сырѳго погребѳ

сырѳому погребѳу

къ сырѳому погребѳу

сырѳымъ погребѳомъ

съ сырѳымъ погребѳомъ

въ сырѳомъ погребѳѳ.

4.

Der blinde Knabe.

слѳпой мѳльчикѳ

слѳпѳго мѳльчика

слѳпѳго мѳльчика

слѳпѳому мѳльчику

къ слѳпѳому мѳльчику

слѳпѳымъ мѳльчикомъ

со слѳпѳымъ мѳльчикомъ

о слѳпѳомъ мѳльчикѳѳ.

Schreibe von 1—4 die Endungen hin und definite голубѳе небо der blaue Himmel, голубѳой глазъ das blaue Auge, голубѳая комната ein blaues Zimmer, больнѳой человекъ ein kranker Mensch. Verbinde die Dingwörter перѳ, книга, переплѳтъ, работнѳикъ mit dem

Eigenschaftswort дорогой, -ая, -ое, und declinire diese vier Beispiele; declinire слѣпой der Blinde, хромо́й der Lahme.

Eigenschaftswörter stehen auch allein d. h. ohne Dingwörter, dann werden sie selbst zu Dingwörtern; so: der, die Kranke больно́й, больна́я (s. § 255); горничная ist russisch ein Eigenschaftswort, Stubenmagd ein Dingwort.

## § 258.

Дѣти теперь въ голубой комнатѣ. — Вчера былъ такой густой туманъ, что мы не видѣли голубаго неба. На голубомъ небѣ теперь маленькія бѣлыя облака́. — Видѣли-ли вы въ лѣсу слѣпаго съ хромы́мъ? — Я не возьму книги злаго мальчика; отнеси ему <sup>1)</sup> эту книгу. — Отнеси деньги скупому чело́вѣку. — Работа хрома́го работника ещё не готова. — Сегодня и вчера мы видѣли лѣниваго работника, который шёлъ <sup>2)</sup> съ больнымъ садовникомъ. — Наши дѣти вчера были вмѣстѣ со злою собакою въ густомъ <sup>3)</sup> лѣсу.

Wie heißt im Garten, auf der Wiese, im Walde? (§ 210) — das ist derjenige Kasus, welcher nie ohne Präposition steht; welcher? Mit den Präpositionen въ und на endigt er bei diesen Dingwörtern auf ú; so auch на острову́ auf der Insel, въ глубокѣмъ снѣгу́ im tiefen Schnee <sup>4)</sup>.

Die Knaben liefen im Winter im tiefen Schnee; ich bin nicht ein Knabe, ich will nicht im tiefen Schnee umherlaufen. — Auf der kleinen Insel in dem schönen Garten lebt der alte Gärtner. — Auf der großen Wiese spielen abends Knaben und Mädchen. — In dem dichten Walde unseres reichen Herren sind im Winter und Sommer <sup>5)</sup> Wölfe.

<sup>1)</sup> ihm, <sup>2)</sup> ging (weiblich шла), <sup>3)</sup> dicht. <sup>4)</sup> Wie heißt: die Insel (russ. männlich), der tiefe Schnee? <sup>5)</sup> derselbe Kasus wie зимо́ю.

## § 259.

	1.	2.	4.	3.
Н. ое (еѣ*)	о	ЫЙ (ій**) ОЙ	Ъ	ая а
М. ое (еѣ*)	о	ЫЙ (ій**) ОЙ	Ъ	ую у
въ, на воѣи?		аго	а	
С. аго	а	аго	а	ой (ей*) Ы(И**)
Д. ому (ему*)	у	ому (ему*)	у	ой (ей*) Ъ
къ зи				
З. ЫМЪ (ИМЪ**) СЪМЪ (ЕМЪ*)	ОМЪ (ЕМЪ*)	ЫМЪ (ИМЪ*)	ОМЪ (ЕМЪ*)	ОЮ (ЕЮ*) (ЕЮ*)
Р. ОМЪ (ЕМЪ*)	Ъ	ОМЪ (ЕМЪ*)	Ъ	ой (ей*) Ъ(И§ 251)
въ, на (во?)				
о (объ) ѡветъ,				
вои				

Männlich

jächlich

weiblich.

Н. ЫЙ (ій**) ОЙ	Ъ	оѣ (еѣ*)	о	ая	а
М. ЫЙ (ій**) ОЙ	Ъ	оѣ (еѣ*)	о	ую	у
аго	а	аго	а		
С. аго	а			ой (ей*)	Ы (И**)
Д. ому (ему*)	у			ой (ей*)	Ъ
З. ЫМЪ (ИМЪ**) ОМЪ (ЕМЪ*)				ою (ею*)	ою (ею*)
Р. ОМЪ (ЕМЪ*)				ой (ей*)	Ъ(И§ 251: nach feinЪ)
	Ъ				

\*) Nach ж, ч, ш, щ und ц steht in accentlosen Silben e, nicht o — еѣ, nicht оѣ — ему, nicht ому — емъ, nicht омъ — ею, nicht ою — ей, nicht ой; ѹлицею, на хорóшей улицѣ; aber ножómъ, лицómъ, въ чужómъ домъ. \*\*) § 100.

## § 260.

Du hast schon Dingwörter gelernt, die noch andere Endungen haben:

- 1) sächliche auf e: поле, кушанье, бѣлье, заглавие
- 2) männliche auf ѣ oder ь: чай, Николай, Андрей, дождь
- 3) weibliche auf я: земля, кухня, деревня, Дарья.

Solche Dingwörter bekliniren weich: d. h. sie haben я statt а, ю statt у, емь statt омь, и statt ы, ею statt ою.

## 1.

Der Nom. бѣлье die Wäsche

der Aff. бѣлье die Wäsche

въ бѣлье in die Wäsche

der Gen. бѣлья der Wäsche

der Dat. бѣлью der Wäsche

къ бѣлью zu der Wäsche

der Instr. бѣльемъ

съ бѣльемъ

за бѣльемъ nach (der) Wäsche

der Präp. въ бѣльѣ in der Wäsche

## 2.

дождь der Regen

дождь den Regen

дождя des Regens

дождю dem Regen

къ дождю zu dem Regen

дождёмъ mit Regen

дождѣмъ mit Regen

въ дождѣ im Regen.

## 3.

Н. кухня die Küche

Н. кухню die Küche

въ кухню in die Küche

Г. кухни der Küche

Д. кухнѣ der Küche

къ кухнѣ zu der Küche

С. кухнею

съ кухнею

Пр. на кухнѣ in der Küche

Май der Mai

Май den Mai

Ма́я des Mai

Ма́ю dem Mai

къ Ма́ю zu dem Mai

Ма́емъ

съ Ма́емъ

въ Ма́ѣ in dem Mai

## 4.

Андрѣй (der) Andreas

Андрѣя den Andreas

Андрѣя des Andreas

Андрѣю dem Andreas

къ Андрѣю zu dem Andreas

Андрѣемъ

съ Андрѣемъ

о́бъ Андрѣѣ v. dem Andreas.

Declinire чистое бѣльё, большое поле, проливной дождь der Plazregen, свѣтлая кухня, жаркая баня die heiße Badesube, добрая бáрыня die gute Frau, хромо́й Николай der lahme Nikolai.

### § 261.

Die Präposition **къ** (ко) steht mit dem Dativ,  
**за, съ** (со) mit dem Instrumental,  
**о** (объ) mit dem Präpositiv,  
**въ** (во) } mit dem Akkusativ (auf die Frage wohin?  
 на ) und mit dem Präpositiv (auf die Frage wo?

In der Einzahl lautet bei männlichen Dingwörtern, welche unbelebte Gegenstände nennen, und bei allen sächlichen Dingwörtern der **Akkusativ** wie der **Nominativ**; bei männlichen Dingwörtern, welche belebte Gegenstände nennen, lautet der **Akkusativ** wie der **Genetiv**; und nach dem Akkusativ des Dingwortes richtet sich auch der Akkusativ des Eigenschaftswortes (§ 247, Seite 67): дерево der Baum, der Akk. дерево den Baum; also auch большое, высокое, старое дерево den großen, den hohen, den alten Baum; дубъ, der Akk. дубъ; also auch: большой, высокий, старый дубъ; aber человекъ der Mensch, der Gen. человека des Menschen, der Akk. человека den Menschen, also auch: большаго, большаго, стараго человека sowohl im Genetiv, als auch im Akkusativ.

Die männlichen und sächlichen Dingwörter und Eigenschaftswörter haben gleiche Endung im Genetiv, im Dativ, im Instrumental und im Präpositiv.

Der Genetiv auf -аго -а, die Endungen -ому -у, -имъ -омъ, -омъ (емъ), -ѣ sind also entweder männlich oder sächlich. Жёлтаго масла, бѣлаго хлѣба; жёлтому маслу, бѣлому хлѣбу; жёлтымъ масломъ, бѣлымъ хлѣбомъ; въ жёлтомъ маслѣ, на бѣломъ хлѣбѣ.

Woraus erkennst du, ob diese gleichlautenden Endungen der Eigenschaftswörter sächlich oder männlich sind? (§ 247 S. 67)? Sieht es bei den weiblichen Eigenschafts- und Dingwörtern gleiche Kasusendungen? welcher Kasus ist: къ бѣлой мукѣ und въ бѣлой мукѣ; къ бѣлой комнатѣ und въ бѣлой комнатѣ? Wo-  
 ran erkennst du hier den Kasus? (§ 261)

## § 262.

Wenn wir einen Gedanken aussprechen, so entsteht ein Satz. Der Satz ist der Leib des Gedankens; die einzelnen Worte sind die Glieder des Satzes. — Als Hauptglieder unterscheiden wir:

1) das Dingwort, das auf die Frage wer? was? antwortet; — es steht im Nominativ und ist das **Subjekt** des Satzes;

2) das Zeitwort, das auf die Frage antwortet: was sagt man vom Subjekt? — es ist die Aussage, das **Prädikat** des Satzes. — (Das Prädikat braucht nicht jedesmal ein Zeitwort zu sein.) — Ist das Prädikat ein zielendes Zeitwort, so gehört dazu ein Akkusativ; dieser ist das **Objekt** des Satzes.

Hat das zielende Zeitwort eine Verneinung (не, не ни — ни), so steht im Russischen das Objekt im **Genetiv**, nicht im Akkusativ (§ 245).

1. Дай хлѣбъ гieb ein Brot, гieb das Brot.

2. Дай хлѣба гieb Brot, дай бѣлаго хлѣба гieb Weißbrot.

Welcher Unterschied ist zwischen 1 und 2?

Was heißt принеси вино und принеси вина, купи молоко und купи молока, купи сѣно und купи сѣна?

1. Das Objekt steht bei zielenden Zeitwörtern im Genetiv, wenn vom Objekt nur ein **Theil**, nicht das Ganze gemeint ist (§ 245).

2. Der Genetiv steht bei нѣтъ (= не есть) „ist nicht“ (§ 245), wodurch der Gegenstand genannt wird, der nicht da ist.

## § 263.

Воинъ der Krieger, храбрый tapfer

война der Krieg, продолжительный langdauernd, lang

полководец der Feldherr, воинственный kriegerisch

завоевать erobern, побѣдить besiegen, противъ gegen

первый, -ая, -ое der, die, das erste, наконецъ endlich.

Англія часто вела <sup>1)</sup> войну съ Франціею, но никогда не вела войны съ Германіею. Петръ Великій вёлъ продолжительную войну съ Швеціею. Почти вся Европа вела войну противъ Фридриха Великаго. Онъ былъ храбрый воинъ и отличный полководецъ. Наполеонъ Первый вёлъ войну съ Россіею, но не завоевалъ <sup>2)</sup> Россіи. Онъ хотѣлъ завоевать Европу, но наконецъ почти вся Европа побѣдила его (ihn).

Alexander <sup>3)</sup> der Große war noch sehr jung, als er mit Persien Krieg führte; aber er hat Persien erobert. Die Römer waren ein kriegerisches Volk; sie haben nicht nur <sup>4)</sup> Italien, sondern auch Frankreich, Spanien, Griechenland, Westasien und Nordafrika erobert; Deutschland aber <sup>5)</sup> konnten sie nicht erobern.

Der Nom. храбрый воинъ продолжительная война

der Alf. храбраго воина продолжительную войну

der Gen. храбраго воина продолжительной войны

der Dat. храброму воину продолжительной войнѣ

къ храброму воину

der Instr. храбымъ воинамъ продолжительною войною

съ храбымъ воинамъ

der Prär. о храбомъ воинѣ въ продолжительною войнѣ.

Was heißt войну und was воину? was воинъ und was войнѣ?  
— Sieh auch noch andere Unterschiede in der Declination beider Wörter an.

<sup>1)</sup> hat geführt <sup>2)</sup> hat erobert, не завоевалъ hat nicht erobert; Россіи welcher Kasus? (§ 262) <sup>3)</sup> Александръ В. <sup>4)</sup> nicht nur не только, sondern auch но и <sup>5)</sup> а Герм.

## § 264.

Много — мало — довольно (§ 182).

болѣе oder болѣше mehr, мѣнѣе oder мѣньше weniger  
сколькo wie viel? столько so viel, нѣсколькo ein wenig, etwas.

Много муки viel Mehl, много тѣста viel Teig; мало  
муки wenig Mehl, мало тѣста wenig Teig. Много хлѣба,  
мало хлѣба viel Brot, wenig Brot; много молока, мало  
масла viel Milch, wenig Butter.

Welcher Kasus ist муки, тѣста, хлѣба, молока, масла?

Сколькo хлѣба? wie viel Brot? сколькo бѣлаго хлѣба?  
wie viel Weißbrot? Дай хоть нѣсколькo бѣлаго хлѣба! gib  
wenig auch nur ein wenig Weißbrot! Дайте болѣше муки,  
дайте болѣше молока! gebt mehr Mehl, gebt mehr Milch!  
Сколькo хлѣба ты принесла? wie viel Brot hast du gebracht?  
только одинъ фунтъ. Принеси завтра столько-же молока,  
сколькo ты принесла сегодня, — не болѣше и не мѣньше  
bring morgen eben so viel M., wie viel du heute gebracht hast.

Много чаю viel Thee, мало сахара wenig Zucker, много  
салату viel Salat, мало укусу wenig Essig (§ 248). Много  
народу viel Volk (viel Volks).

Bei много, мало, довольно, сколькo, столько,  
болѣше, мѣньше steht das damit verbundene Ding- und Eigen-  
schaftswort im Genetiv.

Сколькo малины! wie viel Himbeeren! сколькo красной  
смородины! wie viel rothe Johannisbeeren! сколькo спѣлой  
земляники! wie viel reife Erdbeeren! сколькo прекраснаго  
мѣду! (§ 248.) wie viel schöner Honig!

Фунтъ хлѣба ein Pfund Brot, фунтъ масла ein Pfund  
Butter, пудъ муки ein Pud Mehl; бочка пива, бочка вина  
ein Faß Bier, ein Faß Wein; фунтъ сахара.

## § 264\*.

## Die Einzahl.

1.

Welche Schüssel?

- N. котор<sup>ое</sup> блюдо?  
 M. котор<sup>ое</sup> блюдо?  
 C. котор<sup>аго</sup> блюда?  
 D. котор<sup>ому</sup> блюду?  
 Z. котор<sup>ымы</sup> блюдомъ?  
 P. на котор<sup>омъ</sup> блюдѣ?

2.

Welcher Tisch?

- котор<sup>ый</sup> столъ?  
 котор<sup>ый</sup> столъ?  
 котор<sup>аго</sup> стола?  
 котор<sup>ому</sup> столу?  
 котор<sup>ымы</sup> столѡмъ?  
 на котор<sup>омъ</sup> столѣ?

## Die Mehrzahl.

Welche Schüsseln?

- N. котор<sup>ыя</sup> блюда?  
 M. котор<sup>ыя</sup> блюда?  
 C. котор<sup>ыхъ</sup> блюдъ?  
 D. котор<sup>ымы</sup> блюдамъ?  
 Z. котор<sup>ыми</sup> блюдами?  
 P. на котор<sup>ыхъ</sup> блюдахъ?

Welche Tische?

- котор<sup>ые</sup> столы?  
 котор<sup>ые</sup> столы?  
 котор<sup>ыхъ</sup> столѡвъ?  
 котор<sup>ымы</sup> столѡмъ?  
 котор<sup>ыми</sup> столѡми?  
 на котор<sup>ыхъ</sup> столѡхъ?

## Die Einzahl.

Diese neue Schüssel.

- N. это нов<sup>ое</sup> блюдо  
 M. это нов<sup>ое</sup> блюдо  
 C. этог<sup>о</sup> нов<sup>аго</sup> блюда  
 D. этому нов<sup>ому</sup> блюду  
 Z. эт<sup>имъ</sup> нов<sup>ымы</sup> блюдомъ  
 P. на эт<sup>омъ</sup> нов<sup>омъ</sup> блюдѣ

Dieser neue Tisch?

- эт<sup>отъ</sup> нов<sup>ый</sup> столъ  
 эт<sup>отъ</sup> нов<sup>ый</sup> столъ  
 этог<sup>о</sup> нов<sup>аго</sup> стола  
 этому нов<sup>ому</sup> столу  
 эт<sup>имъ</sup> нов<sup>ымы</sup> столѡмъ  
 на эт<sup>омъ</sup> нов<sup>омъ</sup> столѣ.

## Die Mehrzahl.

Diese neuen Schüsseln.

- N. эт<sup>и</sup> нов<sup>ыя</sup> блюда  
 M. эт<sup>и</sup> нов<sup>ыя</sup> блюда  
 C. эт<sup>ихъ</sup> нов<sup>ыхъ</sup> блюдъ  
 D. эт<sup>имъ</sup> нов<sup>ымы</sup> блюдамъ  
 Z. эт<sup>ими</sup> нов<sup>ыми</sup> блюдами  
 P. на эт<sup>ихъ</sup> нов<sup>ыхъ</sup> блюдахъ

Diese neuen Tische?

- эт<sup>и</sup> нов<sup>ые</sup> столы  
 эт<sup>и</sup> нов<sup>ые</sup> столы  
 эт<sup>ихъ</sup> нов<sup>ыхъ</sup> столѡвъ  
 эт<sup>имъ</sup> нов<sup>ымы</sup> столѡмъ  
 эт<sup>ими</sup> нов<sup>ыми</sup> столѡми  
 на эт<sup>ихъ</sup> нов<sup>ыхъ</sup> столѡхъ.

## Die Einzahl.

## 4.

- М. котóрый столяръ? welcher Tischler?  
 А. котóраго столярá? welchen Tischler?  
 Б. котóраго столярá? welches Tischlers?  
 В. котóрому столярú? welchem Tischler?  
 Г. (съ) котóрымъ столярóмъ? mit welchem Tischler?  
 Д. о котóромъ столярѣ? von welchem Tischler?

## Die Mehrzahl.

- М. котóрые столяры? welche Tischler?  
 А. котóрыхъ столярóвъ? welche Tischler?  
 Б. котóрыхъ столярóвъ? welcher Tischler?  
 В. котóрымъ столярáмъ? welchen Tischlern?  
 Г. (съ) котóрыми столярáми? mit welchen Tischlern?  
 Д. о котóрыхъ столярáхъ? von welchen Tischlern?

## Die Einzahl.

- М. этóтъ молодóй столяръ dieser junge Tischler  
 А. этóго молодáго столярá diesen jungen Tischler  
 Б. этóго молодáго столярá dieses jungen Tischlers  
 В. этóму молодóму столярú diesem jungen Tischler  
 Г. (съ) этíмъ молодóимъ столярóмъ mit diesem jungen Tischler  
 Д. объ этóмъ молодóмъ столярѣ von diesem jungen Tischler.

## Die Mehrzahl.

- М. этíи молодóие столяры diese jungen Tischler  
 А. этíихъ молодóихъ столярóвъ diese jungen Tischler  
 Б. этíихъ молодóихъ столярóвъ dieser jungen Tischler  
 В. этíимъ молодóимъ столярáмъ diesen jungen Tischlern  
 Г. (съ) этíими молодóими столярáми mit diesen jungen Tischlern  
 Д. объ этíихъ молодóихъ столярáхъ von diesen jungen Tischlern.

## Die Einzahl.

## 3. a

Welches Bild?

- И. котора́я карти́на?  
 И. котору́ю карти́ну?  
 С. которо́й карти́ны?  
 Д. которо́й карти́нѣ?  
 З. которо́ю карти́ною?  
 Ф. на которо́й карти́нѣ?

## 3. b

Welcher Hund?

- како́рая соба́ка?  
 како́рую соба́ку?  
 како́рой соба́ки \*)?  
 како́рой соба́кѣ?  
 како́рою соба́кою?  
 о како́рой соба́кѣ?

## Die Mehrzahl.

Welche Bilder?

- И. како́рыя карти́ны?  
 И. како́рыя карти́ны?  
 С. како́рыхъ карти́нъ?  
 Д. како́рымъ карти́намъ?  
 З. како́рыми карти́нами?  
 Ф. на како́рыхъ карти́нахъ?

Welche Hunde?

- како́рыя соба́ки \*)?  
 како́рыхъ соба́къ?  
 како́рыхъ соба́къ?  
 како́рымъ соба́камъ?  
 како́рыми соба́ками?  
 о како́рыхъ соба́кахъ?

## Die Einzahl.

Dieses neue Bild.

- И. э́та но́вая карти́на  
 И. э́ту но́вую карти́ну  
 С. э́той но́вой карти́ны  
 Д. э́той но́вой карти́нѣ  
 З. э́тою но́вою карти́ною  
 Ф. на э́той но́вой карти́нѣ

Dieser junge Hund.

- э́та мо́лодая соба́ка  
 э́ту мо́лодую соба́ку  
 э́той мо́лодой соба́ки  
 э́той мо́лодой соба́кѣ  
 э́тою мо́лодую соба́кою  
 объ э́той мо́лодой соба́кѣ.

## Die Mehrzahl.

Diese neuen Bilder.

- И. э́ти но́выя карти́ны  
 И. э́ти но́выя карти́ны  
 С. э́тихъ но́выхъ карти́нъ  
 Д. э́тимъ но́вымъ карти́намъ  
 З. э́тими но́выми карти́нами  
 Ф. на э́тихъ но́выхъ карти́нахъ

Diese jungen Hunde.

- э́ти мо́лодые соба́ки  
 э́тихъ мо́лодыхъ соба́къ  
 э́тихъ мо́лодыхъ соба́къ  
 э́тимъ мо́лодымъ соба́камъ  
 э́тими мо́лодыми соба́ками  
 объ э́тихъ мо́лодыхъ соба́кахъ.

\*) § 100.

Который, -ая, -ое welcher, -e, -es sieht aus wie чистый, -ая, -ое; es hat die Form des Eigenschaftswortes, ist aber ein **Fürwort**, ein fragendes Fürwort, auch ein rückbeziehendes Fürwort. (§. § 116 und § 117).

Этотъ, эта, это sieht aus wie drei Dingwörter, ist aber nur ein und dasselbe Wort und gehört zur selben Wortart wie который, ist jedoch hinweisend; ebenso мой und твой, нашъ und вашъ; das sind zueignende Fürwörter.

Wie этотъ, -а, -о wird declinirt то, та, то; nur sieht im Instrumental der Einzahl und in der ganzen Mehrzahl statt и immer ѣ; also того, тому, тѣмъ, тою, тѣ, тѣхъ u. s. w.

Declinire: тотъ чистый дворъ, та чистая улица, то чистое блюдо; тотъ сѣрый быкъ, та сѣрая корова, то пестрое стадо russisch und deutsch (-аго стада, -ья стада).

## § 265.

Умный, умнѣ flüger	крѣпкій, крѣпче härter
глупый, глупѣ dümmer	мягкій, мягче weicher
сильный, сильнѣ stärker	низкій, иже niedriger
весёлый, веселѣ heiterer	высокій, выше höher
проворный, -орнѣ flinker	горькій, горьше bitterer
прилѣжный, -ѣжнѣ fleißiger	сладкій, слаще süßer
лѣнивый, -ивѣ sauler	широкій, шире breiter
красивый, -ивѣ hübscher	узкій, уже enger, schmaler
тёплый, теплѣ wärmer	дешёвый, дешёвле billiger
холодный, -однѣ kälter	дорогой, дороже theurer
кислый, кислѣ saurer	большой, больше größer
злой, злѣ böshafter	малый, меньше kleiner.

Wie heißt diese Veränderung? welche Wortart wird hier verändert?

умный, глупый, крепкий, мягкий и. s. w. ist der Positiv, умнѣе, глупѣе, крепче, мягче ist der Komparativ. Was für Formen sind жирнѣе, бѣднѣе, пріятнѣе, полнѣе, свѣжѣе, темнѣе, длиннѣе? von welchen Formen sind sie gebildet und was heißen sie deutsch? Богаче heißt reicher, короче kürzer; wie lautet der Positiv dazu?

- Sage deutsch:
1. золото мягче чѣмъ серебро (§ 163)
  2. сахаръ слаще чѣмъ мѣдъ
  3. перецъ горьше чѣмъ горчица
  4. уксусъ кислѣе нежели кислое молоко.

- Statt dessen sagt man:
1. золото мягче серебря
  2. сахаръ слаще мѣда
  3. перецъ горьше горчицы
  4. уксусъ кислѣе кислаго молока.

Der deutsche Satz steht russisch in zweifacher Form; welche von beiden ist kürzer und warum ist sie es?

Welcher Kasus ist серебро, мѣдъ, горчица, кислое молоко in der ersten Form und серебря, мѣда, горчицы, кислаго молока in der zweiten Form?

Лѣто теплѣе зимы, зима холоднѣе лѣта. Хорошая зима пріятнѣе холоднаго лѣта. Утро свѣтлѣе вечера; ночь темнѣе утра. Нашъ Андрей умнѣе Ивана. Марья прилѣжнѣе Дарьи (§ 260). Дарья лѣннѣе Марьи. Иванъ веселѣе Степана. Маленькія собаки часто злѣе большіхъ собакъ. Каменные дома дороже деревянныхъ домовъ; деревянные дома дешѣвле каменныхъ домовъ. Большія собаки сильнѣе волковъ.

Durch den Komparativ wird ein Gegenstand mit einem andern verglichen. Wenn bei der Vergleichung чѣмъ oder нежели gebraucht wird, dann stehen die Dingwörter, welche diese Gegenstände nennen, mit ihren Eigenschaftswörtern, russisch (ebenso wie deutsch) im Nominativ;

wird aber чѣмъ (нежели) ausgelassen, dann steht das zweite Dingwort im Genetiv.

Wiederhole die einzelnen Fälle, in denen dieser Kasus gebraucht wird, wo im Deutschen ein anderer steht. (§§ 262, 264, 265).

## § 266.

### Die Einzahl.

1.

2.

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| Н. чьѣ гнѣздó? wessen Nest?                                | чей домъ? wessen Haus?          |
| М. чьѣ гнѣздó? wessen Nest?                                | чей домъ? wessen Haus?          |
| С. чьего гнѣздá? wessen Nestes?                            | чьего дóма? wessen Hauses?      |
| Д. чьему гнѣздú? wessen Neste?                             | чьему дóму? wessen Hause?       |
| къ чьему гнѣзду? zu wessen Neste?                          | къ чьему дóму? zu wessen Hause? |
| С. чьимъ гнѣздóмъ? } mit wessen чьимъ дóмомъ? } mit wessen |                                 |
| съ чьимъ гнѣздомъ? } Neste? } Hause?                       |                                 |
| В. въ чьёмъ гнѣздѣ? in wessen Neste?                       | въ чьёмъ дóмѣ? in wessen Hause? |

Нáше, вáше; нáшего, вáшего; нáшему, вáшему; нáшимъ, вáшимъ; въ нáшемъ, въ вáшемъ; — ебенѣо нашъ und вашъ. — Моё, твоё; моего, твоего; моему, твоему; моёмъ, твоёмъ; въ моёмъ, въ твоёмъ; — ебенѣо мой und твой.

3 а.

3 б.

4.

- |                    |                 |                     |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| Н. чья кóмната     | чья кúрица      | чей двóрникъ        |
| М. чью кóмнату     | чью кúрицу      | чьего двóрника      |
| С. чьей кóмнаты    | чьей кúрицы     | чьего двóрника      |
| Д. чьей кóмнатѣ    | чьей кúрицѣ     | чьему двóрнику      |
|                    |                 | къ чьему двóрнику   |
| С. чьёю кóмнатою   | чьёю кúрицею*)  | съ чьимъ двóрникомъ |
| съ чьёю кóмнатою   | съ чьёю кúрицею |                     |
| В. въ чьей кóмнатѣ | о чьей кúрицѣ   | о чьёмъ двóрникѣ    |

\*) nicht ою (s. Anm. zu § 259).

на́ша, ва́ша; на́шу, ва́шу; на́шей, ва́шей; на́шей, ва́шей;  
 на́шею, ва́шею; о на́шей, о ва́шей;  
 мо́я, тво́я; мою́, твою́; моёй, твоёй; моёй, твоёй; моёю,  
 твоёю; о моёй, о твоёй.

## Die Mehrzahl.

1.

2.

3а.

И. чьи гнёзда? (ѣ=ё) чьи дома́? чьи комнаты́?

И. чьи гнёзда? чьи дома́? чьи комнаты́?

С. чьихъ гнёздъ? чьихъ домо́въ? чьихъ комната́?

Д. чьимъ гнёздамъ? чьимъ дома́мъ? чьимъ комната́мъ?

къ чьимъ гнёздамъ? къ чьимъ дома́мъ? къ чьимъ комната́мъ?

Ж. чьими гнёздами? чьими дома́ми? чьими комната́ми?

съ чьими гнёздами? съ чьими дома́ми? съ чьими комната́ми?

Р. въ чьихъ гнёздахъ? въ чьихъ дома́хъ? въ чьихъ комната́хъ?

3б.

4.

И. чьи ку́рицы? чьи дво́рники? на́ши, ва́ши \*)

И. чьихъ ку́рицъ? чьихъ дво́рниковъ? на́шихъ, ва́шихъ

С. чьихъ ку́рицъ? чьихъ дво́рниковъ? на́шихъ, ва́шихъ

Д. чьимъ ку́рицамъ? чьимъ дво́рникамъ? на́шимъ, ва́шимъ

къ чьимъ ку́рицамъ? къ чьимъ дво́рникамъ? къ на́шимъ, къ ва́шимъ

Ж. чьими ку́рицами? чьими дво́рниками? на́шими, ва́шими

съ чьими ку́рицами? съ чьими дво́рниками? съ на́шими, съ ва́шими

Р. о чьихъ ку́рицахъ? о чьихъ дво́рникахъ? о на́шихъ, о ва́шихъ.

\*) мо́й, тво́й; мо́ихъ, тво́ихъ; мо́имъ, тво́имъ; мо́ими, тво́ими;  
 о мо́ихъ, о тво́ихъ.

## § 267.

## Die Mehrzahl.

1.	2.	4.	3a und 3b.
М. БЯ (ія*) а	БЕ (іе*)	Ы (и*)	БЯ (ія*) Ы (и*)
Ж. БЯ (ія*) а	БЕ (іе*)	Ы (и*)	БЯ (ія*) Ы (и*)
С. ЫХЪ (ИХЪ*) Ъ	ЫХЪ (ИХЪ*)	ОВЪ	ЫХЪ (ИХЪ*) Ъ
Д. ЫМЪ (ИМЪ*) АМЪ	ЫМЪ (ИМЪ*)	АМЪ	ЫМЪ (ИМЪ*) АМЪ
З. ЫМИ (ИМИ*) АМИ	ЫМИ (ИМИ*)	АМИ	ЫМИ (ИМИ*) АМИ
Р. ЫХЪ (ИХЪ*) АХЪ	ЫХЪ (ИХЪ*)	АХЪ	ЫХЪ (ИХЪ*) АХЪ.

## Die Einzahl. (f. § 259.)

Männlich	männlich	weiblich
М. ЫЙ (ій*) Ъ (ій ой § 260)	ое (ее**) о (е § 260)	ая а (я § 260)
Ж. ЫЙ (ій*) Ъ (ій ой аго а (я)	ое (ее**) о (е)	ую у (ю)
С. аго а (я)		ой (ей**) Ы (и*) (и § 260)
Д. ому (ему**) у (ю)		ой (ей**) Ъ
З. ЫМЪ (ИМЪ*) ОМЪ (ЕМЪ**)		ою (ею**) ою(ею**) (ею § 260)
Р. ОМЪ (ЕМЪ**) Ъ		ой (ей**) Ъ (и f. § 251: nach i sein ъ).

\*) f. § 100 \*\*) f. d. Anm. zu § 259 über e statt o.

## Die Mehrzahl.

	Männlich	sächlich	weiblich.
М.	ые (ie*) ы (и*)	ья (ія*) а	ья (ія*) ы (и*)
Ж.	ые (ie*) ы (и*) ыхъ (ихъ*) овъ	ья (ія*) а	ья (ія*) ы (и*) ыхъ (ихъ*) ъ
С.	ыхъ (ихъ*) овъ	ыхъ (ихъ*) ъ	ыхъ (ихъ*) ъ
Д.		ымъ (имъ*) амъ	
З.		ыми (ими*) ами	
Ф.		ыхъ (ихъ*) ахъ.	

## § 268.

## Der Akkusativ der Einzahl

eines Ding- und eines Eigenschaftswortes ist

I. gleich dem **Nominativ** desselben:

1) bei sächlichen Dingwörtern; 2) bei männlichen Dingwörtern, wenn sie unbelebte Gegenstände bezeichnen;

II. gleich dem **Genetiv** desselben

bei männlichen Dingwörtern, wenn sie belebte Gegenstände bezeichnen.

Die weiblichen Ding- und Eigenschaftswörter haben im Akk. der Einz. eine eigene Endung, mag das Dingwort einen belebten oder einen unbelebten Gegenstand bezeichnen.

Wie viele verschiedene Endungen giebt es also im Akkusativ der Einzahl? Gieb sie an für das Ding- und für das Eigenschaftswort.

## § 269.

## Der Akkusativ der Mehrzahl

eines Ding- und eines Eigenschaftswortes ist

I. gleich dem **Nominativ**, wenn das Dingwort einen unbelebten Gegenstand bezeichnet,

\*) f. § 100.

II. gleich dem **Genetiv**, wenn das Dingwort einen belebten Gegenstand bezeichnet.

М. в. Einzahl	блюдо	столь	столяръ	картина	собака
С.	"	блюда	столá	картины	собáки
Ж.	"	блюдо	столь	картину	собáку
М. в. Mehrz.	блюда	столы	столяры	картины	собáки
С.	"	блюды	столóвъ	картинъ	собáкъ
Ж.	"	блюда	столы	картины	собáкъ

старое блюдо, старый столъ, стараяго столярá, старую картину, старую собаку; старыя блюда, старыя столы, старыхъ столярóвъ, старыя картины, старыхъ собакъ.

## § 270.

	Endungen der Eigenschaftswörter.				Endungen der Dingwörter.									
	Sächl.		Weiblich.		Männlich.		Sächl.		Weiblich.		Männlich.			
	unbelebt		belebt.		unbelebt		belebt.		unbelebt		belebt.			
б. М. в. С.	о	е	а	я	ы	й (ий)	ой	о	а		ъ			
б. С. в. С.	а		го		о		а		ы (и)		а			
б. Ж. в. С.	о		ю		ы	й (ий)	а	го	у		ъ	а		
б. М. в. М.	ыя				ые				а					
б. С. в. М.	ыхъ (ихъ)				ы				ы (и)					
б. Ж. в. М.	ыя		ыхъ (ихъ)		ые		ыхъ (ихъ)		а		ы (и)		овъ	

## § 271.

Der **Genetiv** der Mehrzahl endigt auf  
 -овъ bei männlichen,  
 -ъ bei weiblichen und sächlichen Dingwörtern.

Wie lautet zu folgenden Genetiven der Mehrzahl der Nominativ der Ein- und der Mehrzahl?

1. М а н л. а) Der Accent im Nomin. der Mehrz. unverändert: столóвъ, домóвъ, садóвъ, шарóвъ, сигóвъ, трудóвъ, слонóвъ, столбóвъ;

b) der Accent im Nomin. der Einz. und der Mehrz. auf der letzten Silbe: столярóвъ, мужикóвъ, башмакóвъ, языкóвъ, бурлакóвъ;

c) der Accent im Nomin. der Einz. und der Mehrz. unverändert: металóвъ, дивáновъ, орѣховъ, чайникóвъ, сливочникóвъ, огорóдникóвъ, измѣнникóвъ.

2. Weibl. Der Accent wie 1, с.: дорóгъ, картинъ, шпaгъ, крысъ, крышъ, жатвъ, мачтъ, бомбъ, искръ.

3. С а ч л. Der Accent wie 1, с.: блюдъ, жалъ; im Nomin. der Einz. unverändert und im Nomin. der Mehrz. auf der letzten Silbe: стадъ, лѣтъ, тѣлъ.

Welchem Kasus der männlichen Dingwörter ist der Genetiv der Mehrzahl weiblicher und sächlicher Dingwörter ähnlich?

## § 272.

Suche aus folgenden Wörtern die Genetivformen der Mehrzahl heraus: бабъ, грибъ, ягодъ, холóдъ, грушъ, сливъ, быкъ, словъ, винъ, лѣсъ, пчёлъ, зеркáль, градъ, тучъ, лиси́ць, мухъ.

Folgende Beispiele sind Genetivformen der Mehrzahl; auf ein männliches Dingwort folgt ein weibliches, auf dieses ein sächliches. Sage zu jedem Wort den Nominativ der Einzahl. In diesem Kasus haben den Accent auf der letzten Silbe die Wörter mit 1, auf der vorletzten Silbe die mit 2, auf der drittletzten Silbe die mit 3,

1 рабóвъ, 2 ямъ, 2 дѣлъ, 1 пятакóвъ, 2 чашъ, 2 болóтъ,  
 1 каравáновъ, 2 корóвъ, 2 стойлъ, 1 уютóвъ, 2 лентъ,  
 2 полѣнь, 1 водовóзовъ, 3 кормилицъ, 2 коры́тъ, 2 ку-  
 старникóвъ, 3 мельницъ, 3 озёръ, 1 ямщикóвъ, 1 вёрсть,  
 2 копы́тъ, 2 рѣбчикóвъ, 2 черепáхъ, 2 тѣлъ, 1 кузнецóвъ,  
 3 кúриць, 1 лицъ, 2 докторóвъ, 1 слезъ, 2 лѣкарствъ,  
 1 товáровъ, 1 цѣнь.

## § 273.

Zu folgenden Nominativen der Einzahl sage den Genetiv derselben Zahl und den Nominativ und Genetiv der Mehrzahl:

a. Den Accent auf die Kasusendung werfen:

сигъ, мостъ, долгъ, блинъ, врагъ, кругъ, трудъ, чудакъ, паукъ, пирогъ, рыбакъ;

b. unverändert bleibt der Accent in: барабанъ, водовозъ, рыболовъ, разговоръ, переворотъ, переговоры.

Zu folgenden Genetiven der Mehrzahl sage den Nominativ und Genetiv der Einzahl:

1) weibliche Dingwörter: a. mit dem Accent im Nom. und Genet. der Einzahl auf der letzten Silbe: щекъ, волнъ, стрѣль, струнъ;

b. mit dem Accent im Nom. und Genet. der Einzahl auf der vorletzten Silbe: лапъ, шубъ, тучъ, рѣпъ, мѣръ, мызь, ранъ, рошъ, битвъ, шпагъ, шляпъ, палатъ, учениць,

2) sächliche Dingwörter mit unverändertem Accent: королѣвствъ, государствъ, пространствъ.

## § 274.

Im Genetiv der Mehrzahl wachsen also die männlichen Dingwörter um eine Silbe: aus -ъ wird -овъ; dagegen verlieren die weiblichen und sächlichen Dingwörter eine Silbe: aus а und о wird ѣ; ѣ aber ist ein Buchstabe ohne Laut, so wie auch ъ keinen Laut und ѱ nur einen ganz kurzen Laut hat, der sich stets an andere Laute anschließt. So folgt ѱ auf а, я, у, ю, о, э, е, ѣ, ы, и, woraus die zusammengesetzten Laute ай, яй, уй, юй, ой, эй, ей, ѣй, ый und ій \*) entstehen.

## § 275.

Die Laute, an welche sich ѱ anschließt — und zwar:

\*) statt ий schreibt man ій; ebenso schreibt man і und nicht и, wenn ein а, я, у, ю, о, е, ѣ oder и darauf folgt: Россія, приучилъ, приѣхалъ, заглавіе, Германія.

1) die harten: а, у, о, э, ы

2) die weichen: я, ю, е, ъ, и heißen **Selbstaute, Vokale**; ъ, ь und й heißen **Halbvokale**; alle übrigen Laute heißen **Consonanten**.

Sage her alle Consonanten der deutschen und der russischen Sprache.

Der Halbvokal й folgt auf Vokale, die Halbvokale ъ und ь folgen auf Consonanten; ъ macht ihre Aussprache hart, ь macht sie weich: ѡль, ель; дань, дань; даль, даль; жаль, жаль; мыть, мыть; шить, шить; брить, брить; шесть, шесть; сталь, сталь; всть, всть; хворость, хворость; стоать, стоать.

## § 276.

Vokale bilden Silben und zwar:

1) allein: а, я, и, ю, ая, юя, ою, ую, юю.

2) mit dem Halbvokal й: ай, уй, ой, эй, ый, йй, юй, ей, ѳй, ій.

3) mit Consonanten: палата, болото, бушюю.

Wenn eine Silbe eine Bedeutung hat, d. h. wenn man ihren Sinn in einer anderen Sprache ausdrücken, übersetzen kann, dann ist diese Silbe zugleich ein Wort, ein einsilbiges Wort; — я, ты, онъ, на, за. Was für zweisilbige, dreisilbige, viersilbige Wörter hast du gelernt?

## § 277.

Bei männlichen Dingwörtern wird also im Genetiv der Mehrzahl aus einem ein-, zwei-, dreisilbigen Wort ein zwei-, drei-, viersilbiges; bei weiblichen und sächlichen Dingwörtern dagegen wird umgekehrt aus einem vier-, drei-, zweisilbigen Worte ein drei-, zwei-, einsilbiges.

1) шагъ, шаговъ; ящикъ, ящиковъ; разговоръ, разговоровъ; сливочникъ, сливочниковъ; 2) кормилица, кормилицъ; луговица, луговицъ; королевство, королевствъ; картина, картинъ; зеркало, зеркалъ; трава, травъ; слово, словъ.

## § 278.

Im Dativ, Instrumental und Präpositiv der Mehrzahl haben die männlichen Dingwörter dieselbe Endung, wie die weiblichen und sächlichen und im Eigenschaftswort ist hier auch kein Unterschied: старымъ ножамъ, старымъ вилкамъ, старымъ блюдамъ; старыми ножами, старыми вилами; старыми блюдами; о старыхъ ножахъ, о старыхъ вилкахъ, о старыхъ блюдахъ; бѣлымъ баранамъ, овцамъ, стадамъ; бѣлыми баранами, овцами, стадами; о бѣлыхъ баранахъ, овцахъ, стадахъ.

Welche Endung des Eigenschaftswortes kommt in der Mehrzahl mehr als einmal vor? welche Endung des Eigenschaftswortes steht sowohl in der Einzahl, wie in der Mehrzahl?

## § 279.

Das Eigenschaftswort stimmt mit seinem Dingwort überein: 1) im Geschlecht: свѣтлый чердакъ, свѣтлая кухня, свѣтлое крыльцо. 2) in der Zahl: свѣтлые чердаки, свѣтлыя кухни и крыльца. 3) im Kasus: на свѣтломъ чердакъ, на свѣтлой кухнѣ, на свѣтломъ крыльцѣ.

Gieb von folgenden Formen das Geschlecht, die Zahl und den Kasus an: большіхъ домовъ, въ большіхъ домахъ, большой кухни, на большой кухнѣ; мы взяли молодого быка; они молодого быка не-взяли (§ 262); о молодыхъ быкахъ; мясо молодыхъ быковъ здорово; въ пестрыхъ курицъ, на пестрыхъ курицахъ; поваръ купилъ пестрыхъ курицъ; нѣтъ, онъ пестрыхъ курицъ не купилъ, а купилъ черныхъ да бѣлыхъ. Много свѣжихъ грибовъ; въ свѣжихъ грибахъ червяковъ (Wormer) нѣтъ. Большаго ястреба, въ большіхъ ястребовъ, въ большіхъ быкахъ. Зеленымъ полемъ, зеленымъ полямъ; прекраснымъ лугомъ, прекраснымъ лугамъ; съ проворнымъ поваромъ, къ проворнымъ поварамъ, съ прилежнымъ мальчикомъ, къ прилежнымъ мальчикамъ.

## § 280.

## Beispiele zum Decliniren.

Der Accent des Eigenschaftswortes bleibt in allen Kasus auf derselben Silbe, auf der er im Nominativ der Einzahl steht.

I. Der Accent des Dingwortes bleibt in allen Kasus auf der Silbe, auf welcher er im Nomin. der Einz. steht:

1) Блестящій (glänzend) металл; вкусный обѣдъ; образованный народъ; густой и вредный туманъ; чей большой огородъ? нашъ (вашъ) большой огородъ. 2) Маленький рѣзвый мальчикъ; чистый, но суровый воздухъ (ohne Mehlz.); старый разбитый (zerfchlagen) молочникъ; вашъ старый садовникъ Николай (ohne Mz.). 3) Съдая деревенская баба (die greise W.); вкусная и сочная (saftig) слива; молодая Голландская (holländische) корова; маленькая, но отличная картина; какая большая и тяжёлая работа? чья прекрасная просторная (geräumig) комната? большая сладкая груша; моя (твоя) новая книга; большая грозная (drohend) туча; та узкая дорога; наша добрая и вѣрная (treu) собака; эта новая желѣзная дорога; старья, но острия ножницы; прекрасныя чернила (die schöne Tinte).

## § 281.

II. Der Accent des Dingwortes steht im Genet. der Einz. auf der Endung (s. Th. I S. 84, II) und bleibt auf dieser Silbe in allen folgenden Kasus:

Бѣдный больно́й кузне́цъ; образованны́й столя́ръ; ста́рый бога́тый мясни́къ; ма́ленький че́рный пау́къ; прекра́сный, но ядови́тый (giftig) грибо́; чей полиро́ванный сто́ль? но́вый ка́менный мосто́ (Brücke); молодóй маля́ръ Пётръ (-тра) (ohne Mz.)

III. Der Accent des Dingwortes richtet sich nach dem Nominativ; in den Kasus der Einzahl nach dem Nomin. der Einzahl, in den Kasus der Mehrzahl nach dem Nomin. der Mehrzahl.

Мы́тый (gewaschen) по́ль (-лы); большо́й по́гребъ (die Mehrz.

-ба́); прекра́сный но́вый садъ (-ды́); све́жге цвѣты́; чѣ́е стальное перо́ (пѣ́рья)?

IV. Der Accent des Dingwortes richtet sich in den Kasus der Einzahl und im Nomin. der Mehrz. nach dem Nomin. der Einzahl und in den übrigen Kasus der Mehrz. nach dem Genet. der Mehrzahl:

Высо́кій ста́рый дубъ (дуба, дубо́въ); ста́рый се́рый волкъ (во́лка, волко́въ); ма́ленькій мо́лочный зубъ (зуба, зубо́въ, Milchzahn).

Wiederhole §§ 230, 231 und 235.

1) Бѣ́гать	2) крича́ть	3) жа́рить	4) смотре́ть	5) суши́ть
бѣ́гаю	кричу́	жа́рю	смотрею	сушу́
бѣ́гаешь	кричи́шь	жа́ришь	смотре́ишь	су́ишь
бѣ́гаетъ	крича́тъ	жа́рять	смотре́тъ	су́ить
бѣ́гаемъ	кричи́мъ	жа́римъ	смотре́имъ	су́имъ
бѣ́гаете	крича́те	жа́рите	смотре́ите	су́ите
бѣ́гаютъ	крича́тъ	жа́рятъ	смотре́ять	су́ать
ich laufe	ich schreie	ich brate	ich sehe (blicke)	ich trockene.

Wie 1: играю ich spiele, стираю ich wasche Wäsche, покупаю ich kaufe, обѣдаю ich speiße zu Mittag, работаю ich arbeite, ужинаю ich speiße zu Abend, завтракаю ich frühstücke, мою ich wasche. Wie 2: лежy ich liege. Wie 3: чищу ich reinige (-стишь, -ститъ, -стимъ, -стите, -стятъ). Wie 4: варю ich koche (zielen). Wie 5: точу ich schärfe.

6) Лить	7) рѣ́зать	8) писа́ть	9) ви́дѣть	10) ходи́ть
лью́	рѣ́жу	пишу́	ви́жу	хожу́
льёшь	рѣ́жешь	пи́нешь	ви́дишь	ходи́шь
льётъ	рѣ́жетъ	пи́нетъ	ви́дитъ	ходи́тъ
льёмъ	рѣ́жемъ	пи́шемъ	ви́димъ	ходи́мъ

льёте	рѣжете	пишете	видите	ходите
льютъ	рѣжутъ	пишутъ	видятъ	ходятъ
ich gieße	ich schneide	ich schreibe	ich sehe	ich gehe.

Wie 6: бью ich schlage, пью ich trinke, шью ich nähe. Wie 9: сижу ich sitze (-дишь, -дѣтъ, -дѣмъ, -дѣте, -дѣтъ). Wie 10: бужу ich wecke.

11) Спать	12) кормить	13) вставать	14) брать	15) ѣсть
сплю	кормлю	встаю	беру	ѣмъ
спишь	кормишь	встаёшь	берёшь	ѣшь
спитъ	кормитъ	встаётъ	берётъ	ѣстъ
спимъ	кормимъ	встаёмъ	берёмъ	ѣдѣмъ
спите	кормите	встаёте	берёте	ѣдите
спать	кормятъ	встаютъ	берутъ	ѣдятъ
ich schlafe	ich füttere	ich stehe auf	ich nehme	ich esse.

Wie 11: кипячу ich kochte (zielloß -пишь). Wie 12: ловлю ich fange.

Сижу ich sitze; саду ich werde mich setzen, сядешь, сядетъ, сядемъ, сядете, сядутъ.

Лежу ich liege; лягу ich werde mich legen, ляжешь, ляжетъ, ляжемъ, ляжете, лягутъ.

Встаю ich stehe auf; встану ich werde aufstehen, встанешь, встанетъ, встанемъ, встанете, встанутъ.

Я буду	$\left. \begin{array}{l} \text{мы будемъ} \\ \text{вы будете} \\ \text{они будутъ} \end{array} \right\} \text{сидѣть}$	я буду	$\left. \begin{array}{l} \text{мы будемъ} \\ \text{вы будете} \\ \text{они будутъ} \end{array} \right\} \text{лежать}$
ты будешь		ты будешь	
онъ будетъ		онъ будетъ	

ich werde sitzen wir werden sitzen ich werde liegen wir werden liegen.

Я ложусь ich lege mich	мы ложимся wir legen uns
ты ложишься du legst dich	вы ложитесь ihr leget euch
онъ, -а, -о ложится er, sie, es legt sich	они, -ѣ, -и ложатся sie legen sich.

Купите у меня, ба́рыня! у меня яблоки вку́сны; у меня большія яблоки! Kaufen Sie bei mir, Frau! bei mir sind die Äpfel schmackhaft! bei mir sind die Äpfel groß, oder: ich habe schmackhafte, ich habe große Äpfel. У нашего купца́ това́рь хороше́ bei unsem Kaufmann ist die Waare gut, d. h. unser Kaufmann hat gute Waare. Теперь пе́редь пра́зднокомъ у реме́сленниковъ много работы jetzt vor den Feiertagen haben die Handwerker viel Arbeit. У столяра́ Мю́ллера большо́й домъ. У нашего сосе́да (Nachbar) хоро́шая кварта́ра (Wohnung). У садовника Фидлера прекрасныя цвѣты́.

Die Präposition у, bei, steht mit dem Genetiv und ist hier gebraucht, wo wir deutsch haben sagen:

У этого мальчика лихора́дка dieseſer Knabe hat das Fieber. Вчера у этой дѣвочки была сильная лихора́дка. У сапо́жника (Schuhmacher) хоро́шие сапоги́ (Stiefel -по́гъ). У сло́на большо́й хо́ботъ (Rüssel).

Das afrikanische Kameel hat einen Höcker.

У африканскаго верблюда́ одинъ горбъ.

„Das afr. Kameel“ ist Nominativ des Subjekts; dafür steht im Russischen у mit dem Genetiv; „einen Höcker“ ist Akkusativ des Objekts, weil „haben“ ein zielendes Zeitwort ist; dafür steht russisch der Nominativ des Subjekts; ein Akkusativ aber ist im Russischen nicht da, weil kein Zeitwort da ist.

Der Genetiv zu я, ты, онъ, оно lautet: меня́, тебя́, его́, zu она — ея́; zu мы, вы, они, онъ, они lautet er: насъ, васъ, ихъ. Зубы бо́лятъ die Zähne schmerzen; бо́лятъ ist ein Zeitwort, aber kein zielendes; daher ohne Objekt. Was schmerzt? die Zähne, зубы; das ist deutsch und russisch der Nomin. des Subjekts; у меня́, у тебя́, у него́ (für его́) зубы бо́лятъ, wörtlich: bei mir, bei dir, bei ihm schmerzen die Zähne, oder:

ich habe, du hast, er hat Zahnschmerzen. Was habe ich? Antw. Zahnschmerzen (Akkus.) — У него голова болитъ bei ihm ist der Kopf krank. Что болитъ? was ist krank? Antw. голова, der Kopf (Nominativ des Subj.); — es muß aber deutsch lauten: er hat Kopfschmerzen — „Kopfschmerzen“ ist der Akkusativ des Objekts.

У этого бѣднаго нищаго (von нищій der Bettler) только одна рука (Hand). У этого бѣднаго нищаго только одна нога (Fuß).

Одинъ домъ ein Haus, одна улица eine Straße, одно окно ein Fenster.

1 Одинъ, -днá, -ó	11 одíннадцатъ	21 двáдцатъ одíнъ, -á, -ó
2 два, двѣ, два	12 двѣнадцатъ	22 двáдцатъ два, -ѣ, -а
3 три	13 тринáдцатъ	23 двáдцатъ три
4 четýре	14 четýрнадцатъ	24 двáдцатъ четýре
5 пять	15 пятнáдцатъ	25 двáдцатъ пять
6 шéсть	16 шéстнáдцатъ	26 двáдцатъ шéсть
7 семь	17 семнáдцатъ	27 двáдцатъ семь
8 вóсемь	18 вóсемнáдцатъ	28 двáдцатъ вóсемь
9 дéвятъ	19 девятнáдцатъ	29 двáдцатъ дéвятъ
10 дéсятъ	20 двáдцатъ	30 трíдцатъ.

31 трíдцатъ одíнъ, однá, однó, 32 тридцатъ два, двѣ, два, 33 тридцатъ три и. ꙗ. ѿ. 40 сóрокъ, 41 сóрокъ одíнъ, -днá, -днó, 42 сорокъ два, двѣ, два, 43 сорокъ три, бѣс сорокъ дéвятъ.

Diese Wörter nennen Zahlen, daher heißen sie **Zahlwörter**. Sie sind entweder einfache Zahlwörter, wie die ersten zwanzig, dann тридцать, сорокъ, — oder zusammen gesetzte, wie двѣдцать одинъ, тридцать одинъ, двадцать два, тридцать два, сорокъ одинъ, сор. два, сор. три u. s. w.

Bei одинъ und два werden im Russischen die drei Geschlechter unterschieden, daher haben diese Zahlwörter die Form von Eigenschaftswörtern.

Sage russisch: ein Tisch, ein Buch, ein Wort, eine Tafel, eine Feder.

2 Tische heißt два столá, 2 Bücher двѣ кни́ги, 2 Wörter два слóва, 3 Tische три столá, 3 Bücher три кни́ги, 3 Wörter три слóва; ebenso: 4 Tische, 4 Bücher, 4 Wörter.

Bei два, три, четыре steht das Dingwort also in einem anderen Kasus, als im Deutschen.

5 Tische, 5 Bücher, 5 Wörter heißt пять столóвъ, пять кни́гъ, пять слóвъ; 6 Tische, 6 Bücher, 6 Wörter шесть столóвъ, шесть кни́гъ, шесть слóвъ; 7 Tische, 8 Bücher, 9 Wörter семь столóвъ, вóсемь кни́гъ, девять слóвъ, — bis: 20 Tische, 30 Bücher, 40 Wörter двѣдцать столóвъ, тридцать кни́гъ, сорокъ слóвъ.

Bei пять, шесть, семь u. s. w., bei двадцать und двадцать пять bis тридцать, bei тридцать пять bis сорокъ steht also ein anderer Kasus, als bei два, три, четыре; denn es heißt: два, три, четыре столá, кни́ги, слóва und пять, шесть, семь, двадцать столóвъ, кни́гъ, слóвъ.

Bei два, три, четыре steht das Dingwort im Genetiv der Einzahl, bei пять, шесть u. s. w. steht es im Genetiv der Mehrzahl.

2 Höfe два двор-, 3 Straßen три улиц-, 4 Fenster четыре окн-; 5 Höfe, 5 Häuser, 6 Straßen, 6 Zimmer, 7 Spiegel; 2 Gärten und 10 Gärten, 3 Birken und 14 Birken.

Aber двѣдцать одинъ домъ, двадцать однá комната, двадцать однó окно und ebenso тридцать одинъ домъ, трид-

цать одна́ комната, тридцать одно́ окно; сорокъ одинъ домъ, сорокъ одна́ комната, сорокъ одно́ окно.

Und двадцать два дома, двадцать двѣ комнаты, двадцать два окна, тридцать два, сорокъ два дома и. ꙗ. ѿ.

Und weiter von двадцать пять bis тридцать, von тридцать пять bis сорокъ: двадцать пять домовъ, двадцать шесть комнатъ, двадцать семь зеркаль.

Bei zusammengesetzten Zahlwörtern richtet sich der Kasus des Dingwortes nach dem letzten Theilzahlwort. In wie viel verschiedenen Kasus kann also das Dingwort neben einem Zahlwort stehen?

50 пятьдесятъ, 60 шестьдесятъ, 70 семьдесятъ, wie heißt also 80?

пятьдесятъ одинъ золотникъ, пятьдесятъ одна́ верста; aber пятьдесятъ, шестьдесятъ, семьдесятъ золотниковъ, вёрсть und пятьдесятъ пять золотниковъ, шестьдесятъ шесть, семь и. ꙗ. ѿ. вёрсть; und wieder пятьдесятъ два, шестьдесятъ три, семьдесятъ четы́ре золотника, во́семьдесятъ двѣ, три, четыре версты. 64 Solotnik, 75 Werst, 81 Solotnik, 82 Werst, 85 Solotnik.

90 девяносто; девяносто одинъ пудъ, девяносто два пуда, девяносто двѣ версты, девяносто пять, шесть вёрсть.

Auf девяносто девять folgt сто; was heißt сто? Сто одинъ рубль, сто одна́ копейка, сто два, сто три, сто четы́ре рубля, сто двѣ, сто три, сто четы́ре копейки; сто пять, сто десять, сто двадцать золотниковъ, сто тридцать, сто сорокъ, сто пятьдесятъ и. ꙗ. ѿ. вёрсть; сто пятьдесятъ одинъ рубль, сто шестьдесятъ одна верста.

200 двѣсти, 300 триста, 400 четы́реста, 500, 600, 700, 800, 900 пятьсо́тъ, шестьсо́тъ, семьсо́тъ, восемьсо́тъ, девятьсо́тъ.

Sta ist der Genetiv der Einzah! und соть ist der Genetiv der Mehrzahl von сто.

Двѣсти тридцать одинъ рубль, триста сорокъ одна верста, четы́реста пятьдесятъ два рубля, пятьсотъ шестьдесятъ двѣ версты, шестьсотъ семьдесятъ три пуда, семьсотъ восемьдесятъ четыре версты.

1000 ты́сяча; es wird definitiv wie улица (С. 76, Anm.). Одна́ ты́сяча oder ты́сяча, двѣ, три, четыре ты́сячи; aber пять, десять, пятнадцать ты́сячь, двадцать ты́сячь, двáдцать одна, сорокъ одна, девяно́сто одна ты́сяча; auch сто одна, двѣсти одна, пятьсо́тъ одна ты́сяча; aber сто двѣ, сто двадцать двѣ, двѣсти тридцать три, семьсо́тъ четыре ты́сячи und сто пять, четы́реста шесть, пятьсо́тъ семнадцать, восемь со́тъ восемьдесятъ девять ты́сячь.

Ein Mal одинъ разъ, 2 Mal два ра́за, три, четыре ра́за, aber пять разъ, шесть, десять, двадцать, сто разъ; одинъ арши́нь, два, три, четы́ре арши́на; aber пять арши́нь, шесть, семь, семнадцать, тридцать, сорокъ арши́нь; — одинъ пудъ; два, три, четы́ре пуда; aber пять пудъ, шесть, семь, восемь, девятнадцать, пятьдесятъ пять, шестьдесятъ восемь пудъ. Сколько разъ? wie viel Mal? нѣсколько разъ einige Mal. Одинъ человѣкъ, одинъ солда́тъ; два, три, четы́ре человѣка, два, три, четыре солда́та; aber пять, шесть, десять, двадцать, сто, сто пятьдесятъ человѣкъ, солда́тъ.

Одинъ годъ, два года, три, четыре года, 1 Jahr, 2 Jahr, 3, 4 Jahr; aber пять лѣтъ, шесть, семь, восемь, десять, двадцать, сто лѣтъ, und сто одинъ годъ, сто два года, сто три, сто четыре года, сто пять, сто десять, сто

пятнадцать лѣтъ; сто тридцать одинъ годъ, сто сорокъ два года, тысяча лѣтъ, тысяча одинъ годъ и. њ. w.

Alle diese Zahlwörter sind Grundzahlwörter; die jetzt folgenden sind Ordnungszahlwörter; sie endigen auf ый, ая, ое oder auf ой, ая, ое; nur трѣтій hat трѣтья, трѣтье.

der erste пѣрвый	der 11 <sup>te</sup> одиннадцатый
— zweite второй	— 12 <sup>te</sup> двѣнадцатый
— dritte трѣтій	— 13 <sup>te</sup> тринадцатый
— vierte четвѣртый	— 14 <sup>te</sup> четвѣрнадцатый
— fünfte пятый	— 15 <sup>te</sup> пятнадцатый
— sechste шестой	— 16 <sup>te</sup> шестнадцатый
— siebente седьмой	— 17 <sup>te</sup> семнадцатый
— achte восьмой	— 18 <sup>te</sup> восемнадцатый
— neunte девятый	— 19 <sup>te</sup> девятнадцатый
— zehnte десятый	— 20 <sup>te</sup> двадцатый;

dann weiter: двѣдцать пѣрвый, дв. второй, дв. трѣтій, дв. четвѣртый, и. њ. w. bis zwanz. девятый; der 30<sup>te</sup> тридцатый; тридцать пѣрвый, тридцать второй и. њ. w. bis тридцать девятый; der 40<sup>te</sup> сороковой; сорокъ пѣрвый, сорокъ второй и. њ. w. bis сорокъ девятый; der 50<sup>te</sup> пятидесятый, der 60<sup>te</sup> шестидесятый, der 70<sup>te</sup> семидесятый, der 80<sup>te</sup> восьмидесятый, der 90<sup>te</sup> девяностый, der 100<sup>te</sup> сотый; der Hundertste сто пѣрвый; сто второй, сто трѣтій и. њ. w., der 120<sup>te</sup> стодвадцатый; стодвадцать пѣрвый; der 200<sup>te</sup> двухсотый; der zweihundertste двѣсти пѣрвый, der 220<sup>te</sup> двѣсти двадцатый; der 300<sup>te</sup> трѣхсотый; der 400<sup>te</sup> четырехсотый; ebenjo пятисотый, шестисотый, семисотый, восьмисотый, девятисотый; der 999<sup>te</sup> девятьсот девяносто девятый.

Der 1000<sup>te</sup> тысячный. Der, die, das 1870<sup>te</sup> тысяча восемьсот семидесятый, -ая, -ое; das 1875<sup>te</sup> Jahr тысяча

восьмьсотъ семьдесятъ пятый годъ. Im Jahre 1875 въ тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятомъ году.

Bei zusammengesetzten Ordnungszahlen ist also nur das letzte Theilzahlwort declinirbar.

Часы (die) Uhr; серебряные часы, золотые часы; столовые часы (eine) Tischuhr, стѣнные часы (eine) Wanduhr (стѣна die Wand), карманные часы (eine) Taschenuhr (карманъ die Tasche). Часъ (die) Stunde. — Который часъ? welche Stunde ist es? oder: wie viel ist die Uhr? одинъ часъ oder bloß часъ es ist ein Uhr; первый часъ die Uhr geht auf eins; два часа, три, четыре часа es ist 2, es ist 3, 4 Uhr; второй часъ es geht auf 2, третій, четвёртый часъ es geht auf 3, auf 4. — Пять часовъ, шесть, семь, восемь часовъ; девять, десять, одиннадцать, двѣнадцать часовъ, es ist 5, 6, 7, 8, Uhr; es ist 9, 10, 11, 12 Uhr. — Пятый часъ, шестой, седьмой, восьмой часъ, девятый, десятый, одиннадцатый, двѣнадцатый часъ es geht auf 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12. Um ein Uhr въ часъ, um 2 Uhr въ два часа, um 3, um 4 Uhr въ три, въ четыре часа, um 5, um 6, um 10, um 12 Uhr въ пять, въ шесть, въ десять, въ двѣнадцать часовъ.

Половина (die) Hälfte; половина первого (часа) halb ein Uhr; половина второго, половина третьего, четвертаго (часа) halb 2, halb 3, halb 4 (Uhr); половина двѣнадцатаго (часа) halb 12 (Uhr).  $\frac{1}{4}$  четверть,  $\frac{3}{4}$  три четверти. Четверть часа  $\frac{1}{4}$  Stunde, три четверти часа  $\frac{3}{4}$  Stunden.  $\frac{1}{4}$  auf eins четверть первого (часа),  $\frac{3}{4}$  auf eins три четверти первого (часа); ebenso четверть oder три четверти второго, третьего, восьмаго, десятаго (часа)  $\frac{1}{4}$  oder  $\frac{3}{4}$  auf 2, auf 3, auf 8, auf 10.

Минута (die) Minute; одна минута eine M., двѣ минуты, три, четыре минуты 2 Min., 3, 4 Min.; пять, шесть, десять, двадцать, сорокъ минутъ 5, 6, 10, 20, 40 Minuten. Сорокъ одна минута, двадцать двѣ, дв. три, дв. четыре минуты. 5 Minuten auf einъ пять минутъ перваго (часа); 10 Minuten auf 2 десять минутъ втораго (часа); 20 Minuten auf 3 двадцать минутъ третьаго (часа); 50 Minuten auf 7 пятьдесятъ минутъ седьмаго (часа).

## Санктъ-Петербургъ.

I. Санкт-Петербургъ <sup>1)</sup> расположенъ <sup>2)</sup> по <sup>3)</sup> обѣимъ <sup>4)</sup> сторонамъ <sup>5)</sup> рѣки <sup>6)</sup> Невы <sup>7)</sup>. На Петербургской <sup>8)</sup> сторонѣ, которая лежитъ <sup>9)</sup> по правому <sup>10)</sup> берегу <sup>11)</sup> и изрѣзана <sup>12)</sup> узкими улицами и широкими садами и огородами, живётъ <sup>13)</sup> самое небогатое <sup>14)</sup> населеніе <sup>15)</sup> Петербурга. На востокъ <sup>16)</sup> за <sup>17)</sup> Большою Невкою <sup>18)</sup> тянется <sup>19)</sup> Выборгская

---

I. 1) Санкт Petersburg, 2) liegt, eigentlich: ist auseinander gelegt, 3) an, 4) оба обѣ, оба § 176, 5) -на die Seite, 6) -ка der Fluß, 7) -ва die Neva, 8) Петербургская сторона die Petersburger Seite, ein Theil der Stadt, 9) лежy (лежишь, лежатъ) ich liege, 10) rechter, -e, -es, 11) берегъ das Ufer, 12) durchschnitten, узк. улиц. von schmalen Straßen, 13) § 253, 14) самый небогатый der ärmste, der ganz arme, небогатый das Gegentheil von богатый, 15) die Bevölkerung, 16) § 252 на вост. gen Osten, 17) hinter, d. h. jenseits 18) die große Neva — die Neva, die große und die kleine, sind Arme der Neva, 19) тяну-сь

сторона<sup>20)</sup>, гдѣ Мѣдико-хирургическая Академія<sup>21)</sup> съ прекрасно<sup>22)</sup> устроенными<sup>23)</sup> госпиталями<sup>24)</sup> и разные<sup>25)</sup> заводы<sup>26)</sup>.

II. Между<sup>1)</sup> громадными<sup>2)</sup> каменными зданіями<sup>3)</sup> и скромными<sup>4)</sup> деревянными домиками<sup>5)</sup> жителей<sup>6)</sup> выдѣляется<sup>7)</sup> своєю<sup>8)</sup> древнею<sup>9)</sup> архитектурою<sup>10)</sup> церковь Сампсонія<sup>11)</sup> и переносить<sup>12)</sup> насъ<sup>13)</sup> во времена<sup>14)</sup> Петра Великаго. Отъ<sup>15)</sup> Лѣтняго Сада<sup>16)</sup> идѣть<sup>17)</sup> по набережной<sup>18)</sup> Невы рядъ<sup>19)</sup> роскошно<sup>20)</sup> отдѣланныхъ<sup>21)</sup> домовъ, который перемѣжается<sup>22)</sup> дворцами<sup>23)</sup> и оканчивается<sup>24)</sup> громаднымъ зданіемъ Зимняго Дворца<sup>25)</sup>.

III. Этотъ дворець занимаетъ<sup>1)</sup> пространство<sup>2)</sup> любаго<sup>3)</sup> уѣзднаго городка<sup>4)</sup> и заключаетъ<sup>5)</sup> въ залахъ<sup>6)</sup>

ich ziehe mich hin, тынешся, тынется, <sup>20)</sup> die Wiburger Seite, <sup>21)</sup> die medico-chirurgische Akademie, <sup>22)</sup> schön, <sup>23)</sup> eingerichtet, <sup>24)</sup> госпиталь das Hospital, <sup>25)</sup> verschieden, <sup>26)</sup> -водъ die Fabrik.

II. <sup>1)</sup> zwischen, <sup>2)</sup> sehr groß, ungeheuer, <sup>3)</sup> зданіе das Gebäude, <sup>4)</sup> bescheiden, d. h. klein, <sup>5)</sup> домикъ das Häuschen, <sup>6)</sup> von житель der Einwohner, der Genet. der Mehrz., <sup>7)</sup> выдѣляю -сь ich scheide mich aus, -ляешься, -ляется, <sup>8)</sup> seine, ihre; das folgende церковь, die Kirche, ist gemeint, deutsch: ihre, <sup>9)</sup> древній, -няя, -нее alt, <sup>10)</sup> die Architektur, der Baustil, die Bauart, <sup>11)</sup> Simsons, <sup>12)</sup> переносю ich trage hinüber, <sup>13)</sup> uns; welcher Kasus? <sup>14)</sup> in die Zeiten, <sup>15)</sup> von, <sup>16)</sup> Лѣтній Садъ der Sommergarten, отъ Л. С. der Genet., deutsch: vom Sommergarten, <sup>17)</sup> идю (идешь, идѣть) ich gehe, <sup>18)</sup> набережная der Damm an einem Flusse, das eingedämmte Flußufer, der Quai (spr. Kä), <sup>19)</sup> eine Reihe, <sup>20)</sup> üppig, prächtig, <sup>21)</sup> vollendet, <sup>22)</sup> перемѣжаю -сь ich unterbreche mich, ich werde unterbrochen -жаешься, -жается, <sup>23)</sup> дворець, der Genet. -рца der Palast, das Schloß, <sup>24)</sup> оканчиваю, -сь ich beendige mich, ich schliesse, d. h. mich selbst, <sup>25)</sup> Зимній Дворецъ das Winter-Palais (spr. Palä).

III. <sup>1)</sup> занимаю ich nehme ein, <sup>2)</sup> (der) Raum, <sup>3)</sup> любви, -ая, -ое beliebig, <sup>4)</sup> уѣздный городокъ ein Kreisstädtchen, eine kleine Kreisstadt, <sup>5)</sup> -чаю ich schliesse ein (ключъ der Schlüssel), ich enthalte, ich umfasse, <sup>6)</sup> in seinen Sälen (залъ und auch зала), <sup>7)</sup> -атство der Reichthum, von

своихъ громадныя богатства<sup>7)</sup> и рѣдкости<sup>8)</sup>. Особенно<sup>9)</sup> на-  
полненъ<sup>10)</sup> рѣдкостями Новый Эрмитажъ<sup>11)</sup>, великолѣпное<sup>12)</sup>  
зданіе, которое пристроено<sup>13)</sup> ко<sup>14)</sup> дворцѹ. Въ большихъ  
залахъ Эрми́тажа помѣщаются<sup>15)</sup> собранія<sup>16)</sup> картинъ и  
стату́й<sup>17)</sup> иностранныхъ<sup>18)</sup> и русскихъ художниковъ<sup>19)</sup>.  
Зеркальная<sup>20)</sup> повѣрхность<sup>21)</sup> Невы отражаетъ<sup>22)</sup> всѣ эти  
великолѣпныя произведенія<sup>23)</sup> человѣческихъ<sup>24)</sup> рукъ<sup>25)</sup>,  
которыя украсили<sup>26)</sup> берега<sup>27)</sup> гордой<sup>28)</sup> рѣки.

**IV.** Пло́щадь<sup>1)</sup> Зі́мняго Дворца́ украшена<sup>2)</sup> колон-  
ною<sup>3)</sup> изъ<sup>4)</sup> Финскаго тѣмно-краснаго гранита<sup>4)</sup>: это па-  
мятникъ<sup>5)</sup> Императору Александру I-му<sup>6)</sup>. Противъ<sup>7)</sup>  
Александровской колонны<sup>8)</sup> грома́дный полукру́гъ<sup>9)</sup> Глав-  
наго Штаба<sup>10)</sup> съ триумфальными воротами<sup>11)</sup>. Отъ  
Адмиралтѣйства<sup>12)</sup>, которое расплѣчено<sup>13)</sup> по лѣвому<sup>14)</sup>  
бѣрегу рѣки, на западъ<sup>15)</sup> отъ Зі́мняго Дворца́, тянутся<sup>16)</sup>

---

welchem Wort kommt dieses her? <sup>8)</sup> рѣдкость die Seltenheit, ein selten  
zufindender Gegenstand, <sup>9)</sup> besonders, <sup>10)</sup> angefüllt, <sup>11)</sup> die neue Eremitage  
(spr. g wie ж), <sup>12)</sup> prächtig, prachtvoll, <sup>13)</sup> angebaut, <sup>14)</sup> an mit dem  
Wff., <sup>15)</sup> -шаю ich placire, bringe unter, -шаюсь ich bringe mich unter,  
ich werde untergebracht, <sup>16)</sup> -аніе die Sammlung, <sup>17)</sup> derselbe Kasus wie  
картинъ von стату́я die Bildsäule, Statue, <sup>18)</sup> -анный ausländisch,  
<sup>19)</sup> -ожникъ der Künstler, <sup>20)</sup> spiegelhell, <sup>21)</sup> die Oberfläche, <sup>22)</sup> -жаю ich  
strahle zurück, <sup>23)</sup> -деніе das Erzeugniß, <sup>24)</sup> -ческій menschlich, von  
welchem Wort? <sup>25)</sup> рука die Hand, <sup>26)</sup> украсилъ, -ла, -ло ich habe,  
du hast — verschönert, geziert, <sup>27)</sup> die Mehrzahl, s. I. 11, <sup>28)</sup> гордый stolz.

**IV.** <sup>1)</sup> ein weibl. Dingw., der (freie) Platz, <sup>2)</sup> geziert, geschmückt,  
<sup>3)</sup> die Colonne, Säule, <sup>4)</sup> aus — Granit, <sup>5)</sup> das Denkmal, <sup>6)</sup> Kaiser Alex. I.  
deutsch der Genet. <sup>7)</sup> gegenüber, <sup>8)</sup> Александровская кол. die Alexander-  
Säule, <sup>9)</sup> der Halbkreis, <sup>10)</sup> Гл. Шт. der General-Stub, eine Militair-  
Behörde, <sup>11)</sup> триумфальныя ворота (auch ворота) eine Mehrz., die  
Triumph-Pforte, das Siegesthor, <sup>12)</sup> -тѣйство die Admiralität, eine  
Schiffsbau-Anstalt, <sup>13)</sup> s. I. 2, <sup>14)</sup> linker, -e, -es; wie heißt: das linke  
Ufer? die linke, die rechte Hand? <sup>15)</sup> § 252, на gen, <sup>16)</sup> s. I, 19, <sup>17)</sup> längs,

вдоль<sup>17)</sup> всего<sup>18)</sup> Петербурга три главные проспекта<sup>19)</sup>: Невский проспект<sup>20)</sup>, Горóховый<sup>21)</sup> проспект или Горóховая улица<sup>22)</sup> и Вознесенский проспект<sup>23)</sup>.

V. Невский проспект в началѣ<sup>1)</sup> ведѣть<sup>2)</sup> между<sup>3)</sup> двумя<sup>4)</sup> почти<sup>5)</sup> сплошными<sup>6)</sup> стѣнами<sup>7)</sup> магазиновъ<sup>8)</sup>. Тутъ<sup>9)</sup> рядомъ<sup>10)</sup> съ конторою<sup>11)</sup> извѣстнаго<sup>2)</sup> нотаріуса<sup>13)</sup> или банкира<sup>14)</sup> помещается<sup>15)</sup> французскій парикмахеръ<sup>16)</sup> или перчаточникъ<sup>17)</sup>; подлѣ<sup>18)</sup> книжной лавки<sup>19)</sup> выглядываютъ<sup>20)</sup> изъ<sup>21)</sup> оконъ<sup>22)</sup> кондитерской<sup>23)</sup> сладкіе пирожки<sup>24)</sup> и конфѣкты<sup>25)</sup>; а вóзлѣ<sup>26)</sup> множества<sup>27)</sup> золотыхъ и бриліантовыхъ<sup>28)</sup> предметовъ<sup>29)</sup> бѣдный мальчикъ<sup>30)</sup> продаѣтъ<sup>31)</sup> въ корзинкѣ<sup>32)</sup> спички<sup>33)</sup>, бумагу или что-нибудь подобное<sup>34)</sup>.

entlang, <sup>18)</sup> derselbe Kasus von весь wie Пет—га, ganz P. entlang, <sup>19)</sup> drei Haupt=Prospecte; просп-а welcher Kasus wegen три? ein Prospect ist eine lange, gerade Straße, <sup>20)</sup> der Newski=Prosp., <sup>21)</sup> der Erbse=Prosp. (горóхъ die Erbse), <sup>22)</sup> die Erbsestraße, <sup>23)</sup> der Woźneűensche Pr.

V. 1) -чалó der Anfang, въ н. im Anfang, anfangs, 2) ведý (-дѣшь, -дѣтъ) ich führe, 3) zwischen, mit dem Instr., 4) daher двумя стѣнами von двѣ und стѣна, 5) § 133, 6) dicht gedrängt, dicht an einander hängend, 7) die Wand, 8) das (ein) Magazin, 9) = здѣсь, 10) in einer Reihe, 11) welcher Kasus? -тоpa das Comptoir (spr. Kongtoár), 12) -вѣстный bekannt, 13) der Notar, eine Art öffentlicher Beamten, 14) der (ein) Banquier (spr. Bangtje), ein Geldhändler, 15) f. III, 15; deutsch: hat sich untergebracht, 16) der Perückenmacher, 17) der Handschuhmacher, перчатка d. Handschuh, 18) neben, 19) welcher Kasus? лавка die Bude, der Laden; книжная лавка der Buchladen, книжный von welchem Worte? 20) выглядываю ich gucke heraus, 21) aus, bei dem Genet., 22) оконъ der Genet. der Mehrz. von окно, 23) -дитерская die Konditorei, 24) пирожекъ der kleine Kuchen, 25) von -фѣкть das Konfekt, russisch die Mehrz., deutsch die Einz., 26) neben, 27) -ство die Menge, 28) brillantener, -e, -es, 29) -мѣтъ der Gegenstand, goldener und Brillant=Gegenstände, 30) ein Kn., 31) § 239, 32) -инка der (ein) Korb, 33) -ка das Zündhölzchen, 34) -бный, -ая, -ое ähnlich; oder irgend etwas dem Ähnliches.

VI. До <sup>1)</sup> Казанскаго моста <sup>2)</sup> нѣтъ <sup>3)</sup> тутъ ни одного дома, не испещрённаго <sup>4)</sup> съ верху <sup>5)</sup> до-низу <sup>6)</sup> вѣвѣсками <sup>7)</sup> всевозможныхъ <sup>8)</sup> размѣровъ <sup>9)</sup>. Не даромъ <sup>10)</sup> же отъ трѣхъ до пяти <sup>11)</sup> часовъ <sup>12)</sup> по <sup>13)</sup> полудни <sup>14)</sup> мостовая <sup>15)</sup> Невскаго проспекта покрывается <sup>16)</sup> блестящими <sup>17)</sup> экипажами <sup>18)</sup> и на тротуарахъ <sup>19)</sup> толпятся <sup>20)</sup> гуляющіе <sup>21)</sup>. Особенно <sup>22)</sup> хорошъ <sup>23)</sup> Невскій проспектъ вѣчеромъ, когда <sup>24)</sup> онъ освѣщёнъ <sup>25)</sup> газомъ <sup>26)</sup>.

VII. Но Казанскій Соборъ <sup>1)</sup>, модель <sup>2)</sup> церкви <sup>3)</sup> Петра <sup>4)</sup> въ Римѣ, быстро <sup>5)</sup> измѣняетъ <sup>6)</sup> картину. Передъ <sup>7)</sup> нами вдругъ <sup>8)</sup> открывается <sup>9)</sup> большая площадь <sup>10)</sup> съ храмомъ <sup>11)</sup>, отъ котораго огромнымъ <sup>12)</sup> полукругомъ <sup>13)</sup> тянутся <sup>14)</sup> двѣ колоннады <sup>15)</sup> изъ жёлто-сѣраго <sup>16)</sup> камня <sup>17)</sup>.

VI. <sup>1)</sup> bis, bei dem Genet., <sup>2)</sup> мостъ die Brücke, Казанскій м. die Kasansche Br., <sup>3)</sup> ist hier, giebt es hier kein einziges H. (§ 262), <sup>4)</sup> buntgemacht, <sup>5)</sup> von oben, <sup>6)</sup> bis unten, <sup>7)</sup> вѣвѣска das Schild, Mus-hängeschild, <sup>8)</sup> allmöglich, von allen möglichen, <sup>9)</sup> -ѣръ das Maas, die Größe, <sup>10)</sup> umsonst, не д. ж. nicht umsonst auch, <sup>11)</sup> der Genet. von три und пять wegen отъ, <sup>12)</sup> was heißt часъ, was heißt часы? <sup>13)</sup> nach, <sup>14)</sup> der Genet. von полдень (§ 186), <sup>15)</sup> das (Stein)-Pflaster, <sup>16)</sup> покрываю ich bedecke, -ваю -сь ich bedecke mich, ich werde bedeckt; deutsch: besäet werden, <sup>17)</sup> glänzend (блескъ der Glanz), <sup>18)</sup> -пажъ die Equipage (spr. qui wie fi, g wie ж), <sup>19)</sup> -аръ das Trottoir (spr. -ttoár), <sup>20)</sup> толплюсь, (толпнись) ich dränge mich, <sup>21)</sup> der Spaziergänger, <sup>22)</sup> s. III. 9, <sup>23)</sup> schön, <sup>24)</sup> wenn, <sup>25)</sup> erleuchtet, <sup>26)</sup> газъ das Gas, hier welcher Kasus und wie deutsch?

VII. <sup>1)</sup> die Kathedrale, Domkirche, <sup>2)</sup> das Muster, Modell, <sup>3)</sup> der Genet. der Einz. von церковь die Kirche, <sup>4)</sup> der Genet. von? <sup>5)</sup> расъ, <sup>6)</sup> -няю ich ändere, <sup>7)</sup> vor; н. нами (d. Instr.) vor uns, <sup>8)</sup> mit einem Mal, <sup>9)</sup> -ваюсь ich decke mich auf, eröffne mich, <sup>10)</sup> s. IV. 1, <sup>11)</sup> welcher Kasus von храмъ der Tempel? <sup>12)</sup> -омный sehr groß, ungeheuer, <sup>13)</sup> s. IV. 9 in einem weiten Halbfr., <sup>14)</sup> s. I. 19, <sup>15)</sup> -ада die Colonnade, Säulenreihe, Säulengang, <sup>16)</sup> § 133, <sup>17)</sup> der Genet. von камень, <sup>18)</sup> welcher Kasus?

Передъ колоннадами<sup>18)</sup> этого храма по обѣимъ сторонамъ<sup>19)</sup> площади<sup>20)</sup> стоять<sup>21)</sup> памятники Кутузову<sup>22)</sup> и Барклаю-де-Толли<sup>23)</sup>. Съ<sup>24)</sup> этого мѣста<sup>24)</sup> мы видимъ<sup>25)</sup> на правой<sup>26)</sup> сторонѣ проспекта ряды<sup>27)</sup> фруктовыхъ лавокъ<sup>28)</sup>, далѣе<sup>29)</sup> серебряныя лавки<sup>30)</sup> съ колоннами, затѣмъ<sup>31)</sup> Городскую Думу<sup>32)</sup> съ тяжёлыми гранитными<sup>33)</sup> ступенями<sup>34)</sup>, потомъ<sup>35)</sup> Гостинный Дворъ<sup>36)</sup> и наконецъ<sup>37)</sup> огромное зданіе Публичной<sup>38)</sup> Библиотеки<sup>38)</sup>.

**VIII.** На площади<sup>1)</sup>, которая отдѣляетъ<sup>2)</sup> Библиотеку отъ Анничкова Дворца<sup>3)</sup>, стоять<sup>4)</sup> Александровскій театр<sup>5)</sup>. За<sup>6)</sup> Анничковымъ Дворцомъ — Анничковъ мостъ<sup>7)</sup>, украшенный<sup>8)</sup> великолѣпными<sup>9)</sup> лошадьми<sup>10)</sup> работы барона<sup>11)</sup> Клодта, и ведущій<sup>12)</sup> черезъ<sup>13)</sup> рѣку Фонтанку<sup>14)</sup>. За этимъ мостомъ<sup>15)</sup> мы приближаемся<sup>16)</sup> къ концу<sup>17)</sup> Невскаго проспекта и вскорѣ<sup>18)</sup> мы у Московскои<sup>19)</sup> желѣзной дороги<sup>20)</sup>.

<sup>19)</sup> f. I. 3 — 5, <sup>20)</sup> der Genet. von площадь, <sup>21)</sup> stoю ich stehe, стоишь, <sup>22)</sup> welcher Kasus von Кутузовъ? deutsch der Genet., <sup>23)</sup> wie 22 Barclay-de-Tolli, <sup>24)</sup> von — aus, мѣсто der Platz, <sup>25)</sup> я вижу ich sehe, видишь (S. 97, 9), <sup>26)</sup> f. I. 10, <sup>27)</sup> рядъ (die) Reihe, <sup>28)</sup> daß o ist eingeschoben, фруктовая лавка die Fruchtbude, <sup>29)</sup> weiter, <sup>30)</sup> wie lautet die Einzahl? Silberbuden, <sup>31)</sup> später, <sup>32)</sup> welcher Kasus wegen видимъ? wie lautet der Nom.? das Rathhaus, <sup>33)</sup> гранитный aus Granit, <sup>34)</sup> welcher Kasus wegen съ (§ 261 u. § 260) ступень die Stufe (einer Treppe), <sup>35)</sup> darauf, <sup>36)</sup> Г. Дв. der Kaufhof, <sup>37)</sup> § 263, <sup>38)</sup> welcher Kasus? wie der Nom.? die öffentliche Bibliothek.

**VIII.** <sup>1)</sup> der Präpos.: auf dem freien Platze, <sup>2)</sup> -ляю ich theile ab, trenne, <sup>3)</sup> welcher Kasus? f. II, 25, der Anitschkow-Palast, <sup>4)</sup> f. VII. 21, <sup>5)</sup> das Alexander-Theater, <sup>6)</sup> f. I. 17, nach, mit welchem Kasus? <sup>7)</sup> die Anitschkow-Br., (VI. 2.) <sup>8)</sup> verziert (welche verziert ist), <sup>9)</sup> f. III. 12, <sup>10)</sup> für лошадьми; welcher Kasus von лошадь das Pferd (§ 279)? <sup>11)</sup> -онъ, <sup>12)</sup> welcher führt, <sup>13)</sup> über, <sup>14)</sup> -анка; mit welchem Kasus steht die Präposition черезъ? <sup>15)</sup> welcher Kasus wegen за (I. 17, § 261)? <sup>16)</sup> приближаю -съ ich nähere mich, -жаешься, <sup>17)</sup> конецъ das Ende; der Genet. конца, <sup>18)</sup> bald darauf, <sup>19)</sup> Moskauer, <sup>20)</sup> welcher Kasus? (f. S. 99).

**IX.** Много улиц<sup>1)</sup> пересѣкають<sup>2)</sup> съ обѣихъ сторонъ<sup>3)</sup> Невскій проспектъ<sup>4)</sup>; они болѣею частью<sup>5)</sup> наполнены<sup>6)</sup> также магазинами<sup>7)</sup>; но есть<sup>8)</sup> и такія<sup>9)</sup>, въ которыхъ много домовъ<sup>10)</sup> аристократовъ<sup>11)</sup>; какъ на примѣръ<sup>12)</sup> Большая Морская<sup>13)</sup>, которая ведётъ<sup>14)</sup> на Исакіевскую площадь<sup>15)</sup>. По срединѣ<sup>16)</sup> этой площади стоитъ<sup>17)</sup> Исакіевскій Соборъ<sup>18)</sup>, а передъ нимъ<sup>19)</sup> памятникъ Императору Николаю I-му<sup>20)</sup>. Площадь эта застроена<sup>21)</sup> громадными<sup>22)</sup> и великолѣпными<sup>23)</sup> зданіями. Но величина<sup>24)</sup> всѣхъ этихъ зданій<sup>25)</sup> исчезаетъ<sup>26)</sup> передъ Исакіевскимъ Соборомъ<sup>27)</sup>. Отъ фундамента<sup>28)</sup> до креста<sup>29)</sup> средняго<sup>30)</sup> большаго купола<sup>31)</sup> 47 сажень<sup>32)</sup> 2 аршина, а стѣны<sup>33)</sup> нижней<sup>34)</sup> части<sup>35)</sup> 16 сажень 1 аршинъ вышины<sup>36)</sup>. Золоченный<sup>37)</sup> куполь виденъ<sup>38)</sup> болѣе чѣмъ за<sup>39)</sup> 30

**IX.** 1) § 264, 2) -каю ich durchschneide, 3) welcher Kasus? von beiden Seiten (I. 3—5), 4) welcher Kasus? 5) größtentheils, 6) angefüllt, 7) f. V. 8, 8) es giebt, 9) nehmlich улицы, 10) § 264, 11) -кратъ der Aristokrat, einer aus hohem Adel, 12) zum Beispiel, 13) die große Morfskaja, von море das Meer; eigentl. die zur See hinführende Str., 14) веду ich führe, ведешь, ведётъ, 15) welcher Kasus? (§ 261), auf den Isaaks-Platz, 16) -дина die Mitte, по ср. mitten auf, 17) VII. 21, 18) die Isaaks-Kathedrale, -Kirche, 19) der Instr. von онъ; damit ist Соборъ gemeint; deutsch: vor ihr, 20) dieser Kasus wegen памятникъ wie IV. 6, VII. 22, 23; wie deutsch? 21) bebaut, angebaut, 22) f. II. 2, 23) f. III. 12, 24) die Größe, 25) der Genet. von все зданіе; все эти зданія alle diese Gebäude, 26) -заю ich verschwinde, 27) welcher Kasus? (f. VII. 18), 28) -даментъ das Fundament; отъ von, до bis; beide mit demselben Kasus, 29) крестъ das Kreuz, 30) средній, -няя, -нее mittlerer, -re, -res, 31) куполь die Kuppel, ein gewölbtes, fast kugelförmiges Dach, 32) der Genet. der Mehrz. von сажень der Faden, 33) стѣна die Mauer; der Genet. der Einz. стѣны, die Mehrz. стѣны, 34) нижній, нижняя, нижнее unterer, -re, -res, 35) der Genet. der Einz. von часть der Theil, 36) -на die Höhe, deutsch: die Mauern haben 16 Faden 1 Arschin Höhe, sind — hoch, 37) vergoldeter, -e, -es, 38) sichtbar,

вѣрсть въ окрѣжности <sup>40)</sup>. Отъ Исáкíевскаго Собóра <sup>41)</sup> къ Невѣ видны <sup>42)</sup> дворѣць Великаго Князя <sup>43)</sup> Никола́я Никола́евича <sup>44)</sup>, Сенáтъ <sup>45)</sup> и Синóдъ <sup>46)</sup>, а пѣредъ нѣми <sup>47)</sup> на плóщадѣ <sup>48)</sup> преграсная стату́я <sup>49)</sup> Петра́ I-го.

**Х.** На Невскíй проспектъ выхóдитъ <sup>1)</sup> Большая Садо́вая <sup>2)</sup>; она са́мая торго́вая <sup>3)</sup> улица. Отъ Гостíннаго Двора́ она ведѣтъ <sup>4)</sup> прýмо <sup>5)</sup> на Сѣннóю плóщадь <sup>6)</sup>, гдѣ въ деревянныхъ балагáнахъ <sup>7)</sup> продають <sup>8)</sup> рáзную <sup>9)</sup> дичь <sup>10)</sup>, рѣбу <sup>11)</sup>, зѣлень <sup>12)</sup>, дешѣвые фрúкты <sup>13)</sup>, фаянсовую <sup>14)</sup>, деревянную и глíняную <sup>15)</sup> посúду <sup>16)</sup>. Здѣсь толпáщíйся <sup>17)</sup> наро́дъ <sup>18)</sup> мóжетъ <sup>19)</sup> купíть <sup>20)</sup> всѣ <sup>21)</sup> необходíмые <sup>22)</sup> для него́ <sup>23)</sup> припасы <sup>24)</sup> по <sup>25)</sup> са́мой дешѣвой <sup>26)</sup> цѣнѣ <sup>27)</sup>. За <sup>28)</sup> Сѣннóю по <sup>29)</sup> обѣ стороны Обúховскаго <sup>30)</sup> моста́ находятсá <sup>31)</sup> многíя <sup>32)</sup> огрóмныя каменныя здáнiя: Инститúтъ Путѣй Сообщѣнiя <sup>33)</sup>, Обúховская больница <sup>34)</sup>, Константи́-

---

<sup>39)</sup> mehr als auf, <sup>40)</sup> -ужность die Umgegend, въ окр. in der Umgegend, <sup>41)</sup> welcher Kasus? <sup>42)</sup> sind sichtbar, <sup>43)</sup> князь der Fürst (§ 260, 2), <sup>44)</sup> -iá-jewitsch, <sup>45)</sup> der Senat, <sup>46)</sup> der Synod, <sup>47)</sup> vor ihnen, d. h. vor diesen Gebäuden, <sup>48)</sup> f. VIII. 1, <sup>49)</sup> f. III. 17.

**Х.** <sup>1)</sup> выхожý ich gehe hinaus, выхóдишь, выхóдитъ; hier: läuft hinaus, <sup>2)</sup> die große Gartenstraße, <sup>3)</sup> die eigentliche Kauf-Str. <sup>4)</sup> f. IX. 14, <sup>5)</sup> gerade, <sup>6)</sup> Сѣнная пл. oder Сѣнная der Heuplag, der Heumarkt, <sup>7)</sup> -гáнь eine leicht (aus Brettern) gebaute Bude, <sup>8)</sup> § 239, <sup>9)</sup> f. I. 25, <sup>10)</sup> (das) Wild, <sup>11)</sup> -ба der Fisch, deutsch derselbe Kasus der Mehrz. <sup>12)</sup> Grünes, d. h. Gemüse, <sup>13)</sup> -ктъ die Frucht, <sup>14)</sup> aus Fayance (spr. Faïangß), <sup>15)</sup> aus Thon (глина), <sup>16)</sup> welcher Kasus und warum dieser? Wie lautet der Nominat? (das) Geschirr, <sup>17)</sup> sich drängender, -e, -es, deutsch: das sich drängende; warum? <sup>18)</sup> § 253, <sup>19)</sup> § 232, <sup>20)</sup> § 230, <sup>21)</sup> § 133, <sup>22)</sup> unumgänglich, unentbehrlich, <sup>23)</sup> für ihn, deutsch: ihm, <sup>24)</sup> припасъ der Vorrath, die Mehrz. die Lebensmittel, <sup>25)</sup> zu, <sup>26)</sup> самый дешёвый sehr billig, <sup>27)</sup> -на der Preis, <sup>28)</sup> hinter dem, jenseits des, I. 17, <sup>29)</sup> zu, <sup>30)</sup> die Obuchowsche Br., <sup>31)</sup> нахожý -сь ich befinde mich, находíшься, <sup>32)</sup> viele, <sup>33)</sup> das Institut der Wege-Communication (Wege-Verbindung),

новское военное училище<sup>35)</sup>, Технологическій Институтъ<sup>36)</sup> и другія<sup>37)</sup>.

**XI.** Напрóтивъ<sup>1)</sup> Исáкíевской площади, по право́й<sup>2)</sup> сторонѣ<sup>3)</sup> Невы́ передь<sup>4)</sup> нами Васи́льевскій Островъ<sup>5)</sup>, который соединёнъ<sup>6)</sup> съ прочимъ<sup>7)</sup> гóродомъ<sup>8)</sup> прекраснымъ каменнымъ мостомъ<sup>9)</sup>. Это Никола́евскій мостъ<sup>10)</sup>. Вправо<sup>11)</sup> отъ<sup>12)</sup> моста́ мы ви́димъ<sup>13)</sup> Акаде́мию художествъ<sup>14)</sup>. Насу́противъ<sup>15)</sup> Акаде́мии на берегу́<sup>16)</sup> Невы́ сто́ять<sup>17)</sup> два грома́дные гранитные сфинкса<sup>18)</sup>, которыхъ перевезли<sup>19)</sup> изъ<sup>20)</sup> Егíпта<sup>21)</sup> въ ца́рствованіе<sup>22)</sup> Екатери́ны Второ́й<sup>23)</sup>. Между<sup>24)</sup> Акаде́міею<sup>25)</sup> художествъ и Па́вловскимъ военнымъ училищемъ<sup>26)</sup> сто́итъ па́мятникъ графа<sup>27)</sup> Румя́нцова<sup>28)</sup>. За<sup>29)</sup> Павловскимъ учулицемъ по гранитной набережной<sup>30)</sup> Невы́ мы ви́димъ Уни́верситетъ,

---

34) das Obuchowsche Krankenhaus, 35) K. военн. уч. die Konstantin-Militärschule, 36) das technologische Institut, 37) друго́й, -га́я, -го́е (ein) anderer, (eine) andere, (ein) anderes.

**XI.** 1) Gegenüber, mit dem Genet.; deutsch der Dat., 2) f. I. 10, 3) f. I. 5, 4) f. VII. 7, 5) die Wassiljewische Insel oder Wassili-Dstrom, (§ 258) 6) verbunden, 7) прочій, прóчая, прóчее übriger, -e, -es, 8) welcher Kasus wegen съ? -родъ die Stadt, 9) welcher Kasus ist прекр. кам. мостомъ? deutsch: durch eine schöne st. Br., 10) die Nikolai-Br., 11) rechts, 12) f. II. 15; 13) f. S. 97, 9; 14) -бжество die Kunst, hier welcher Kasus? (§ 271)? 15) =напрóтивъ mit demselben Kasus (XI. 1), 16) derselbe Kasus wie въ лѣсу (§ 258), 17) f. VII. 21, 18) welcher Kasus wegen два? das Dingw. ist männlich, wie lautet der Nomin.? deutsch die Sphinx, 19) перевезъ, -везла, -везло ich habe herüber gebracht, (auf einem Fahrzeuge), 20) V. 21; 21) welcher Kasus von Егíпетъ Meghpten, 22) unter der Regierung, 23) welcher Kasus von Ека—на Вторáя Katharina die Zweite? 24) zwischen, 25) bei welchem Kasus steht между? 26) derselbe Kasus wie Акаде́міею (§ 259 Anm.); wie der Nomin.? f. X. 35, die Pawlowsche Mil.=Sch., 27) der Nomin. lautet wie im Deutschen, 28) welcher Kasus? wie der Nomin.? 29) f. I. 17; 30) f. II. 18, der Quai aus

Акадѣмію нау́къ <sup>31)</sup> съ больш́имъ кабинетомъ <sup>32)</sup> рѣд-  
костей <sup>33)</sup>, потóмъ <sup>34)</sup> бѣлое зданіе <sup>35)</sup> Біржи <sup>36)</sup> и пѣстрые  
маякі <sup>37)</sup>.

**ХII.** Здѣсь и по всей Невѣ <sup>1)</sup> виденъ <sup>2)</sup> цѣлый <sup>3)</sup>  
лѣсъ мачтъ <sup>4)</sup> купеческихъ <sup>5)</sup> кораблѣй <sup>6)</sup>, между <sup>7)</sup> которыми  
отличаются <sup>8)</sup> красныя и чѣрныя трѹбы <sup>9)</sup> большихъ и  
малыхъ парохóдовъ <sup>10)</sup>. На лѣво <sup>11)</sup> отъ Николаевскаго  
мостá по <sup>12)</sup> правой <sup>13)</sup> сторонѣ Невы — Морскóй Кóрпусъ <sup>14)</sup>  
и Гóрный Инститѹтъ <sup>15)</sup>, а за <sup>16)</sup> Гóрнымъ Инститѹтомъ  
фа́брики <sup>17)</sup> и заводы <sup>18)</sup>. Тамъ, гдѣ рѣка Нева изли-  
ва́ется <sup>19)</sup> въ мóре <sup>20)</sup>, леж́ить <sup>21)</sup> на óстровѣ грóзная <sup>22)</sup>  
крѣпость <sup>23)</sup> Кронштадтъ <sup>24)</sup>.

---

Granit, am Granit=Quai, <sup>31)</sup> нау́ка die Wissenschaft (§ 271), <sup>32)</sup> -пéтъ  
das Kabinet, <sup>33)</sup> der Genet. der Mehrz., f. III. 8; <sup>34)</sup> f. VII. 35, <sup>35)</sup> f.  
II. 3, <sup>36)</sup> Біржа die Börse (Geschäftsplatz großer Kaufleute), <sup>37)</sup> -якъ  
der Leuchtturm.

**ХII.** <sup>1)</sup> auf der ganzen N., <sup>2)</sup> von видный sichtbar, <sup>3)</sup> ganz,  
<sup>4)</sup> welcher Kasus von мачта (§ 271) der Mast? <sup>5)</sup> kaufmännisch, von  
купéць; купцы (§ 179), <sup>6)</sup> корабль das Schiff, der Genet. -бля, der  
Genet. der Mehrz. -блэй; купеческій корабль das (ein) Handels-  
schiff, Kauffahrteischiff, <sup>7)</sup> XI. 24, <sup>8)</sup> отличаю ich hebe hervor, zeichne aus,  
unterscheide, отличаю -сь ich unterscheide mich; между к. von welchen  
sich untersch., <sup>9)</sup> труба das Rohr, der Schornstein; der Genet. der Einz.  
-бы, der Nom. der Mehrz. -убы, <sup>10)</sup> -ходъ das Dampfschiff, <sup>11)</sup> на л.  
zur Linken, <sup>12)</sup> an, <sup>13)</sup> f. I. 10, <sup>14)</sup> M. K. das See=Corps (spr. Rohr),  
<sup>15)</sup> das Berg=Institut, гóрный von welchem Dingwort? <sup>16)</sup> f. I. 17; bei  
welchem Kasus? <sup>17)</sup> фа́брика die Fabrik, <sup>18)</sup> заводъ = фабрика, f. I. 26.  
<sup>19)</sup> излива́ю ich gieße aus, -ваюсь ich ergieße mich, <sup>20)</sup> f. IX. 13;  
was heißt въ мóре und was въ мóрѣ (§ 260, 1)? <sup>21)</sup> f. I. 9,  
<sup>22)</sup> грóзный drohend, <sup>23)</sup> die Festung; wovon kommt das russische Wort  
her und wovon das deutsche? <sup>24)</sup> Kronstadt.

## М о с к в а.

**ХІІІ.** Москвѣ<sup>1)</sup> дрѣвняя<sup>2)</sup> столица<sup>3)</sup> Россіи; одна-кожъ<sup>4)</sup> она уступила<sup>5)</sup> пѣрвенство<sup>6)</sup> Петербургу и только по<sup>7)</sup> торговлѣ<sup>8)</sup> она сохраняетъ<sup>9)</sup> названіе<sup>10)</sup> „сѣрдца<sup>11)</sup> Россіи.“ Какъ сѣрдце есть средоточіе<sup>12)</sup> кровообращенія<sup>13)</sup>, такъ Москва составляетъ<sup>14)</sup> средоточіе русской торговли. Въ Москву посылаютъ<sup>15)</sup> всѣ губерніи<sup>16)</sup> большую часть<sup>17)</sup> своихъ<sup>18)</sup> сырыхъ<sup>19)</sup> продуктовъ<sup>19)</sup>; а изъ<sup>20)</sup> Москвы они рассылаются<sup>21)</sup> обработанными<sup>22)</sup> во всѣ города<sup>23)</sup> и селенія<sup>24)</sup>. Желѣзные дороги еще болѣе<sup>25)</sup> возвысили<sup>26)</sup> значеніе<sup>27)</sup> Москвы. Отъ нея<sup>28)</sup> идутъ<sup>29)</sup> шесть желѣзныхъ дорогъ<sup>30)</sup>: Николаевская<sup>31)</sup> соединяетъ<sup>32)</sup> еѣ<sup>33)</sup> съ С. Петербургомъ; сѣверная<sup>34)</sup> идетъ на<sup>35)</sup> Ярославль; сѣверо-восточная<sup>36)</sup> проведена<sup>37)</sup> до<sup>38)</sup> Нижняго-Новгорода<sup>39)</sup>; юго-восточная<sup>40)</sup> проведена черезъ<sup>41)</sup> Воронежъ и доходитъ<sup>42)</sup>

---

**ХІІІ.** 1) Moskau, 2) f. II. 9, 3) die Hauptstadt, 4) jedoch, 5) уступилъ ich habe abgetreten, überlassen (уступаю), 6) der Vorrang, 7) nach, 8) -говля der Handel, 9) -нiю ich bewahre, 10) die Benennung, 11) der Genet. von сѣрдце das Herz, 12) der Mittelpunkt, 13) -щеніе der Blut-umlauf, 14) -вляю ich mache aus, ich bilde, 15) -лаю ich sende, schicke, 16) -ернiя das Gouvernement (spr. Gubernemang), 17) der Akkus. (IX. 35), 18) ihrer, 19) -рoй, -рiя, -рoе roh, сырые продукты Rohprodukte, 20) aus, steht bei dem Genet., 21) рассылаю ich versende, -лаюсь ich versende mich, werde versandt, -лаешься, -лается, 22) der Instr. von обработанный als bearbeitete, als verarbeitete, 23) in alle Städte, 24) -леніе das Dorf, 25) mehr, 26) -высилъ ich habe erhöht, 27) die Bedeutung, 28) russisch: von ihr, deutsch: von ihm, weil das Moskau; doch besser: von hieraus, 29) идy ich gehe, идешь, идетъ, 30) welcher Kasus wegen шесть, 31) die Nikolai-Bahn, 32) -нiю ich verbinde, 33) sie, die Stadt Moskau, 34) § 252, 35) nach, 36) die nördöstliche, 37) проведёнъ, -денá, -денó ist (fort) geführt, 38) was heißt до? f. IX. 28; bei welchem Kasus steht es? 39) der Genet. von Нижній-Новгородъ Nishni-Nowgorod, 40) die süd-östliche, 41) f. VIII. 13, 42) дохожy ich gehe bis, доходишь;

до Азѳвскаго мѳря <sup>43)</sup>; юго-западная <sup>44)</sup> соединяеть столицу съ Кіевомъ, Одессою и Чѳрнымъ мѳремъ <sup>45)</sup>, а западная <sup>46)</sup> проведена чсрезъ Смолѳнскъ до Брестъ-Литѳвска <sup>47)</sup>.

**XIV.** Прошлѳ <sup>1)</sup> много столѳтій <sup>2)</sup> и Москва всё ещё <sup>3)</sup> имѳеть <sup>4)</sup> видъ <sup>5)</sup> чѳсто рѳсскаго <sup>6)</sup> гѳрода со своими <sup>7)</sup> кривѳми <sup>8)</sup> улицами и мноѳствомъ <sup>9)</sup> церквѳй <sup>10)</sup> и колоколѳнь <sup>11)</sup>. Откѳда бы мы не <sup>12)</sup> посмотрѳли <sup>13)</sup> на Москву, прѳжде всего <sup>14)</sup> насъ <sup>15)</sup> поражають <sup>16)</sup> въ ней <sup>17)</sup> безчѳсленныя <sup>18)</sup> цѳркви съ позолѳченными <sup>19)</sup>, посеребрѳнными <sup>20)</sup>, зелѳными, голубѳми и разноцвѳтными <sup>21)</sup> кѳполами <sup>22)</sup>. Между <sup>23)</sup> этими зданіями мы видимъ каменные или деревянные дѳмики <sup>24)</sup> съ колоннами <sup>25)</sup> или другими <sup>26)</sup> украшеніями <sup>27)</sup>, и всё это окруженѳ <sup>28)</sup> садами <sup>29)</sup>, дворами <sup>29)</sup> и даже <sup>30)</sup> огородами <sup>29)</sup>.

---

außerdem steht noch до, <sup>43)</sup> bis zum Asowschen Meer (Азѳвское море), <sup>44)</sup> die süd-westliche, <sup>45)</sup> welche Kasus sind Кіевомъ, Одессою, Чѳрнымъ мѳремъ? welche Präposition steht hier bei diesen Kasus? <sup>46)</sup> § 252, <sup>47)</sup> Brest-Litowff.

**XIV.** <sup>1)</sup> прошѳль, -шлѳ, -шлѳ ich verging, du verginst, er, sie, es verging, <sup>2)</sup> der Genet. der Mehrz. von -лѳtie das Jahrhundert; прошлѳ mn. ст. es sind viele Jahrhunderte vergangen (264), <sup>3)</sup> всё ещё immer noch, <sup>4)</sup> -ѳю ich habe, <sup>5)</sup> das Aussehen, <sup>6)</sup> чѳсто рѳсскій, -ая, -ое rein russisch, -e, -es, <sup>7)</sup> свой, своя, своё sein, ihr, <sup>8)</sup> кривѳй, -ѳя, -ѳе krumm, <sup>9)</sup> f. V. 27, <sup>10)</sup> der Genet. d. Mehrz. von цѳрковь (VII. 3), <sup>11)</sup> der Genet. der Mehrz. von колоколѳня der Glockenthurm, <sup>12)</sup> отк. бы—не von wo auch, <sup>13)</sup> посмотрѳль ich sah; von wo wir auch auf M. sähen oder sehen mögen, <sup>14)</sup> прѳж. вс. vor Allem, <sup>15)</sup> насъ, <sup>16)</sup> -жаю ich versehe in Erstaunen, <sup>17)</sup> in ihr, deutsch an ihm, <sup>18)</sup> -ѳслѳнный unzählig, von числѳ die Zahl, безъ heiѳt ohne, <sup>19)</sup> -лѳченнѳй vergoldet, <sup>20)</sup> -рѳбрѳннѳй versilbert; wovon kommen beide Eigenschaftswörter her? <sup>21)</sup> -ѳтнѳй verschiedenfarbig, <sup>22)</sup> f. IX. 31, <sup>23)</sup> unter, <sup>24)</sup> f. II. 5, <sup>25)</sup> f. IV. 3, <sup>26)</sup> f. X. 37, <sup>27)</sup> -шеніе die Verzierung, der Zierrath, <sup>28)</sup> -женъ, -женѳ, -женѳ umgeben, <sup>29)</sup> was für ein Kasus? deutsch: von, <sup>30)</sup> ja sogar; welches Wort heiѳt sogar, welches ja?

**XV.** За<sup>1)</sup> каменною стѣною<sup>2)</sup> съ бойницами<sup>3)</sup> лежитъ<sup>4)</sup> Кремль, важнѣйшая<sup>5)</sup> часть<sup>6)</sup> столицы<sup>7)</sup>; это крѣпость<sup>8)</sup> Москвы. Когда Французы въ 1812-омъ году были<sup>9)</sup> въ Москвѣ, тогда часть Кремля<sup>10)</sup> была взорвана<sup>11)</sup>; при этомъ<sup>12)</sup> высокая колокольна<sup>13)</sup> цѣркви<sup>14)</sup> Ивана Великаго треснула<sup>15)</sup> и одинъ изъ самыхъ большихъ<sup>16)</sup> колоколовъ<sup>17)</sup> сорвался<sup>18)</sup> и разбился<sup>19)</sup>. Подлѣ<sup>20)</sup> Кремля лежитъ Китай-городъ<sup>21)</sup>, огромный<sup>22)</sup> гостинный дворъ<sup>23)</sup>. Бѣль-городъ<sup>24)</sup> опоясываетъ<sup>25)</sup> Кремль съ Китай-городомъ. Дальше<sup>26)</sup> за<sup>27)</sup> широкимъ бульваромъ<sup>28)</sup> тянется<sup>29)</sup> Земляной городъ<sup>30)</sup> съ одноэтажными<sup>31)</sup> строениями<sup>32)</sup>; а ещё дальше<sup>33)</sup> пойдуть<sup>34)</sup> пустыри<sup>35)</sup> и рощи<sup>36)</sup> съ довольно<sup>37)</sup> большими прудами<sup>38)</sup>.

**XVI.** Огромныхъ<sup>1)</sup> зданій, какъ въ Петербургѣ, въ

---

**XV.** 1) f. I. 17, mit welchem Kasus? 2) f. IX. 33, 3) -ница die Schießkarte, 4) f. I. 9, 5) -нѣйшій, -ая, -ое wichtigster, -e, -es, 6) f. IX. 35, 7) f. XIII. 3, 8) f. XII. 23, 9) § 175, 10) des Kremles, 11) gesprengt, была вз. wurde gesprengt, 12) при эт. hierbei, 13) f. XIV. 11, 14) f. VII. 3 der Kirche Zwanz des Gr., 15) sie barst; bersten, reißen (ziellos), einen Riß bekommen, 16) самый большой der größte, одинъ изъ с. б. einer von den größten, колоколь, die Glocke, ist gemeint, 17) welcher Kasus? 18) сорвалъ riß (zielend) z. B. den Strich, сорвался (ziellos); der Strich riß, die Glocke riß ab, 19) разбилъ zerstück, разбился zerstück sich, d. h. zerprang, 20) neben, mit dem Genet. Кремля, deutsch der Dat., 21) die China=Stadt, 22) f. VII. 12, 23) f. VII. 36, 24) d. h. бѣлый гор. die Weißstadt, 25) опоясываю ich umgürte, 26) weiter, 27) f. I. 17, 28) welcher Kasus von бульваръ der Boulevard (spr. Bulwahr), 29) f. I. 19, 30) die Erdwall=Stadt, 31) einstädig, von одинъ und этажъ die Etage (g = ж), das Stocwerk, 32) das Gebäude; зданіе ist ein großes, ansehnliches Geb. 33) =дальше, 34) пойдю ich werde gehen; hier: (sie) kommen, 35) пустырь ein unbebauter Platz; von пустой, 36) -ща der Hain, 37) § 182; довольно б. recht groß, 38) прудъ der Teich.

**XVI.** 1) f. VII. 12, der Genet. steht wegen нѣтъ (§ 262): So

Москвѣ нѣтъ. Стоить <sup>2)</sup> походить <sup>3)</sup> часъ <sup>4)</sup> по кривымъ <sup>5)</sup> и косымъ <sup>6)</sup> улицамъ Москвы и мы тотчасъ <sup>7)</sup> замѣтимъ <sup>8)</sup>, что она отличается <sup>9)</sup> какимъ-то <sup>10)</sup> патриархальнымъ <sup>11)</sup> характеромъ <sup>12)</sup>: дома стоятъ <sup>13)</sup> какъ бы <sup>14)</sup> особо <sup>15)</sup>; почти при каждомъ <sup>16)</sup> есть <sup>17)</sup> довольно обширный <sup>18)</sup> дворъ, который поросъ <sup>19)</sup> травой <sup>20)</sup> и окружёнъ <sup>21)</sup> службами <sup>22)</sup>. Самый бѣдный <sup>23)</sup> Москвичъ <sup>24)</sup>, если <sup>25)</sup> онъ женатъ <sup>26)</sup>, не можетъ <sup>27)</sup> обойтись <sup>28)</sup> безъ погребя и при наймѣ <sup>29)</sup> квартиры <sup>30)</sup> болѣе <sup>31)</sup> заботится <sup>32)</sup> о <sup>33)</sup> погребѣ, нежели <sup>34)</sup> о комнатахъ, въ которыхъ онъ будетъ жить <sup>35)</sup>.

**XVII.** Нерѣдко <sup>1)</sup> и у <sup>2)</sup> самаго бѣднаго женатаго <sup>3)</sup> Москвича является <sup>4)</sup> желаніе <sup>5)</sup>, когда-нибудь <sup>6)</sup> перестать <sup>7)</sup> „шататься <sup>8)</sup>“ — какъ онъ выражается <sup>9)</sup> — по <sup>10)</sup> квартирамъ и имѣтъ <sup>11)</sup> собственный <sup>12)</sup> домикъ <sup>13)</sup>. И вотъ съ

mächtige H. wie in R. giebt es in M. nicht, <sup>2)</sup> es kostet, d. h. man braucht nur, <sup>3)</sup> zu gehen, <sup>4)</sup> eine Stunde, <sup>5)</sup> s. XIV. 8, <sup>6)</sup> schief; deutsch: schief und krumm, <sup>7)</sup> zur selben Stunde, d. h. sogleich, <sup>8)</sup> замѣчу ich werde bemerken, замѣтишь, -ѣтитъ; замѣчаю ich bemerke, <sup>9)</sup> s. XII. 8, <sup>10)</sup> durch einen gewissen, <sup>11)</sup> -хальный patriarchalisch, altväterisch, <sup>12)</sup> der Charakter (spr. Kar.), die Eigenthümlichkeit, das Gepräge, <sup>13)</sup> s. VII. 21, <sup>14)</sup> какъ бы gleichsam, <sup>15)</sup> abge sondert, <sup>16)</sup> d. h. домъ, каждый jeder, при bei, <sup>17)</sup> ist, <sup>18)</sup> ausgedehnt, weit, groß, довольно обш. recht groß, <sup>19)</sup> поросъ, -слá, -слó er, sie, es ist bewachsen, <sup>20)</sup> mit Gras, <sup>21)</sup> umgeben, <sup>22)</sup> службы nur in der Mehrz., die Nebengebäude, <sup>23)</sup> самый б. der ärmste, <sup>24)</sup> der Moskowiter, <sup>25)</sup> wenn, <sup>26)</sup> verheirathet, <sup>27)</sup> § 232, <sup>28)</sup> eigentl. Umgang haben, безъ ohne etwas, er kann ohne R. nicht sein, er kann einen R. nicht entbehren, <sup>29)</sup> при н. bei der Miethе, <sup>30)</sup> -ира die Wohnung, <sup>31)</sup> s. XIII. 25, <sup>32)</sup> забочусь ich kummere mich, trage Sorge, -бóтишься, -бóтится, <sup>33)</sup> um, <sup>34)</sup> als, <sup>35)</sup> буду, будешь, будетъ жить ich werde, du wirst, er wird leben, s. S. 98.

**XVII.** <sup>1)</sup> nicht selten, <sup>2)</sup> bei, <sup>3)</sup> -атый verheirathet, <sup>4)</sup> zeigt sich, <sup>5)</sup> der Wunsch, <sup>6)</sup> irgend wann, irgend einmal, <sup>7)</sup> aufzuhören, <sup>8)</sup> sich umherzutreiben, <sup>9)</sup> wie er sich ausdrückt (выражаюсь); sich einmal nicht mehr „umhertreiben“ zu müssen, wie er sich ausdrückt, <sup>10)</sup> in, <sup>11)</sup> zu haben, zu

гóремъ <sup>14</sup>) пополамъ <sup>15</sup>) онъ покупáетъ <sup>16</sup>) или нанимáетъ <sup>17</sup>) на извѣстное <sup>18</sup>) числó <sup>19</sup>) лѣтъ <sup>20</sup>) порóжнее <sup>21</sup>) мѣсто <sup>22</sup>) и лѣтъ пять <sup>23</sup>), а иногда и <sup>24</sup>) дѣсять стрóить <sup>25</sup>) домíшко <sup>26</sup>) о <sup>27</sup>) трѣхъ óбнахъ, при чѣмъ <sup>28</sup>) онъ покупáетъ матерiаль <sup>29</sup>) то <sup>30</sup>) въ долгъ <sup>31</sup>), то <sup>30</sup>) по слúчаю <sup>32</sup>). И наконецъ <sup>33</sup>) наступáетъ <sup>34</sup>) день переѣзда <sup>35</sup>) въ сóбственный домъ.

**XVIII.** Домíшко плохъ <sup>1</sup>), да за то <sup>2</sup>) свой <sup>3</sup>) — и при-тóмъ <sup>4</sup>) съ дворóмъ <sup>5</sup>); стáло-быть <sup>6</sup>) мóжно <sup>7</sup>) курь <sup>8</sup>) водíть <sup>9</sup>) и телёнка <sup>10</sup>) пастí <sup>11</sup>); но глáвное <sup>12</sup>) — при дóмикѣ есть <sup>13</sup>) и пóгребъ. Такíхъ домíшекъ <sup>14</sup>) въ Москвѣ безчíсленное <sup>15</sup>) мнóжество <sup>16</sup>). Домíшки эти <sup>17</sup>) попада-ются <sup>18</sup>) на лúчшихъ <sup>19</sup>) улицахъ Москвы, между <sup>20</sup>) лúчими домáми; также какъ <sup>21</sup>) каменные большiе домá попадаютъ въ сáмыхъ отдалённыхъ <sup>22</sup>) и плохíхъ <sup>23</sup>) улицахъ.

besitzen, <sup>12</sup>) eigener, -ne, -nes, <sup>13</sup>) f. II. 5, <sup>14</sup>) Góre der Kummer, das Elend (§ 260, 1), <sup>15</sup>) zur Hálfte, halb mit Kummer, <sup>16</sup>) покупáю ich kaufe, <sup>17</sup>) -мáю ich miethe, <sup>18</sup>) bekannt, hier: bestimmt, <sup>19</sup>) Anzahl, <sup>20</sup>) лѣтá (die) Jahre, <sup>21</sup>) frei, § 153, <sup>22</sup>) der Platz, <sup>23</sup>) an fünf Jahren. <sup>24</sup>) bis-weißen aber auch, <sup>25</sup>) стрóю ich baue, <sup>26</sup>) ein Häuslein (verächtlich), <sup>27</sup>) von, welcher Kasus ist трѣхъ óбнахъ? <sup>28</sup>) wobei, <sup>29</sup>) das Material, <sup>30</sup>) то—то bald—bald, <sup>31</sup>) auf Schuld, <sup>32</sup>) nach Zufall, <sup>33</sup>) endlich, f. VIII. 17, <sup>34</sup>) -пáю ich trete ein, <sup>35</sup>) -ѣздъ der Umzug; und endlich tritt der Tag des Umzuges in das eigene Haus ein, kommt der Tag des Umzuges in d. eigene H.

**XVIII.** <sup>1</sup>) плохóй, -áя, -óе schlecht, elend, <sup>2</sup>) aber dafür, <sup>3</sup>) sein eigen, <sup>4</sup>) und dazu, <sup>5</sup>) welcher Kasus? hat es einen H., <sup>6</sup>) also, <sup>7</sup>) es ist möglich, man kann, <sup>8</sup>) welcher Kasus von кúра = кúрица? <sup>9</sup>) =держáть halten, <sup>10</sup>) der Genet. von -ёнокъ, <sup>11</sup>) weiden (zielend), weiden lassen, <sup>12</sup>) глáвный, -ая, -оe hauptsächlichster, -e, -es; hier: die Hauptsache, <sup>13</sup>) f. XVI. 17, <sup>14</sup>) solcher Häuslein; deutsch und russisch welcher Kasus? <sup>15</sup>) f. XIV. 18, <sup>16</sup>) f. V. 27, <sup>17</sup>) домíшки эти = эти домíшки, <sup>18</sup>) попадаюсь ich stoße auf, -дáешься, <sup>19</sup>) лúчшiй, -ая, -еe bester, -ste, -stes, <sup>20</sup>) zwischen, deutsch: unter; bei welchem Kasus steht между? <sup>21</sup>) также какъ ebenso wie, so wie, <sup>22</sup>) отдалённый entfernt, entlegen, сáмый отд. der entlegenste, <sup>23</sup>) f. 1.

**ХІХ.** Для<sup>1)</sup> кáждаго<sup>2)</sup>, который родíлся<sup>3)</sup> и жилъ<sup>4)</sup> безпрестáнно<sup>5)</sup> въ С. Петербургѣ, Москва представляется<sup>6)</sup> какъ бѹдто<sup>7)</sup> новымъ мíромъ<sup>8)</sup>. Напрáсно<sup>9)</sup> онъ бѹдетъ искáть<sup>10)</sup> глáвной<sup>11)</sup> или лѹчшей<sup>12)</sup> Москóвской<sup>13)</sup> улицы, которую онъ могъ бы<sup>14)</sup> сравнить<sup>15)</sup> съ Невскимъ проспектомъ<sup>16)</sup> Петербурга. Ему покажутъ<sup>17)</sup> Тверскѹю<sup>18)</sup> и онъ съ удивленíемъ<sup>19)</sup> увидитъ<sup>20)</sup> кривѹю<sup>21)</sup> и узкую улицу съ небольшóю<sup>22)</sup> площадкою<sup>23)</sup>; и сáмый огромный<sup>24)</sup> и красивый<sup>25)</sup> домъ въ сравненíи<sup>26)</sup> съ Петербургскими домáми весьма<sup>27)</sup> скромень<sup>28)</sup> по<sup>29)</sup> величинѣ<sup>30)</sup> и по<sup>29)</sup> виду<sup>31)</sup>. Одинъ домъ бѹдто<sup>32)</sup> выбѣжалъ<sup>33)</sup> на нѣсколькó<sup>34)</sup> шагóвъ<sup>35)</sup> на улицу, чтобъ<sup>36)</sup> посмотрѣть<sup>37)</sup>, что<sup>38)</sup> тамъ дѣлается<sup>39)</sup>, а другóй<sup>40)</sup>

**ХІХ** 1) für, es steht bei dem Genet.; wo ist dieser Kasus hier? 2) f. XVI. 16, 3) ist geboren (родилась, -илось), 4) § 253, 5) unauß-gesetzt, 6) представляюсь ich stelle mich dar (-еься), 7) gleichsam wie, 8) der Instr. von миръ die Welt (миръ der Friede) deutsch: der Rom. 9) vergeblich, 10) я бѹду искáть ich werde suchen, f. XVI. 35 u. S. 98; das Zeitw. искáть setzt das Object in den Genet., daher глáвной, лѹчшей ѹлицы, 11) f. XVIII. 12, 12) f. XVIII. 19, 13) moskowisch oder Moskau's, von M., 14) f. S. 54, онъ могъ бы er könnte, 15) vergleichen, 16) welcher Kasus? 17) покажѹ ich werde zeigen, покажешь, 18) welcher Kasus von Тверскáя d. h. улица, deutsch: die Twerfskája, 19) -влénie die Verwunderung, 20) я увижу ich werde sehen, увидишь, 21) f. XIV. 8; 22) небольшой nicht groß, klein, 23) площадь (von площадь) ein kleiner freier Platz, 24) сáмый огромный der allergrößte; ist „Haus“ auch männlich? 25) § 96, 26) -ненíе der Vergleich, въ ср. im Vergl., 27) sehr, 28) скромный f. II. 4, 29) nach, 30) -чинá f. IX. 24, 31) видъ das Aussehen, nach Gr. und Ausf., 32) gleichsam, 33) ist herausgelaufen, 34) etwas, ein wenig, 35) welcher Kasus von шагъ der Schritt und warum? (§ 264), нѣск. ш. einige Schritte; на нѣск. ш. deutsch ohne Präposition, 36) um, 37) zu sehen, 38) was, 39) дѣлаю ich mache, дѣлается es wird gemacht, es geschieht, 40) одинъ — а другóй der eine — und der andere; warum deutsch: das eine — und das

отбѣжалъ <sup>41)</sup> на нѣсколько шаговъ назадъ <sup>42)</sup>, какъ будто <sup>43)</sup> ему стыдно <sup>44)</sup> показаться <sup>45)</sup> между <sup>46)</sup> другими <sup>47)</sup>. Подлѣ <sup>48)</sup> великолѣпнаго <sup>49)</sup> моднаго <sup>50)</sup> магази́на <sup>50)</sup> крохотная <sup>51)</sup> табачная <sup>52)</sup> лавочка <sup>52)</sup> или грязная <sup>53)</sup> харчевна <sup>54)</sup>. Всё тоже <sup>55)</sup> Петербуржецъ <sup>56)</sup> встрѣтилъ <sup>57)</sup> бы и <sup>58)</sup> на Кузнѣцкомъ мосту <sup>59)</sup>.

**XX.** Лучшее <sup>1)</sup> украшеніе <sup>2)</sup> Москвы — это <sup>3)</sup> ея <sup>4)</sup> бульвары <sup>5)</sup>. Здѣсь мы то <sup>6)</sup> спуска́емся <sup>7)</sup> съ горы <sup>8)</sup>, то <sup>6)</sup> поднима́емся <sup>9)</sup> на-гору <sup>10)</sup> и видимъ <sup>11)</sup> со <sup>12)</sup> всѣхъ сторонъ <sup>13)</sup> крыши <sup>14)</sup> перемѣшаны <sup>14)</sup> съ зеленью <sup>15)</sup> садовъ. Многія <sup>16)</sup> улицы въ Москвѣ, какъ то <sup>17)</sup> Тверская <sup>18)</sup> Арбатская, Поварская, Никитская и обѣ лініи <sup>19)</sup> по <sup>20)</sup> сторонамъ Тверскаго <sup>21)</sup> и Никитскаго <sup>21)</sup> бульвара <sup>21)</sup> состоятъ <sup>22)</sup> большою частью <sup>23)</sup> изъ „господскихъ <sup>24)</sup>“

---

andere? <sup>41)</sup> ist (weg) gelaufen, <sup>42)</sup> zurück, <sup>43)</sup> s. 7, <sup>44)</sup> ему стыдно ihm ist es eine Schande; als ob es (das H.) sich schäme, <sup>45)</sup> sich zu zeigen, <sup>46)</sup> s. XVIII. 20, <sup>47)</sup> другие die andern, <sup>48)</sup> s. XV. 20, <sup>49)</sup> s. III. 12, <sup>50)</sup> welcher Kasus von модный магазинъ? ein Mode-Magazin, <sup>51)</sup> -хотный oder крошечный sehr klein, winzig, <sup>52)</sup> eine Tabaksbude (табакъ, лавочка, eine kleine Bude, von лавка), <sup>53)</sup> грязный schmutzig (грязь der Schmutz), <sup>54)</sup> ein Wirthshaus, <sup>55)</sup> dasselbe alles, alles dieses, <sup>56)</sup> der Petersburger, <sup>57)</sup> встрѣтилъ er begegnete, встр. бы er würde begegnen, er träfe an, <sup>58)</sup> auch, <sup>59)</sup> die Schmiede-Brücke.

**XX.** 1) s. XVIII. 19, 2) die Zierde, 3) das sind, 4) der Genet. von она, deutsch: seine; 5) s. XV .28, 6) то—то s. XVII. 30, 7) спускаю-сь ich lasse mich hinab, 8) der Genet. mit съ, vom Berge herab, 9) поднимаю-сь ich erhebe mich, 10) welcher Kasus, wie deutsch? was heißt на горѣ? 11) s. S. 97. 9, 12) со=съ hier bei demselben Kasus wie in съ горы; со всѣхъ стор. von allen Seiten, 13) крыша das Dach, 14) untermischt, 15) der Instr. von зелень das Grün, 16) многий, -гая, -гое viel, 17) какъ то wie zum Beispiel, 18) die Twerškaja, Arbatskaja u. s. w. 19) лінія (die) Linie, 20) zu, 21) des Boulevard's der Twerškaja und Nikitskaja, 22) состою ich bestehe, 23) s. IX. 5, 24) господскій

домовъ. Но и тутъ <sup>25)</sup> мы видимъ бóльше <sup>26)</sup> удобства <sup>27)</sup>, чѣмъ <sup>28)</sup> огромности <sup>29)</sup> или искусства <sup>30)</sup>: удобнѣйшій <sup>31)</sup> домъ, широкій дворъ съ многочисленною <sup>32)</sup> двóрнею <sup>33)</sup> въ лѣтніе вечера <sup>34)</sup> у <sup>35)</sup> воротъ <sup>36)</sup>; каждый <sup>37)</sup> живётъ <sup>38)</sup> у себя <sup>39)</sup> дома <sup>40)</sup> и крѣпко <sup>41)</sup> отгорáживается <sup>42)</sup> отъ <sup>43)</sup> сосѣда <sup>44)</sup>).

---

herrschaftlich, <sup>25)</sup> f. V. 9, <sup>26)</sup> f. § 264, <sup>27)</sup> der Genet. von удобство Bequemlichkeit, bequeme Einrichtung; warum dieser Kasus? <sup>28)</sup> als, <sup>29)</sup> derselbe Kasus wie удобства, von огромность (eine) ungewöhnliche Größe, <sup>30)</sup> auch der Genet., von искусство die Kunst, <sup>31)</sup> bequem, bequem eingerichtet, <sup>32)</sup> многочисленный zahlreich (мно́го und числó), <sup>33)</sup> der Instr. von двóрня das Gesinde, die Hofleute; ein Sammelname; f. § 260, 3, <sup>34)</sup> въ лѣтн. веч. an Sommerabenden, <sup>35)</sup> an, <sup>36)</sup> f. IV. 11, von воротá, eine Mehrz. wie дрова́; an der Pforte, am Thorwege, <sup>37)</sup> f. XVI. 16, <sup>38)</sup> f. § 253, <sup>39)</sup> у себя bei sich, <sup>40)</sup> zu Hause; was heißt домá? <sup>41)</sup> stark, fest, <sup>42)</sup> отгорáживаю-сь ich zäume mich ab, sondern mich ab, <sup>43)</sup> von, gegen, <sup>44)</sup> welcher Kasus von сосѣдъ der Nachbar?

---

### В е р и ч т и г у н е н .

Лies: Seite 10, Zeile 10 v. unten diese Bauern; 52, 1 v. oben спать schlafen; 62, 9 v. и. гóрше; 85, 9 v. и. гóрше; 86, 9 и. 13 v. о. гóрше; 107, 10 v. о. перемежáется; 107, 8 v. и. перемежáю -сь; 107, 2 v. и. ключъ.

ESTICA

A-14499

14785

Von diesem Sprachbuche ist in demselben Verlage erschienen:

**Theil I.,** enthaltend den Lesekursus und den Nominativ.

Preis cart. 30 Kop.

**Theil IV.,** enthaltend: Vorwort. — Zur Methodik des „russischen Sprachbuches.“ — Diktirstoff zum Lesekursus. — Inhaltsangabe zu dem ganzen Werke;

Preis cart. 40 Kop.

und unter der Presse befindet sich zur Zeit:

**Theil III.** (Kursus der drei unteren Gymnasialclassen, der Kreis- und höheren Stadtschulen).